叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000001

2. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000002

3. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000003

4. 诗集 (collected Poems 1901-1918 In Two) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)

[kə'lektɪd] POEMS1901 - -
COLLECTED **POEMS1901** **-** **1918**
集 POEMS1901 - -

诗集 1901-1918

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɔːltər] [diː] [lɑː] [mer]
WALTER **DE** **LA** **MARE**
沃尔特 德语洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[ɪn] [tuː] ['vɑːljəmz]
IN **TWO** **VOLUMES**
在 二 卷

共两卷

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

II1920
II1920
II1920

II1920

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] : -
SONGS **OF** **CHILDHOOD** **:** **1901**
歌曲 的 童年 : -

童年歌曲：1901

[tuː; tə] [dʒɪl] — ['sliːpihed] ['bluːbelz] ['lʌvlɑːk] ['tɑːtəri]
TO **JILL** **—** **SLEEPYHEAD** **BLUEBELLS** **LOVELOCKS** **TARTARY**
到 吉尔 — 瞌睡虫 蓝铃花 爱情锁 鞑靼

致吉尔——瞌睡虫蓝铃花情锁鞑靼

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ðə; ði] [her] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] [dʒɑːn] ['moʊldi] [ðə; ði] [flai] [sɔːŋ] [aɪ] [sɔː]
THE **BUCKLE** **THE** **HARE** **BUNCHES** **OF** **GRAPES** **JOHN** **MOULDY** **THE** **FLY** **SONG** **I** **SAW**
这 扣上 这 野兔 成捆 的 葡萄 约翰 发霉的 这 飞 歌曲 我 锯
[θriː] ['wɪtʃɪz] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['peni] [ðə; ði] ['reɪnboʊ]
THREE **WITCHES** **THE** **SILVER** **PENNY** **THE** **RAINBOW**
三 女巫 这 银 一分钱 这 彩虹

《扣环》、《野兔》、《成串的葡萄》、《约翰·莫尔迪》、《苍蝇之歌》、《我看见三个女巫》、《银便士》、《彩虹》

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] ['revəri]
THE **FAIRIES** **DANCING** **REVERIE**
这 仙女 跳舞 遐想

仙女的舞蹈幻想曲

[ðə; ði] [θriː] ['begərz] [ðə; ði] [dwɔːrf] -
THE THREE BEGGARS THE DWARF ALULVAN
这 三 乞丐 这 矮人 -

三个乞丐和矮人阿鲁尔万

[ðə; ði] ['pedlər] [ðə; ði]['oʊgər] [deɪm] ['hɪkəri] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] [ðə; ði][geɪdʒ]
THE PEDLAR THE OGRE DAME HICKORY THE PILGRIM THE GAGE
这 小贩 这 食人魔 贵妇人 山胡桃木 这 朝圣 这 量规

小贩、食人魔、希科里夫人、朝圣者、量规

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ]
AS LUCY WENT A
作为 露西 去 一个

当露西去.....

- ['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
- WALKING THE ENGLISHMAN
- 步行 这 英国人

-与英国人同行

[ðə; ði] ['fæntəm] [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] [ðə; ði] ['sʌpər]
THE PHANTOM THE MILLER AND HIS SON DOWN - ADOWN - DERRY THE SUPPER
这 幻影 这 磨坊主 和 他的 儿子 向下 - 向下 - 德里 这 晚餐
[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [loʊn] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [ðə; ði] [hɔːrn] ['kæptɪn] [liːn] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]
THE ISLE OF LONE SLEEPING BEAUTY THE HORN CAPTAIN LEAN THE PORTRAIT OF A
这 小岛 的 孤独 睡眠 美丽 这 喇叭 队长 倾斜 这 肖像 的 一个
['wɔːriər] ['hɔːntɪd]
WARRIOR HAUNTED
战士 闹鬼的

魅影 磨坊主和他的儿子 下德里 晚餐 孤岛 睡美人 号角 利恩船长 勇士肖像 闹鬼

[ðə; ði] ['reɪvənz] [tuːm] [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ] [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd]
THE RAVEN'S TOMB THE CHRISTENING THE FUNERAL THE MOTHER BIRD
这 渡鸦的 墓 这 洗礼 这 葬礼 这 母亲 鸟

乌鸦之墓 洗礼 葬礼 母鸟

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri] [goʊz] [tuː; tə] [bed] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]
THE CHILD IN THE STORY GOES TO BED THE LAMPLIGHTER
这 孩子 在 这 故事 去 到 床 这 点灯人

故事中的孩子上床睡觉了，点灯人

[aɪ] [met] [æt; ət] [iːv] ['lʌləbaɪ] ['envɔɪ]
I MET AT EVE LULLABY ENVOI
我 MET 在 前夕 催眠曲 发送

我在夏娃摇篮曲结尾相遇

[[-] [noʊt] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑːljəm] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] ['elsˌwer] [ɪn]
[Transcriber's Note : Because the remainder of this volume is available elsewhere in
[转录员的 笔记 : 因为 这 余 的 这 体积 是 可用的 别处 在
[ðə; ði][ˌpiː 'dʒiː] ['ɑːrkaɪv] ,
the PG archive ,
这 PG 档案 ,

【转录者注：由于本卷的其余部分可在PG档案馆的其他地方找到，】

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪn'kluːdɪd] [hɪr] .]
it is not included here .]
它 是 不是 包括 这里 .]

这里不包含它。

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] : -
SONGS OF CHILDHOOD : 1901
歌曲 的 童年 : -

童年歌曲：1901

[tuː; tə] [dʒɪl]
TO JILL
到 吉尔

致吉尔

['sliːpihed]
SLEEPYHEAD
瞌睡虫

瞌睡虫

[æz; əz] [aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
As I lay awake in the white moonlight ,
作为 我 躺 醒 在 这 白色的 月光 ,

当我躺在皎洁的月光下辗转难眠时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,
I heard a faint singing in the wood ,
我 听到 一个 头晕的 歌唱 在 这 木头 ,

我听到树林里传来微弱的歌声，

" [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ,
" Out of bed ,
" 出去 的 床 ,

“起床，

['sliːpihed] ,
Sleepyhead ,
瞌睡虫 ,

瞌睡虫，

[pʊt] [jʊr; jər] [waɪt] [fʊt] , [naʊ] ;
Put your white foot , now ;
放 你的 白色的 脚 , 现在 ;

现在把你的白脚放上来；

[hɪr] [ɑːr; ər] [wiː; wi]
Here are we
这里 是 我们

我们在这里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː]
Beneath the tree
下面 这 树

树下

['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [naʊ] .
Singing round the root now .
歌唱 圆形的 这 根 现在 .

现在开始绕着根唱歌了。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
" I looked out of window , in the white moonlight ,
" 我 看起来 出去 的 窗户 , 在 这 白色的 月光 ,

我望向窗外，沐浴在皎洁的月光下，

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] —
The leaves were like snow in the wood —
这 树叶 是 喜欢 雪 在 这 木头 —

林中的落叶如同积雪一般——

" [kʌm] [ə'weɪ] ,
" Come away ,
" 来 离开 ,

“走吧，

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪ]
Child , and play
孩子 , 和 玩

儿童和游戏

[laɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ;
Light with the gnomies ;
光 和 这 - ;

与小矮人一起点亮灯光;

[ɪn][ə; eɪ] [maʊnd] ,
In a mound ,
在 一个 冢 ,

在一个土堆里,

[griːn] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Green and round ,
绿色的 和 圆形的 ,

绿色圆形

[ðæts] [wer] [ðer; ðər][hoʊm][ɪz] . "
That's where their home is . "
那就是 在哪里 他们的 家 是 . "

那是他们的家。

" ['hʌni] [swiːt] ,
" Honey sweet ,
" 蜂蜜 甜的 ,

〃蜂蜜般甜美,

['kɜːdz] [tuː; tə] [iːt] ,
Curds to eat ,
凝乳 到 吃 ,

吃凝乳,

[kriːm] [ænd; ənd]['fruːmənti] ,
Cream and frumenty ,
奶油 和 弗鲁门蒂 ,

奶油味和麦芽味,

['ʃɛlz] [ænd; ənd] [biːdz] ,
Shells and beads ,
贝壳 和 珠子 ,

贝壳和珠子,

['pɑːpi] [siːdz] ,
Poppy seeds ,
罂粟 种子 ,

罂粟籽

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] .
You shall have plenty .
你 将 有 很多 .

你将拥有很多。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt]
" But , as soon as I stooped in the dim moonlight
" 但 , 作为 很快 作为 我 弯腰 在 这 暗淡 月光

但是,当我弯腰走进昏暗的月光下时,

[tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːz] ,
To put on my stocking and my shoe ,
到 放 在 我的 袜 和 我的 鞋 ,

穿上我的长袜和鞋子,

[ðə; ði] [swiːt] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] ['ekəud] ['feɪntli] [ə'weɪ] ,

The	sweet	shrill	singing	echoed	faintly	away	,
这	甜的	尖锐	歌唱	回声	淡淡的	离开	,

那甜美而尖锐的歌声渐渐远去，回荡在远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [piːpt] [θruː] ,

And	the	grey	of	the	morning	peeped	through	,
和	这	灰色的	的	这	早晨	偷窥	通过	,

清晨的灰蒙蒙的光线透了出来。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [red] ['rɑːbɪn]

And	instead	of	the	gnomies	there	came	a	red	robin
和	反而	的	这	-	那里	来了	一个	红色的	罗宾

结果来的不是小矮人，而是一只红知更鸟。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] [duː] .

To	sing	of	the	buttercups	and	dew	.
到	唱歌	的	这	毛茛	和	露	.

歌颂毛茛和露水。

['bluːbelz]

BLUEBELLS

蓝铃花

蓝铃花

[wer] [ðə; ði] ['bluːbelz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːr; ər] ,

Where	the	bluebells	and	the	wind	are	,
在哪里	这	蓝铃花	和	这	风	是	,

风铃草与微风相伴之处，

['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [aɪ][spaɪd] ,

Fairies	in	a	ring	I	spied	,
仙女	在	一个	戒指	我	间谍	,

我瞥见一群仙女围成一圈，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt]

And	I	heard	a	little	linnet
和	我	听到	一个	小的	麻雀

我听到了一只小麻雀的叫声。

['sɪŋɪŋ] [nɪr] [bɪ'saɪd] .

Singing	near	beside	.
歌唱	靠近	旁	.

在旁边唱歌。

[wer] [ðə; ði]['prɪmrəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ɑːr; ər] —

Where	the	primrose	and	the	dew	are	—
在哪里	这	报春花	和	这	露	是	—

在报春花和露水所在的地方——

[suːn] [wɜːr; wər][sped][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl] :

Soon	were	sped	the	fairies	all	:
很快	是	加速	这	仙女	全部	:

很快，所有的仙子都飞走了：

['oʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ['freʃənz] ,

Only	now	the	green	turf	freshens	,
仅有的	现在	这	绿色的	草皮	清新	,

直到现在，绿茵场才焕然一新。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] [kɔːl] .

And	the	linnets	call	.
和	这	红雀	称呼	.

金翅雀鸣叫起来。

['lʌvlɑːk]
LOVELOCKS
爱情锁

洛夫洛克斯

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['leɪdi] ['kærəlɪn]
I watched the Lady Caroline
我 观看 这 女士 卡罗琳

我观看了《卡罗琳夫人》

[baɪnd] [ʌp] [hɜːr; hər] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['bjuːtiəs] [her] ;
Bind up her dark and beauteous hair ;
绑定 向上 她 黑暗的 和 美丽的 头发 ;

把她乌黑美丽的头发束起来;

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['roʊzi] [ɪn] [ðə; ði] [glæs] ,
Her face was rosy in the glass ,
她 脸 曾是 红润 在 这 玻璃 ,

透过玻璃，她的脸颊泛着红晕。

[ænd; ənd] - [twɪkst] [ðə; ði] [kɔɪlz] [hɜːr; hər] [hændz] [wʊd] [pæs] ,
And - twixt the coils her hands would pass ,
和 - 中间 这 线圈 她 双手 会 经过 ,

她会用手拨开那些线圈，

[waɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kændəlʃaɪn] .
White in the candleshine .
白色的 在 这 烛光 .

烛光下的白色。

[hɜːr; hər] ['bɔtlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] ,
Her bottles on the table lay ,
她 瓶子 在 这 桌子 躺 ,

桌上的瓶子散落一地。

['stɒpə] , [jet] [swiːt] [ʌv; əv] ['vaɪələt] ;
Stoppered , yet sweet of violet ;
塞子 , 然而 甜的 的 紫色 ;

塞子，却带着紫罗兰的甜香;

[hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] [stuːpt]
Her image in the mirror stooped
她 图像 在 这 镜子 弯腰

镜子里的她弯下了腰

[tuː; tə] [vjuː] [ðoʊz] ['lɑːks] [æz; əz] ['laɪtli] [luːpt]
To view those locks as lightly looped
到 看法 那些 锁 作为 轻轻 循环

将这些锁视为轻微环状

[æz; əz] ['tʃeri] [baʊz] [ɪn] [meɪ] .
As cherry boughs in May .
作为 樱桃 树枝 在 可能 .

如同五月的樱桃枝。

[ðə; ði] ['snoʊi] [naɪt] [leɪ] [dɪm] [wɪ'ðaʊt] ,
The snowy night lay dim without ,
这 下雪的 夜晚 躺 暗淡 没有 ,

雪夜昏暗笼罩着四周。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [weɪts] [ðer; ðər] [swiːt] [sɔːŋ] [sɪŋ] ;
I heard the Waits their sweet song sing ;
我 听到 这 等待 他们的 甜的 歌曲 唱歌 ;

我听见威茨一家在唱他们甜美的歌;

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['smoʊldər] [kiːn] [wɪð; wɪθ][frɔːst] ;
The **window** **smouldered** **keen** **with** **frost** **;**
这 窗户 闷烧 敏锐的 和 霜 ;

窗户上挂满了霜，散发着刺眼的冷气；

[jet] [stɪl] [ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] , [sliːkt] [ænd; ənd] [tɔːst]
Yet **still** **she** **twisted** **,** **sleeked** **and** **tossed**
然而 仍然 她 扭曲 , 光滑的 和 抛掷

然而她依然扭动、轻盈、翻滚

[hɜːr; hər] ['bjuːtiəs] [her] [ə'baʊt] .
Her **beauteous** **hair** **about** **.**
她 美丽的 头发 关于 .

她美丽的秀发飘逸。

['tɑːtəri]
TARTARY
鞑靼

鞑靼

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][lɔːrd][ʌv; əv]['tɑːtəri] ,
If **I** **were** **Lord** **of** **Tartary** **,**
如果 我 是 主 的 鞑靼 ,

如果我是鞑靼之主，

[maɪ'self][ænd; ənd][ˌem 'iː][ə'loʊn] ,
Myself **and** **me** **alone** **,**
我 和 我 独自的 ,

只有我一个人，

[maɪ][bed][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv]['aɪvəri] ,
My **bed** **should** **be** **of** **ivory** **,**
我的 床 应该 是 的 象牙 ,

我的床应该是象牙色的。

[ʌv; əv] ['biːtn] [goʊld][maɪ] [θroʊn] ;
Of **beaten** **gold** **my** **throne** **;**
的 被打败 金子 我的 王座 ;

我的王座是用锤打的黄金铸成的；

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [kɔːrt] [wʊd] ['piːˌkɔks] [flɔːnt] ,
And **in** **my** **court** **would** **peacocks** **flaunt** **,**
和 在 我的 法庭 会 孔雀 标榜 ,

而我的宫廷里，孔雀会炫耀羽毛，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['fɔrists] ['taɪgɚz] [hɔːnt] ,
And **in** **my** **forests** **tigers** **haunt** **,**
和 在 我的 森林 老虎 出没 ,

我的森林里有老虎出没，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [puːlz] [greɪt] ['fɪʃɪz] [slænt]
And **in** **my** **pools** **great** **fishes** **slant**
和 在 我的 游泳池 伟大的 鱼 倾斜

我的池塘里，大鱼斜着游。

[ðer; ðər][fɪnz] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði][sʌn] .
Their **fins** **athwart** **the** **sun** **.**
他们的 鳍 横穿 这 太阳 .

它们的鳍横跨在阳光下。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][lɔːrd][ʌv; əv]['tɑːtəri] ,
If **I** **were** **Lord** **of** **Tartary** **,**
如果 我 是 主 的 鞑靼 ,

如果我是鞑靼之主，

['trʌmpitəz] ['evri] [deɪ]
Trumpeters **every** **day**
小号手 每一个 天

每天的号手

[tuː; tə] ['evri] [miːl] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmən] [ˌem 'iː] ,
To **every** **meal** **should** **summon** **me** **,**
到 每一个 一顿饭 应该 召唤 我 ,

每一餐都应该召唤我，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['kɔːrtjɑːrd] [breɪ] ;
And **in** **my** **courtyard** **bray** **;**
和 在 我的 庭院 嘶叫 ;

在我的院子里，它嘶鸣着；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [læmps] [wʊd] [ʃaɪn] ,
And **in** **the** **evening** **lamps** **would** **shine** **,**
和 在 这 晚上 灯 会 闪耀 ,

到了晚上，灯光会亮起来。

['jeloʊ] [æz; əz] ['hʌni] , [red] [æz; əz] [waɪn] ,
Yellow **as** **honey** **,** **red** **as** **wine** **,**
黄色的 作为 蜂蜜 , 红色的 作为 葡萄酒 ,

黄如蜜，红如酒，

[waɪl] [hɑːrp] , [ænd; ənd] [fluːt] , [ænd; ənd] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] ,
While **harp** **,** **and** **flute** **,** **and** **mandoline** **,**
尽管 竖琴 , 和 长笛 , 和 曼陀林 ,

而竖琴、长笛和曼陀林，

[meɪd] ['mjuːzɪk] [swiːt] [ænd; ənd] [geɪ] .
Made **music** **sweet** **and** **gay** **.**
制成 音乐 甜的 和 同性恋 .

创作出甜美欢快的音乐。

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['tɑːtəri] ,
If **I** **were** **Lord** **of** **Tartary** **,**
如果 我 是 主 的 鞑靼 ,

如果我是鞑靼之主，

[aɪ'd] [wer] [ə; eɪ][roʊb][ʌv; əv] [biːdz] ,
I'd **wear** **a** **robe** **of** **beads** **,**
ID 穿 一个 长袍 的 珠子 ,

我会穿一件珠串长袍，

[waɪt] , [ænd; ənd][goʊld] , [ænd; ənd] [griːn] [ðeid] [biː; bi] —
White **,** **and** **gold** **,** **and** **green** **they'd** **be** **—**
白色的 , 和 金子 , 和 绿色的 他们会 是 —

它们会是白色、金色和绿色——

[ænd; ənd] ['klʌstərd] [θɪk] [æz; əz] [siːdz] ;
And **clustered** **thick** **as** **seeds** **;**
和 聚类 厚的 作为 种子 ;

密密麻麻，像种子一样；

[ænd; ənd] [er] [ʃʊd; ʃəd] [weɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [stɑːr] ,
And **ere** **should** **wane** **the** **morning** **-** **star** **,**
和 埃雷 应该 衰落 这 早晨 - 星星 ,

而晨星也该渐渐黯淡了。

[aɪ'd] [dɑːn] [maɪ][roʊb][ænd; ənd]['sɪmɪtərˌ'sɪmɪtɑːr] ,
I'd **don** **my** **robe** **and** **scimitar** **,**
ID 大学教师 我的 长袍 和 弯刀 ,

我会穿上长袍，拿起弯刀，

[ænd; ənd]['zibrəz]['sev(ə)n][ʃʊd; ʃəd] [drɔ:] [maɪ][kɑ:r]
And **zebras** **seven** **should** **draw** **my** **car**
和 斑马 七 应该 画 我的 车

斑马七号应该画我的车

[θru:] - [dɑ:rk] [gleɪdz] .
Through **Tartary's** **dark** **glades** **.**
通过 - 黑暗的 林间空地 .

穿过鞑靼的幽暗林间空地。

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [fru:ts] [ʌv; əv]['tɑ:təri] ,
Lord **of** **the** **fruits** **of** **Tartary** **,**
主 的 这 水果 的 鞑靼 ,

鞑靼果实之主

[hɜ:r; hər] ['rɪvəz] ['sɪlvər] - [peɪl] !
Her **rivers** **silver** **-** **pale** **!**
她 河流 银 - 苍白 !

她的河流银白!

[lɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv]['tɑ:təri] ,
Lord **of** **the** **hills** **of** **Tartary** **,**
主 的 这 丘陵 的 鞑靼 ,

鞑靼山丘之主

[glen] , ['θɪkɪt] , [wʊd] , [ænd; ənd] [deɪl] !
Glen **,** **thicket** **,** **wood** **,** **and** **dale** **!**
格伦 , 灌木丛 , 木头 , 和 戴尔 !

峡谷、灌木丛、树林和山谷!

[hɜ:r; hər] ['flæʃɪŋ] [stɑ:rz] , [hɜ:r; hər] ['sentɪd] [bri:z] ,
Her **flashing** **stars** **,** **her** **scented** **breeze** **,**
她 闪烁 明星 , 她 香味 微风 ,

她闪烁的星辰，她芬芳的微风，

[hɜ:r; hər] ['tremblɪŋ] [leɪks] , [laɪk] ['foʊmlɪs] ['si:z] ,
Her **trembling** **lakes** **,** **like** **foamless** **seas** **,**
她 发抖 湖泊 , 喜欢 无泡沫 海域 ,

她颤抖的湖泊，如同没有泡沫的大海，

[hɜ:r; hər][bɜ:rd] - [di'laitɪŋ] ['sɪtrən] - [tri:z]
Her **bird** **-** **delighting** **citron** **-** **trees**
她 鸟 - 令人愉悦 香橼 - 树木

她那些令鸟儿喜爱的香橼树

[ɪn] ['evri] ['pɜ:rp(ə)l] [veɪl] !
In **every** **purple** **vale** **!**
在 每一个 紫色的 谷 !

在每个紫色山谷!

[ðə; ði] ['bʌk(ə)l]
THE **BUCKLE**
这 扣上

皮带扣

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪlvər] ['bʌk(ə)l] ,
I **had** **a** **silver** **buckle** **,**
我 有 一个 银 扣上 ,

我有一个银扣，

[aɪ] ['soʊd] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [ʃu:] ,
I **sewed** **it** **on** **my** **shoe** **,**
我 缝制的 它 在 我的 鞋 ,

我把它缝在了鞋子上。

[ænd; ənd] - [niːθ] [ə; eɪ][sprɪg][ʌv; əv]['mɪslˌtoʊ,'mɪzltoʊ]

And	'	neath	a	sprig	of	mistletoe
和	-	下方	一个	枝	的	槲寄生

在一枝槲寄生下

[aɪ] [dɑːnst] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [θruː] .

I	danced	the	evening	through	.
我	跳舞	这	晚上	通过	.

我跳舞跳了一整晚。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] ,

I	had	a	bunch	of	cowslips	,
我	有	一个	束	的	报春花	,

我有一束报春花，

[aɪ][hɪd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][grɑːt] ,

I	hid	them	in	a	grot	,
我	隐藏	他们	在	一个	格罗特	,

我把它们藏在一个洞穴里。

[ɪn] [keɪs] [ðə; ði] [elvz] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [baɪ] [naɪt]

In	case	the	elves	should	come	by	night
在	案件	这	精灵	应该	来	经过	夜晚

万一精灵们夜里来访

[ænd; ənd][ˌem 'iː] [rɪ'membər] [nɑːt] .

And	me	remember	not	.
和	我	记住	不是	.

而我却不记得了。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jeloʊ] ['rɪbənd] ,

I	had	a	yellow	riband	,
我	有	一个	黄色的	丝带	,

我戴着一条黄丝带，

[aɪ][taɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [her] ,

I	tied	it	in	my	hair	,
我	系	它	在	我的	头发	,

我把它绑在头发上了。

[ðæt] , ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

That	,	walking	in	the	garden	,
那	,	步行	在	这	花园	,

在花园里散步时，

[ðə; ði][bɜːrdz] [maɪt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

The	birds	might	see	it	there	.
这	鸟类	可能	看	它	那里	.

鸟儿或许能看到它。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['siːkrət] ['læftər] ,

I	had	a	secret	laughter	,
我	有	一个	秘密	笑声	,

我暗自发笑，

[aɪ] [læft] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [ðə; ði] [wɔːl] :

I	laughed	it	near	the	wall	:
我	笑了	它	靠近	这	墙	:

我靠在墙边笑了起来：

['oʊnli][ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd]

Only	the	ivy	and	the	wind
仅有的	这	常春藤	和	这	风

只有常春藤和风

[meɪ] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
May tell of it at all .
可能 告诉 的 它 在 全部 .

或许根本不会提及此事。

[ðə; ði] [her]
THE HARE
这 野兔

兔子

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld]
In the black furrow of a field
在 这 黑色的 畦 的 一个 场地

在田野的黑色沟渠里

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] - [her] [ðɪs] [naɪt] ;
I saw an old witch - hare this night ;
我 锯 一个 老的 巫婆 - 野兔 这 夜晚 ;

今晚我看到了一只老巫兔;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [ə; eɪ] ['lɪsəm] [ɪr] ,
And she cocked a lissome ear ,
和 她 上膛 一个 轻盈 耳朵 ,

她歪了歪纤细的耳朵,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [muːn] [soʊ] [braɪt] ,
And she eyed the moon so bright ,
和 她 眼睛 这 月亮 所以 明亮的 ,

她凝视着明亮的月亮,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ;
And she nibbled of the green ;
和 她 轻咬 的 这 绿色的 ;

她轻轻地啃着青菜;

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] " [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [es] - [ˌes 'tiː] ! [wɪtʃ] - [her] ,
And I whispered " Wh - s - st ! witch - hare ,
和 我 低声说道 " 什么 - s - 英石 ! 巫婆 - 野兔 ,

我低声说道:"巫兔!

" [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊsti] [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːld]
" Away like a ghostie o'er the field
" 离开 喜欢 一个 鬼魂 超过 这 场地

"像幽灵一样飞过田野"

[ʃiː; ʃi][fled] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər] .
She fled , and left the moonlight there .
她 逃亡 , 和 左边 这 月光 那里 .

她逃走了,留下了那里的月光。

['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps]
BUNCHES OF GRAPES
成捆 的 葡萄

成串的葡萄

" ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [greɪps] , " [sez] ['tɪməθi] ;
" Bunches of grapes , " says Timothy ;
" 一束 的 葡萄 , " 说道 蒂莫西 ;

"一串串葡萄,"蒂莫西说;

" ['pɔmˌgrænɪts] [pɪŋk] , " [sez] [ɪ'leɪn] ;
" Pomegranates pink , " says Elaine ;
" 石榴 粉色的 , " 说道 伊莱恩 ;

"石榴是粉红色的,"伊莱恩说;

" [ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt][ʌv; əv] [kri:m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['krænberi] [tɑ:rt]
" A junket of cream and a cranberry tart
" 一个 公款旅行 的 奶油 和 一个 蔓越莓 酸

一小杯奶油和一块蔓越莓挞

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sez] [dʒeɪn] .
For me , " says Jane .
为了 我 , " 说道 简 .

"对我来说,"简说道。

" [lʌv] - [ɪn] - [ə; eɪ] - [mɪst] , " [sez] ['tɪməθi] ;
" Love - in - a - mist , " says Timothy ;
" 爱 - 在 - 一个 - 薄雾 , " 说道 蒂莫西 ;

"迷雾中的爱情,"蒂莫西说;

" ['prɪmrəʊz] [peɪl] , " [sez] [ɪ'leɪn] ;
" Primroses pale , " says Elaine ;
" 报春花 苍白 , " 说道 伊莱恩 ;

"报春花颜色苍白,"伊莱恩说;

" [ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [pɪŋks] [ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net]
" A nosegay of pinks and mignonette
" 一个 花束 的 粉色 和 小醋汁

"一束粉红色和木犀草

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sez] [dʒeɪn] .
For me , " says Jane .
为了 我 , " 说道 简 .

"对我来说,"简说道。

" ['tʃæri:əts] [ʌv; əv][goʊld] , " [sez] ['tɪməθi] ;
" Chariots of gold , " says Timothy ;
" 战车 的 金子 , " 说道 蒂莫西 ;

"黄金战车,"提摩太说;

" ['sɪlvəri] [wɪŋz] , " [sez] [ɪ'leɪn] ;
" Silvery wings , " says Elaine ;
" 银色 翅膀 , " 说道 伊莱恩 ;

"银色的翅膀,"伊莱恩说;

" [ə; eɪ] ['bʌmpəti] [raɪd][ɪn][ə; eɪ] ['wægən] [ʌv; əv] [heɪ]
" A bumpity ride in a waggon of hay
" 一个 颠簸 骑 在 一个 车皮 的 干草

"乘坐装满干草的马车颠簸前行"

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sez] [dʒeɪn] .
For me , " says Jane .
为了 我 , " 说道 简 .

"对我来说,"简说道。

[dʒɑ:n] ['moʊldi]
JOHN MOULDY
约翰 发霉的

约翰·穆尔迪

[aɪ][spaɪd][dʒɑ:n] ['moʊldi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ,
I spied John Mouldy in his cellar ,
我 间谍 约翰 发霉的 在 他的 地窖 ,

我在约翰·莫尔迪的地下室里看到了他。

[di:p] [daʊn] ['twenti] [steps] [ʌv; əv] [stoʊn] ;
Deep down twenty steps of stone ;
深的 向下 二十 步骤 的 石头 ;

向下走二十级石阶;

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hi:; hi][sæt][ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,

In	the	dusk	he	sat	a	-	smiling	,
在	这	黄昏	他	卫星	一个	-	微笑	,

暮色中，他面带微笑地坐着。

['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər][ə'loʊn] .

Smiling	there	alone	.
微笑	那里	独自的	.

独自一人在那里微笑。

[hi:; hi] [ri:d] [noʊ] [bʊk] , [hi:; hi] [snʌft] [noʊ]['kænd(ə)l] ;

He	read	no	book	,	he	snuffed	no	candle	;
他	读	不	书	,	他	熄灭	不	蜡烛	;

他不读书，也不吹灭蜡烛;

[ðə; ði][ræts][ræn][ɪn] , [ðə; ði][ræts][ræn][aʊt] ;

The	rats	ran	in	,	the	rats	ran	out	;
这	老鼠	跑	在	,	这	老鼠	跑	出去	;

老鼠跑了进去，老鼠又跑了出来;

[ænd; ənd][fɑ:r][ænd; ənd] [nɪr] , [ðə; ði][drɪp][ʌv; əv]['wɔ:tər]

And	far	and	near	,	the	drip	of	water
和	远的	和	靠近	,	这	滴	的	水

远近皆是水滴声

[went] ['wɪspərɪŋ] [ə'baʊt] .

Went	whispering	about	.
去	耳语	关于	.

窃窃私语地四处走动。

[ðə; ði] [dʌsk] [wʌz; wəz] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [du:] [ə; eɪ] - ['fɔ:lɪŋ] ,

The	dusk	was	still	,	with	dew	a	-	falling	,
这	黄昏	曾是	仍然	,	和	露	一个	-	坠落	,

黄昏时分，万籁俱寂，露水缓缓落下。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][dɔ:g][stɑ:r] [bli:k] [ænd; ənd][grɪm] ,

I	saw	the	Dog	Star	bleak	and	grim	,
我	锯	这	狗	星星	苍凉	和	严峻	,

我看到天狗星阴沉凄凉，

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][slɪm] [braʊn] [ræt][ʌv; əv] ['nɔ:rweɪ]

I	saw	a	slim	brown	rat	of	Norway
我	锯	一个	苗条的	棕色的	鼠	的	挪威

我看到一只挪威的瘦棕色老鼠。

[kri:p] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Creep	over	him	.
潜行者	超过	他	.

悄悄靠近他。

[aɪ][spaɪd][dʒɑ:n] ['moʊldi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] ,

I	spied	John	Mouldy	in	his	cellar	,
我	间谍	约翰	发霉的	在	他的	地窖	,

我在约翰·莫尔迪的地下室里看到了他。

[di:p] [daʊn] ['twenti] [steps] [ʌv; əv] [stoʊn] ;

Deep	down	twenty	steps	of	stone	;
深的	向下	二十	步骤	的	石头	;

向下走二十级石阶;

[ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [hi:; hi][sæt][ə; eɪ] - ['smaɪlɪŋ] ,

In	the	dusk	he	sat	a	-	smiling	,
在	这	黄昏	他	卫星	一个	-	微笑	,

暮色中，他面带微笑地坐着。

['smaɪlɪŋ] [ðer; ðər] [ə'loʊn] .

Smiling	**there**	**alone**	**.**
微笑	那里	独自的	.

独自一人在那里微笑。

[ðə; ði] [flai]

THE	**FLY**
这	飞

苍蝇

[haʊ] [lɑːrdʒ] ['ʌntə,'ʌntu] [ðə; ði] ['taɪni] [flai]

How	**large**	**unto**	**the**	**tiny**	**fly**
如何	大的	到	这	微小的	飞

对一只小苍蝇来说，它有多大?

[mʌst; məst] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ə'pɪr] ! —

Must	**little**	**things**	**appear**	**!**	**—**
必须	小的	事物	出现	!	—

一些小事必须出现!

[ə; eɪ] ['roʊzbʌd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [bed] ,

A	**rosebud**	**like**	**a**	**feather**	**bed**	**,**
一个	玫瑰花蕾	喜欢	一个	羽毛	床	,

玫瑰花蕾像羽绒床一样柔软，

[ɪts] ['prɪk(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [spɪr] ;

Its	**prickle**	**like**	**a**	**spear**	**;**
它是	刺	喜欢	一个	矛	;

它的刺像矛一样;

[ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [laɪk] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

A	**dewdrop**	**like**	**a**	**looking**	**-**	**glass**	**,**
一个	露珠	喜欢	一个	寻找	-	玻璃	,

像镜子一样晶莹剔透的露珠

[ə; eɪ] [her] [laɪk] ['goʊldən] ['waɪər] ;

A	**hair**	**like**	**golden**	**wire**	**;**
一个	头发	喜欢	金的	金属丝	;

一根像金丝一样的头发;

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [greɪn] [ʌv; əv] ['mʌstərd] - [siːd]

The	**smallest**	**grain**	**of**	**mustard**	**-**	**seed**
这	最小	粮食	的	芥末	-	种子

最小的芥菜籽粒

[æz; əz] [fɪrs] [æz; əz] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] ;

As	**fierce**	**as**	**coals**	**of**	**fire**	**;**
作为	凶猛的	作为	煤炭	的	火	;

像火炭一样炽热;

[ə; eɪ] [loʊf] [ʌv; əv] [bred] , [ə; eɪ] ['lɔːfti] [hɪl] ;

A	**loaf**	**of**	**bread**	**,**	**a**	**lofty**	**hill**	**;**
一个	面包	的	面包	,	一个	高远	爬坡道	;

一块面包，一座高耸的山丘;

[ə; eɪ] [wɑːsp] , [ə; eɪ] ['kruːəl] ['lepərd] ;

A	**wasp**	**,**	**a**	**cruel**	**leopard**	**;**
一个	黄蜂	,	一个	残忍的	豹	;

黄蜂，残忍的豹子;

[ænd; ənd] [speks] [ʌv; əv] [sɔːlt] [æz; əz] [braɪt] [tuː; tə] [siː]

And	**specks**	**of**	**salt**	**as**	**bright**	**to**	**see**
和	斑点	的	盐	作为	明亮的	到	看

还有闪闪发光的盐粒。

[æz; əz] ['læmkɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepərd] .
As **lambkins** **to** **a** **shepherd** **.**
作为 羊羔 到 一个 牧羊人 .

如同羔羊之于牧羊人。

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [muːn] [tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː][hoʊm] !
O **for** **a** **moon** **to** **light** **me** **home** **!**
哦 为了 一个 月亮 到 光 我 家 !

但愿有一轮明月照亮我回家的路!

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læntən] [griːn] !
O **for** **a** **lanthorn** **green** **!**
哦 为了 一个 灯笼 绿色的 !

哦，我想要灯笼草绿!

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [swiːt] [stɑːrz][ðə; ði] ['plaiədiːz] ,
For **those** **sweet** **stars** **the** **Pleiades** **,**
为了 那些 甜的 明星 这 昴 ,

致那些美丽的星辰——昴星团，

[ðæt] ['glɪtər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [triːz] ;
That **glitter** **in** **the** **darkling** **trees** **;**
那 闪光 在 这 黑暗之子 树木 ;

暮色渐浓的树林中闪烁的光芒;

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lʌvlɔːrn] ['teɪpər] !
O **for** **a** **lovelorn** **taper** **!**
哦 为了 一个 失恋的 锥形 !

哦，多么渴望一支失恋的蜡烛!

[oʊ]
O
哦

哦

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['læntən] [griːn] !
For **a** **lanthorn** **green** **!**
为了 一个 灯笼 绿色的 !

灯笼草绿!

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [frɑːk] [ʌv; əv] ['tɑːrtn] !
O **for** **a** **frock** **of** **tartan** **!**
哦 为了 一个 连衣裙 的 格子呢 !

啊，真想要一件格子呢连衣裙!

[oʊ][fɔːr; fər] [klɪr] , [waɪld] [greɪ] [aɪz] !
O **for** **clear** **,** **wild** **grey** **eyes** **!**
哦 为了 清除 , 荒野 灰色的 眼睛 !

啊，好想要清澈、狂野的灰色眼睛!

[fɔːr; fər]['fɪŋgərz] [laɪt] [æz; əz]['vaiəlits] ,
For **fingers** **light** **as** **violets** **,**
为了 手指 光 作为 紫罗兰 ,

手指像紫罗兰一样白皙，

- [niːθ] ['bræntʃɪz] [ðæt] [ðə; ði]['blækbɜːrd] [frets] ;
' **Neath** **branches** **that** **the** **blackbird** **frets** **;**
- 尼斯 分支 那 这 黑鸟 琴格 ;

在黑鸟鸣叫的树枝下;

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['θɪsli] ['medoʊ] !

O	for	a	thistly	meadow	!
哦	为了	一个	蓟	草地	!

啊，多么渴望一片蓟草遍地的草地！

[oʊ]

O
哦

哦

[fɔːr; fər] [klɪr] , [waɪld] [greɪ] [aɪz] !

For	clear	,	wild	grey	eyes	!
为了	清除	,	荒野	灰色的	眼睛	!

适合清澈、狂野的灰色眼睛！

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪk] ['ɑːmənd] [baʊz] !

O	for	a	heart	like	almond	boughs	!
哦	为了	一个	心	喜欢	杏仁	树枝	!

啊，多么希望拥有一颗像杏树枝一样的心！

[oʊ][fɔːr; fər] [swiːt] [θɔːts] [laɪk] [reɪn] !

O	for	sweet	thoughts	like	rain	!
哦	为了	甜的	想法	喜欢	雨	!

啊，多么渴望像雨一样美好的思绪！

[oʊ][fɔːr; fər][fɜːrst] - [lʌv] [laɪk] [fiːldz] [ʌv; əv] [greɪ]

O	for	first	-	love	like	fields	of	grey
哦	为了	第一的	-	爱	喜欢	字段	的	灰色的

哦，初恋就像灰色的田野。

[ʃʌt] ['eɪprəl] - [bʌdz] [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] !

Shut	April	-	buds	at	break	of	day	!
关闭	四月	-	花蕾	在	休息	的	天	!

黎明时分，四月的花蕾凋零！

[oʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sliːp] [laɪk]['mjuːzɪk] !

O	for	a	sleep	like	music	!
哦	为了	一个	睡觉	喜欢	音乐	!

啊，多么渴望像音乐一样安眠！

[driːmz] [stɪl] [æz; əz][reɪn] !

Dreams	still	as	rain	!
梦想	仍然	作为	雨	!

梦境静如雨！

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['wɪtʃɪz]

I	SAW	THREE	WITCHES
我	锯	三	女巫

我看见了三个女巫

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['wɪtʃɪz]

I	saw	three	witches
我	锯	三	女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [boʊd] [daʊn] [laɪk] ['bɑːrli] ,

That	bowed	down	like	barley	,
那	鞠躬	向下	喜欢	大麦	,

那东西像大麦一样弯下了腰，

[ænd; ənd] ['strædld] [ðer; ðər] [bruːmz] - [niːθ] [ə; eɪ] ['laʊə] [skaɪ] ,

And	straddled	their	brooms	'	neath	a	louring	sky	,
和	跨骑	他们的	扫帚	-	下方	一个	百叶窗	天空	,

在阴沉的天空下，他们跨坐在扫帚上。

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ][stɔːrm] - [klaʊd] ,

And	,	mounting	a	storm	-	cloud	,
和	,	安装	一个	风暴	-	云	,

而且，正攀登着一片暴风云，

[ə'lɔːft][ɑːn][ɪts]['mɑːrdʒɪn] ,

Aloft	on	its	margin	,
高空	在	它是	利润	,

高高地悬于边缘之上，

[stʊd] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər][æz; əz][ʌp] [ðeɪ] [dɪd][flaɪ] .

Stood	black	in	the	silver	as	up	they	did	fly	.
站立	黑色的	在	这	银	作为	向上	他们	做过	飞	.

它们在银色的背景下显得格外漆黑，然后飞了起来。

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['wɪtʃɪz]

I	saw	three	witches
我	锯	三	女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [mɑːkt] [ðə; ði] [pʊr] ['spæroʊz; 'speroʊz]

That	mocked	the	poor	sparrows
那	嘲笑	这	贫穷的	麻雀

那简直是在嘲笑可怜的麻雀。

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn]['keɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɪkər] [ə'lɔːŋ] ,

They	carried	in	cages	of	wicker	along	,
他们	携带	在	笼子	的	柳条	沿着	,

他们带着用柳条编织的笼子，

[tɪl] [ə; eɪ] [hɔːk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪri,'eri]

Till	a	hawk	from	his	eyrie
直到	一个	鹰	从	他的	鹰巢

直到一只鹰从它的巢穴中飞来

[swuːp] [daʊn] [laɪk][æn; ən] ['æroʊ] ,

Swooped	down	like	an	arrow	,
俯冲	向下	喜欢	一个	箭	,

像箭一样俯冲而下，

[smoʊt] [ɑːn][ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ðer; ðər] [sɔːŋ] .

Smote	on	the	cages	,	and	ended	their	song	.
猛击	在	这	笼子	,	和	结束	他们的	歌曲	.

他们击打着笼子，结束了他们的歌声。

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['wɪtʃɪz]

I	saw	three	witches
我	锯	三	女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləp] ,

That	sailed	in	a	shallop	,
那	航行	在	一个	小船	,

那艘小艇是航行的，

[ɔːl] ['tɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪkərɪŋ] [smaɪl] ,

All	turning	their	heads	with	a	snickering	smile	,
全部	转弯	他们的	头部	和	一个	窃笑	微笑	,

所有人都转过头来，脸上带着窃笑的笑容。

[tɪl] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [griːn] ['oʊʒər]

Till	a	bank	of	green	osiers
直到	一个	银行	的	绿色的	柳条

直到一片绿色的柳条

[kən'si:ld] [ðer; ðər][grɪm]['feɪsɪz] ,
Concealed their grim faces ,
暗 他们的 严峻 面孔 ,

他们掩藏起阴沉的面容，

[ðoʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [lə'mentɪŋ] [fɔ:r; fər]['meni][ə; eɪ][maɪl] .
Though I heard them lamenting for many a mile .
尽管 我 听到 他们 哀叹 为了 许多 一个 英里 .

虽然我听到他们的哀叹声响彻了好几英里。

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['wɪtʃɪz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ,
Asleep in a valley ,
睡着了 在 一个 谷 ,

沉睡在山谷中，

[ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ][roʊ] , [laɪk] [stoʊnz][ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,
Their heads in a row , like stones in a flood ,
他们的 头部 在 一个 排 , 喜欢 石头 在 一个 洪水 ,

他们的头颅排成一排，如同洪水中的石头，

[tɪl] [ðə; ði] [mu:n] , ['kri:pɪŋ] ['ʌpwərd] ,
Till the moon , creeping upward ,
直到 这 月亮 , 爬行 向上 ,

直到月亮缓缓升起，

[lʊkt] [waɪt] [θru:] [ðə; ði] ['væli] ,
Looked white through the valley ,
看起来 白色的 通过 这 谷 ,

透过山谷看去，一片雪白。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bʊʃɪz] [ɪn] [braɪt] ['skɑ:rlət][bʌd] .
And turned them to bushes in bright scarlet bud .
和 转向 他们 到 灌木丛 在 明亮的 猩红 芽 .

并将它们变成了开满鲜红色花苞的灌木丛。

[ðə; ði] ['sɪlvər] ['peni]
THE SILVER PENNY
这 银 一分钱

银便士

" ['seɪlərˌmæn] , [aɪl] [gɪv] [tu:; tə][ju:; jʊ]
" Sailorman , I'll give to you
" 水手 , 患病的 给 到 你

水手，我会给你

[maɪ] [braɪt] ['sɪlvər] ['peni] ,
My bright silver penny ,
我的 明亮的 银 一分钱 ,

我那枚闪亮的银便士，

[ɪf] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ju:l] [seɪl][ˌem 'i:]
If out to sea you'll sail me
如果 出去 到 海 你会 帆 我

如果你带我出海，我会带我一起航行。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪr] ['sɪstər]['dʒeni] . "
And my dear sister Jenny . "
和 我的 亲爱的 姐姐 珍妮 . "

还有我亲爱的妹妹珍妮。

" [get] [ɪn] , [jʌŋ] [sɜːr] , [aɪl] [seɪl] [jiː; ji]
" Get in , young sir , I'll sail ye
" 得到 在 , 年轻的 先生 , 患病的 帆 是的

“上船吧，小伙子，我来带你航行。”

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [dɪr] ['sɪstər] ['dʒeni] ,
And your dear sister Jenny ,
和 你的 亲爱的 姐姐 珍妮 ,

还有你亲爱的妹妹珍妮，

[bʌt; bət] [peɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [hɜːr; hər] ['goʊldən] ['lɑːks]
But pay she shall her golden locks
但 支付 她 将 她 金的 锁

但她终将付出代价，失去她的金色秀发。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['peni] .
Instead of your penny .
反而 的 你的 一分钱 .

而不是你的一分钱。

" [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [seɪl] [ə'weɪ] ,
" They sail away , they sail away ,
" 他们 帆 离开 , 他们 帆 离开 ,

他们扬帆远航，他们扬帆远航

[oʊ] [fɪrs] [ðə; ði] ['waɪndz] [bluː] !
O fierce the winds blew !
哦 凶猛的 这 风 吹 !

狂风呼啸!

[ðə; ði] [foʊm] [fluː] [ɪn] [klaʊdz] ,
The foam flew in clouds ,
这 泡沫 飞翔 在 云 ,

泡沫像云朵一样飞溅，

[ænd; ənd] [dɑːrk] [ðə; ði] [naɪt] [gruː] !
And dark the night grew !
和 黑暗的 这 夜晚 生长 !

夜色越来越深!

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪld] [siː] - ['wɔːtər]
And all the wild sea - water
和 全部 这 荒野 海 - 水

还有所有狂野的海水

[klaɪmd] [stiːp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [boʊt] ;
Climbed steep into the boat ;
攀登 陡 进入 这 船 ;

爬上陡峭的船舷;

[bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ə'gen]
Back to the shore again
后退 到 这 支撑 再次

再次回到岸边

[seɪl] [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] .
Sail they will not .
帆 他们 将要 不是 .

他们不会出海。

[draʊnd] [ɪz] [ðə; ði] ['seɪlərˌmæn] ,
Drowned is the sailorman ,
溺水 是 这 水手 ,

水手溺水身亡。

[draʊnd] [ɪz] [swiːt] ['dʒeni] ,
Drowned **is** **sweet** **Jenny** **,**
溺水 是 甜的 珍妮 ,

溺水者是甜美的珍妮,

[ænd; ənd] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [siː]
And **drowned** **in** **the** **deep** **sea**
和 溺水 在 这 深的 海

然后溺死在深海里

[ə; eɪ] [braɪt] ['sɪlvər] ['peni] .
A **bright** **silver** **penny** **.**
一个 明亮的 银 一分钱 .

一枚闪亮的银色便士。

[ðə; ði] ['reɪnboʊ]
THE **RAINBOW**
这 彩虹

彩虹

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['lʌvli] [ɑːrtʃ]
I **saw** **the** **lovely** **arch**
我 锯 这 迷人的 拱

我看到了那美丽的拱门。

[ʌv; əv] ['reɪnboʊ] [spæn][ðə; ði][skaɪ] ,
Of **Rainbow** **span** **the** **sky** **,**
的 彩虹 跨度 这 天空 ,

彩虹横跨天空,

[ðə; ði][goʊld] [sʌn] ['bɜːrnɪŋ]
The **gold** **sun** **burning**
这 金子 太阳 燃烧

金色的太阳燃烧

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [swept] [baɪ] .
As **the** **rain** **swept** **by** **.**
作为 这 雨 扫荡 经过 .

雨水倾盆而下。

[ɪn] [braɪt] - [rɪŋd] ['sɑːlətuːd]
In **bright** **-** **ringed** **solitude**
在 明亮的 - 环状 孤独

在明亮的环状孤独中

[ðə; ði] ['ʃaʊəri] ['foʊliɪdʒ] [ʃoʊn]
The **showery** **foliage** **shone**
这 阵雨 叶子 闪耀

雨后的树叶闪闪发光

[wʌn] ['lʌvli] ['moʊmənt] ,
One **lovely** **moment** **,**
一 迷人的 片刻 ,

一个美好的瞬间,

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][wʌz; wəz] [gɔːn] .
And **the** **Bow** **was** **gone** **.**
和 这 弓 曾是 已消失 .

弓不见了。

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ]
THE **FAIRIES** **DANCING**
这 仙女 跳舞

仙女们跳舞

[aɪ] [hɜːrd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [hɪlz] ,

I	heard	along	the	early	hills	,
我	听到	沿着	这	早期的	丘陵	,

我听见，在清晨的山丘间，

[er] [jet] [ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz] [ˈrɪzn] [ʌp] ,

Ere	yet	the	lark	was	risen	up	,
埃雷	然而	这	云雀	曾是	升起	向上	,

云雀尚未升起，

[er] [jet] [ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] [ˈfaɪərlaɪt] [fɪlz]

Ere	yet	the	dawn	with	firelight	fills
埃雷	然而	这	黎明	和	火光	填充

黎明破晓，火光尚未照耀大地

[ðə; ði] [naɪt] - [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbræmbl] - [kʌp] , —

The	night	-	dew	of	the	bramble	-	cup	,	—
这	夜晚	-	露	的	这	荆棘	-	杯子	,	—

荆棘杯的夜露，——

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]

I	heard	the	fairies	in	a	ring
我	听到	这	仙女	在	一个	戒指

我听见仙女们在铃铛里唱歌

[sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [ə; eɪ] [ˈlɪltɪŋ] [raʊnd]

Sing	as	they	tripped	a	lilting	round
唱歌	作为	他们	绊倒了	一个	轻快的	圆形的

他们一边轻快地唱着歌，一边绕着圈子踱步。

[sɔːft][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [ɑːn] [ˈweɪvərɪŋ] [wɪŋ] .

Soft	as	the	moon	on	wavering	wing	.
柔软的	作为	这	月亮	在	摇摆不定	翼	.

柔和如月，摇曳的翅膀。

[ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ,

The	starlight	shook	as	if	with	sound	,
这	星光	摇晃	作为	如果	和	声音	,

星光仿佛在发出声音般颤动，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈekəuiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz]

As	if	with	echoing	,	and	the	stars
作为	如果	和	回声	,	和	这	明星

仿佛带着回声，还有星星

[præŋkt][ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈtremblɪŋ] [gliːmz] ;

Prankt	their	bright	eyes	with	trembling	gleams	;
恶作剧	他们的	明亮的	眼睛	和	发抖	闪光	;

用颤抖的光芒戏弄他们明亮的眼睛；

[waɪl] [red] [wɪð; wɪθ][wɔːr][ðə; ði] [ˈgʌsti] [mɑːrz]

While	red	with	war	the	gusty	Mars
尽管	红色的	和	战争	这	阵风	火星

战火染红了狂风肆虐的火星

[reɪnd] [əˈpɑːn] [ɜːrθ] [hɪz; ɪz] [ˈrʌdi] [biːmz] .

Rained	upon	earth	his	ruddy	beams	.
下雨了	之上	地球	他的	红润	光束	.

他那红润的光芒如雨般洒向大地。

[hiː; hi] [ʃoʊn] [əˈloʊn] , [loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,

He	shone	alone	,	low	down	the	West	,
他	闪耀	独自的	,	低的	向下	这	西方	,

他独自闪耀，在西方的低处，

[waɪl] [aɪ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɔːθɔːrn] - [bʊʃ] ,
While I , behind a hawthorn - bush ,
尽管 我 , 在后面 一个 山楂 - 衬套 ,

当我躲在一丛山楂树后时，

[wɑːtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɛəriz] ['flæksn] - [trest]
Watched on the fairies flaxen - tressed
观看 在 这 仙女 亚麻色 - 蓬松的

注视着那些有着亚麻色头发的仙女

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [flʌʃ] .
The fires of the morning flush .
这 火灾 的 这 早晨 冲洗 .

晨曦初露的火焰。

[tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪst] , [ðer; ðər] ['bjuːti] [daɪd] ,
Till , as a mist , their beauty died ,
直到 , 作为 一个 薄雾 , 他们的 美丽 死亡 ,

直到它们的美丽如同薄雾般消逝。

[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['feɪntər] [gruː] ;
Their singing shrill and fainter grew ;
他们的 歌唱 尖锐 和 较暗 生长 ;

他们的歌声越来越尖锐、越来越弱；

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['tremjələs] [ænd; ənd][waɪd]
And daylight tremulous and wide
和 日光 颤抖的 和 宽的

日光颤抖而广阔

['flʌdɪd] [ðə; ði] ['mʊrlənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ;
Flooded the moorland through and through ;
被淹 这 荒原 通过 和 通过 ;

淹没了整个沼泽地；

[tɪl] - ['kɑːpər] ['weðərkɑːk]
Till Urdon's copper weathercock
直到 - 铜 风向标

蒂尔·厄登的铜制风向标

[wʌz; wəz] [riəd] [ɪn]['goʊldən] [fleɪm] [ə'fɑːr] ,
Was reared in golden flame afar ,
曾是 饲养 在 金的 火焰 远方 ,

在遥远的金色火焰中长大，

[ænd; ənd][dɪm][frʌm; frəm] ['muːnlɪt] [driːmz] [ə'woʊk]
And dim from moonlit dreams awoke
和 暗淡 从 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 梦境 醒来

从月光下的梦境中渐渐醒来

[ðə; ði] ['taʊərz] [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] - .
The towers and groves of Arroar .
这 塔楼 和 小树林 的 - .

阿罗尔的塔楼和树林。

['revəri]
REVERIE
遐想

遐想

[wen] [slɪm] [sə'faiə] [maʊnts] [hɜːr; hər] [hɔːrs]
When slim Sophia mounts her horse
什么时候苗条的 索菲亚 安装 她 马

苗条的索菲亚骑上她的马

[ænd; ənd]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] ,
And **paces** **down** **the** **avenue** **,**
和 步幅 向下 这 大街 ,

然后沿着大道踱步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən]['ɪnwərd] ['melədi]
It **seems** **an** **inward** **melody**
它 似乎 一个 向内 旋律

这似乎是一首内省的旋律

[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][tuː; tə] .
She **paces** **to** **.**
她 步幅 到 .

她踱来踱去。

[iːtʃ] ['næroʊ] [huːf] [ɪz] ['lɪftɪd] [haɪ]
Each **narrow** **hoof** **is** **lifted** **high**
每个 狭窄的 蹄 是 抬起 高的

每只窄蹄都高高抬起。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] - [paɪnz] ,
Beneath **the** **dark** **enclustering** **pines** **,**
下面 这 黑暗的 - 松树 ,

在茂密的松树林下，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [reɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][bɪt]
A **silver** **ray** **within** **his** **bit**
一个 银 射线 之内 他的 少量

他嘴里闪过一道银光。

[ænd; ənd]['braɪd(ə)l] [ʃaɪnz] .
And **bridle** **shines** **.**
和 辔 闪耀 .

马勒闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [bɜːrn] [diːp] , [hɪz; ɪz][teɪl][ɪz] [ɑːrtʃt] ,
His **eye** **burns** **deep** **,** **his** **tail** **is** **arched** **,**
他的 眼睛 烧伤 深的 , 他的 尾巴 是 拱形 ,

他眼神深邃，尾巴高高翘起。

[ænd; ənd] [striːmz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [er] ,
And **streams** **upon** **the** **shadowy** **air** **,**
和 溪流 之上 这 阴暗的 空气 ,

以及笼罩在阴影中的溪流，

[ðə; ði] ['deɪlaɪt] [sliːks] [hɪz; ɪz]['dʒeti][flæŋks] ,
The **daylight** **sleeks** **his** **jetty** **flanks** **,**
这 日光 光滑的 他的 码头 侧翼 ,

日光洒在他的码头两侧，光滑柔顺。

[hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [her] .
His **mistress** **'** **hair** **.**
他的 情妇 - 头发 .

他情妇的头发。

[hɜːr; hər]['hæbɪt] [floʊz] [ɪn] ['dɑːrknəs] [daʊn] ,
Her **habit** **flows** **in** **darkness** **down** **,**
她 习惯 流量 在 黑暗 向下 ,

她的衣着在黑暗中飘落，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['stɪrəp] [rests] [hɜːr; hər] [fʊt] ,
Upon **the** **stirrup** **rests** **her** **foot** **,**
之上 这 镫 休息 她 脚 ,

她的脚放在马镫上，

[hɜːr; hər] [braʊ] [ɪz] ['lɪftɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ɜːrθ]
Her **brow** **is** **lifted** **,** **as** **if** **earth**
她 眉头 是 抬起 , 作为 如果 地球

她扬起眉毛，仿佛在凝视着大地。

[ʃiː; ʃi] [hiːdid] [nɑːt] .
She **heeded** **not** **.**
她 听从了 不是 .

她置之不理。

- [tɪz] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði]['ævənuː] ,
' **Tis** **silent** **in** **the** **avenue** **,**
- 的 沉默的 在 这 大街 ,

大道上寂静无声。

[ðə; ði]['sɑːmbər] [paɪnz] [ɑːr; ər] [mjuːt] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
The **sombre** **pines** **are** **mute** **of** **song** **,**
这 阴沉 松树 是 沉默的 的 歌曲 ,

阴郁的松树不会歌唱，

[ðə; ði] [bluː] [ɪz][dɑːrk] , [ðer; ðər] [muːvz] [noʊ] [briːz]
The **blue** **is** **dark** **,** **there** **moves** **no** **breeze**
这 蓝色的 是 黑暗的 , 那里 移动 不 微风

蓝色很深沉，没有一丝微风。

[ðə; ði] [baʊz] [ə'mʌŋ] .
The **boughs** **among** **.**
这 树枝 之中 .

树枝间。

[wen] [slɪm] [sə'faiə] [maʊnts] [hɜːr; hər] [hɔːrs]
When **slim** **Sophia** **mounts** **her** **horse**
什么时候苗条的 索菲亚 安装 她 马

苗条的索菲亚骑上她的马

[ænd; ənd]['peɪsɪz] [daʊn] [ðə; ði]['ævənuː] ,
And **paces** **down** **the** **avenue** **,**
和 步幅 向下 这 大街 ,

然后沿着大道踱步，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æn; ən]['ɪnwərd] ['melədi]
It **seems** **an** **inward** **melody**
它 似乎 一个 向内 旋律

这似乎是一首内省的旋律

[ʃiː; ʃi]['peɪsɪz][tuː; tə] .
She **paces** **to** **.**
她 步幅 到 .

她踱来踱去。

[ðə; ði] [θriː] ['begərz]
THE **THREE** **BEGGARS**
这 三 乞丐

三个乞丐

- [twʌz] ['ɔːtəm] ['deɪbreɪk] [goʊld][ænd; ənd][waɪld] ,
' **Twas** **autumn** **daybreak** **gold** **and** **wild** **,**
- 那是 秋天 拂晓 金子 和 荒野 ,

那是秋日黎明时分金色的、狂野的景象，

[waɪl] [pæst][ˌes 'tiː] . ['ænz] [greɪ] ['taʊər] [ðeɪ] ['ʃʌfəld] ,
While **past** **St** **.** **Ann's** **grey** **tower** **they** **shuffled** **,**
尽管 过去的 英石 . 安妮的 灰色的 塔 他们 洗牌 ,

他们拖着脚步，经过圣安妮的灰色塔楼时，

[θriː] ['begərz] [spaɪd] [ə; eɪ] ['feri] - [tʃaɪld]
Three beggars spied a fairy - child
三 乞丐 间谍 一个 仙女 - 孩子

三个乞丐发现了一个仙子

[ɪn] ['krɪmz(ə)n] ['mænt(ə)l] ['mʌfld] .
In crimson mantle muffled .
在 赤红 地幔 闷音 .

深红色的斗篷下，气氛沉闷。

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] ['laɪtɪd] [ʌp] [hɜːr; hər] [feɪs]
The daybreak lighted up her face
这 拂晓 照明 向上 她 脸

晨曦照亮了她的脸庞。

[ɔːl] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['emərəld] - [aɪd] ;
All pink , and sharp , and emerald - eyed ;
全部 粉色的 , 和 锋利的 , 和 翠 - 眼睛 ;

通体粉红色，目光锐利，眼睛呈祖母绿色；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
She looked on them a little space ,
她 看起来 在 他们 一个 小的 空间 ,

她看了他们一会儿，

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] ['hoʊˌbɔɪ] [kraɪd] : —
And shrill as hautboy cried : —
和 尖锐 作为 双簧管 哭 : —

双簧管发出尖锐的哭喊声：——

" [oʊ] [θriː] [tɔːl] ['fʊtsɔːr] [men] [ʌv; əv] [rægz]
" O three tall footsore men of rags
" 哦 三 高的 脚痛 男人 的 破布

“哦，三个身材高大、脚底疼痛、衣衫褴褛的男人”

[wɪtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [goʊld] [mɔːrn] [aɪ] [siː] ,
Which walking this gold morn I see ,
哪个 步行 这 金子 早晨 我 看 ,

在这金色的清晨漫步，我看到了

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [bægz]
What will ye give me from your bags
什么 将要 是的 给 我 从 你的 包

你们的袋子里会给我什么？

[fɔːr; fər] ['feri] ['kɪsɪz] [θriː] ?
For fairy kisses three ?
为了 仙女 吻 三 ?

三个仙女之吻？

" [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [mæn] ,
" The first , that was a reddish man ,
" 这 第一的 , 那 曾是 一个 微红 男人 ,

“第一个，是个皮肤泛红的男人，

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ] [krʌst] :
Out of his bundle takes a crust :
出去 的 他的 捆 需要 一个 地壳 :

从他的包裹里掏出一块面包皮：

" [lɑː] , [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [æn] ,
" La , by the tombstones of St . Ann ,
" 拉 , 经过 这 墓碑 的 英石 . 安 ,

“在圣安妮的墓碑旁，

[ðeəz; ðəz] [fiː] , [ɪf] [fiː] [jiː; ji][mʌst; məst] !
There's **fee** **,** **if** **fee** **ye** **must** **!**
有 费用 , 如果 费用 是的 必须 !

如果一定要收费，那就收费吧!

" [ðə; ði]['sekənd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [mæn] ,
" **The** **second** **,** **that** **was** **a** **chestnut** **man** **,**
" 这 第二 , 那 曾是 一个 板栗 男人 ,

〝第二个，那是一个栗色皮肤的人，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] [drɔːz] [ə; eɪ][boʊn] :
Out **of** **his** **bundle** **draws** **a** **bone** **:**
出去 的 他的 捆 平局 一个 骨 :

他从包裹里掏出一根骨头:

" [loʊ] , [baɪ][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,
" **Lo** **,** **by** **the** **belfry** **of** **St** **.** **Ann** **,**
" 洛 , 经过 这 钟楼 的 英石 . 安 ,

〝看哪，在圣安妮教堂的钟楼旁，

[ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['brekfəst] [gɔːn] !
And **all** **my** **breakfast** **gone** **!**
和 全部 我的 早餐 已消失 !

我的早餐全没了!

" [ðə; ði][θɜːrd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [mæn] ,
" **The** **third** **,** **that** **was** **a** **yellow** **man** **,**
" 这 第三 , 那 曾是 一个 黄色的 男人 ,

〝第三个，是个黄皮肤的男人，

[aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ['pɪks] [ə; eɪ][groʊt] ,
Out **of** **his** **bundle** **picks** **a** **groat** **,**
出去 的 他的 捆 精选 一个 燕麦片 ,

他从包裹里挑出一粒粗燕麦片，

" [lɑː] , [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,
" **La** **,** **by** **the** **Angel** **of** **St** **.** **Ann** **,**
" 拉 , 经过 这 天使 的 英石 . 安 ,

〝La，以圣安妮天使的名义，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .
And **I** **must** **go** **without** **.**
和 我 必须 去 没有 .

而我只能放弃。

" [ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [liːn] [ænd; ənd] ['aɪsi] - [lɪpt] ,
" **That** **changeling** **,** **lean** **and** **icy** **-** **lipped** **,**
" 那 换子 , 倾斜 和 冰冷的 - 嘴唇 ,

〝那个瘦削、嘴唇冰冷的异类，

[tʌtʃt] [krʌst] , [ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd][groʊt] , [ænd; ənd][loʊ] !
Touched **crust** **,** **and** **bone** **,** **and** **groat** **,** **and** **lo** **!**
感动 地壳 , 和 骨 , 和 燕麦片 , 和 洛 !

摸了摸面包皮、骨头和燕麦粒，瞧!

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['teɪpər] - [tɪpt]
Beneath **her** **finger** **taper** **-** **tipped**
下面 她 手指 锥形 - 倾斜

她手指下方逐渐变细

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɔːl][ræn] [θruː] .
The **magic** **all** **ran** **through** **.**
这 魔法 全部 跑 通过 .

魔法贯穿始终。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [krʌst] [ə; eɪ] ['piːkɑːk] [paɪ] ,
Instead **of** **crust** **a** **peacock** **pie** **,**
反而 的 地壳 一个 孔雀 馅饼 ,

孔雀派不用酥皮，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [boʊn] [swiːt] ['venɪsn,'venɪzn] ,
Instead **of** **bone** **sweet** **venison** **,**
反而 的 骨 甜的 鹿肉 ,

而不是甜鹿肉，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [groʊt] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli]
Instead **of** **groat** **a** **white** **lily**
反而 的 燕麦片 一个 白色的 百合

用白百合代替粗粒

[wɪð; wɪθ] ['sev(ə)n] [bluːmz] [ˌðer'ɑːn] .
With **seven** **blooms** **thereon** **.**
和 七 花朵 其上 .

上面开有七朵花。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fer] [kʌp] [wʌz; wəz] [diːp] [wɪð; wɪθ] [waɪn] :
And **each** **fair** **cup** **was** **deep** **with** **wine** **:**
和 每个 公平的 杯子 曾是 深的 和 葡萄酒 :

每个精美的酒杯里都盛满了美酒:

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃeɪndʒəlɪŋz] ['tʃærəti] ,
Such **was** **the** **changeling's** **charity** **,**
这样的 曾是 这 换子 慈善机构 ,

这就是换子所怀有的善意。

[ðə; ði] [swiːt] [fiːst] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [naɪn] ,
The **sweet** **feast** **was** **enough** **for** **nine** **,**
这 甜的 盛宴 曾是 足够的 为了 九 ,

这顿丰盛的甜点足够九个人享用。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] .
But **not** **too** **much** **for** **three** **.**
但 不是 也 很多 为了 三 .

但对三个人来说不算太多。

[oʊ] ['tuːθsəm] [miːt] [ɪn] ['dʒeli] [froʊz] !
O **toothsome** **meat** **in** **jelly** **froze** **!**
哦 美味的 肉 在 果冻 冻住了 !

哦，冻在果冻里的美味肉!

[oʊ] ['tendər] [hɔːntʃ] [ʌv; əv] ['elfɪn] [stæg] !
O **tender** **haunch** **of** **elfin** **stag** **!**
哦 投标 臀部 的 精灵 麀 !

哦，精灵鹿的柔嫩臀部!

[oʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊdər] [ðæt] [ə'roʊz] !
O **rich** **the** **odour** **that** **arose** **!**
哦 富有的 这 气味 那 出现 !

啊，那气味真浓郁!

[oʊ] [plʌmp] [wɪð; wɪθ] [skræps] [iːtʃ] [bæg] !
O **plump** **with** **scraps** **each** **bag** **!**
哦 丰满 和 碎屑 每个 包 !

每袋都装满了碎屑!

[ðer; ðər] , [ɪn] [ðə; ði] ['deɪbreɪk] [goʊld] [ænd; ənd] [waɪld] ,
There **,** **in** **the** **daybreak** **gold** **and** **wild** **,**
那里 , 在 这 拂晓 金子 和 荒野 ,

那里，在黎明时分，金色的光芒和野性的气息中，

[iːtʃ] ['meri] - ['hɑrtɪd] ['begər] [mæn]
Each merry - hearted beggar man
每个 欢乐 - 心地 乞丐 男人

每个心地善良的乞丐

[dræŋk] [diːp] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['feri] [tʃaɪld] ,
Drank deep unto the fairy child ,
喝 深的 到 这 仙女 孩子 ,

向仙女孩儿深饮，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] .
And blessed the good St . Ann .
和 蒙福 这 好的 英石 . 安 .

并祝福了善良的圣安妮。

[ðə; ði] [dwɔːrf]
THE DWARF
这 矮人

矮人

" [naʊ] , ['dʒɪni] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][ðə; ði][dwɔːrf][biː; bi][ɔːf] ,
" Now , Jinnie , my dear , to the dwarf be off ,
" 现在 , 珍妮 , 我的 亲爱的 , 到 这 矮人 是 离开 ,

“好了，亲爱的金妮，快去跟矮人走吧。”

[ðæt] [laɪvz; lɪvz][ɪn]['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [wʊd] ,
That lives in Barberry Wood ,
那 生活 在 小檗碱 木头 ,

住在巴贝里伍德的

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['hʌni] , [bʌt; bət][biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ][dəunt] [læf] , —
And fetch me some honey , but be sure you don't laugh , —
和 拿来 我 一些 蜂蜜 , 但 是 当然 你 不 笑 , —

去给我拿点蜂蜜来，但千万别笑。

[hiː; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ruːd] , [ɑːr; ər] [ruːd] ,
He hates little girls that are rude , are rude ,
他 讨厌 小的 女孩们 那 是 粗鲁的 , 是 粗鲁的 ,

他讨厌那些没礼貌的小女孩，她们很没礼貌。

[hiː; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ruːd] .
He hates little girls that are rude .
他 讨厌 小的 女孩们 那 是 粗鲁的 .

他讨厌没礼貌的小女孩。

" [dʒeɪn] [tæpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
" Jane tapped at the door of the house in the wood ,
" 简 轻敲 在 这 门 的 这 房子 在 这 木头 ,

简敲了敲林中小屋的门，

[ænd; ənd][ðə; ði][dwɔːrf] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði][wɔːl] ,
And the dwarf looked over the wall ,
和 这 矮人 看起来 超过 这 墙 ,

矮人从墙后向外望去。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər][soʊ] [kwɪr] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]
He eyed her so queer , ' twas as much as she could
他 眼睛 她 所以 酷儿 , - 那是 作为 很多 作为 她 可以

他用那种怪异的眼神看着她，她也只能无奈地回应。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ,
To keep from laughing at all , at all ,
到 保持 从 笑 在 全部 , 在 全部 ,

为了不笑出声来，真的，

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

To	keep	from	laughing	at	all	.
到	保持	从	笑	在	全部	.

努力不让自己笑出来。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [klɑːd] , [klɑːd] , [klɑːd] ,

His	shoes	down	the	passage	came	clod	,	clod	,	clod	,
他的	鞋	向下	这	通道	来了	泥块	,	泥块	,	泥块	,

他的鞋子沿着走廊发出"咚咚咚"的声响。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	when	he	opened	the	door	,
和	什么时候	他	打开	这	门	,

当他打开门时，

[hiː; hi] [krəʊkt] [soʊ] [hɑːrʃ] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	croaked	so	harsh	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	呱呱叫	所以	残酷的	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他嗓音沙哑刺耳，她也只能勉强听清。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] ,

To	keep	from	laughing	the	more	,	the	more	,
到	保持	从	笑	这	更多的	,	这	更多的	,

为了不让自己笑得更多，

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] .

To	keep	from	laughing	the	more	.
到	保持	从	笑	这	更多的	.

为了不让自己笑得更多。

[æz; əz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [red] [bɪrd] , [hiː; hi] [stʊd] ,

As	there	,	with	his	bushy	red	beard	,	he	stood	,
作为	那里	,	和	他的	茂密的	红色的	胡须	,	他	站立	,

他站在那里，留着浓密的红色胡须。

[prɪkt] [aʊt] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [ɪts] [saɪz] ,

Pricked	out	to	double	its	size	,
刺痛	出去	到	双倍的	它是	尺寸	,

刺破后体积增大一倍，

[hiː; hi] [skwɪntid] [soʊ] [krɔːs] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	squinted	so	cross	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	眯着眼	所以	叉	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他眯着眼睛，一脸恼怒，她也只能这样了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,

To	keep	the	tears	out	of	her	eyes	,	her	eyes	,
到	保持	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	,	她	眼睛	,

为了不让眼泪流下来，她的眼睛，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .

To	keep	the	tears	out	of	her	eyes	.
到	保持	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	.

为了不让她流泪。

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [klɑːd] , [klɑːd] , [klɑːd] ,

He	slammed	the	door	,	and	went	clod	,	clod	,	clod	,
他	猛烈抨击	这	门	,	和	去	泥块	,	泥块	,	泥块	,

他砰地一声关上门，然后咚咚咚地走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi][baɪdz] ,

But	while	in	the	porch	she	bides	,
但	尽管	在	这	门廊	她	比德斯	,

但她待在门廊里时，

[hiː; hi] [skwiːld] [soʊ] [fɪrs] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

He	squealed	so	fierce	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	尖叫	所以	凶猛的	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他尖叫得那么厉害，她都快控制不住了。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] , [hɜːr; hər] [saɪdz] ,

To	keep	from	cracking	her	sides	,	her	sides	,
到	保持	从	裂纹	她	侧面	,	她	侧面	,

为了防止她的肋骨裂开，她的肋骨，

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜːr; hər] [saɪdz] .

To	keep	from	cracking	her	sides	.
到	保持	从	裂纹	她	侧面	.

为了防止她肋骨裂开。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

He	threw	a	pumpkin	over	the	wall	,
他	扔	一个	南瓜	超过	这	墙	,

他把一个南瓜扔过墙，

[ænd; ənd] ['mɛlənz] [ænd; ənd] ['æplz] [bɪ'saɪd] ,

And	melons	and	apples	beside	,
和	甜瓜	和	苹果	旁	,

旁边还有甜瓜和苹果。

[soʊ] [θɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːl] [fɔːl] ,

So	thick	in	the	air	that	to	see	them	all	fall	,
所以	厚的	在	这	空气	那	到	看	他们	全部	落下	,

空气中弥漫着浓重的烟雾，看着它们全部坠落，

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [læft] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [kraɪd] , [kraɪd] ;

She	laughed	,	and	laughed	,	till	she	cried	,	cried	,	cried	;
她	笑了	,	和	笑了	,	直到	她	哭	,	哭	,	哭	;

她笑啊笑，笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着；

[dʒeɪn] [læft] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

Jane	laughed	and	laughed	till	she	cried	.
简	笑了	和	笑了	直到	她	哭	.

简笑个不停，直到笑出了眼泪。

[daʊn] [fel] [hɜːr; hər] ['tɪəˌdrɔps] [ə; eɪ] [pɪt] - ['eɪpæt] - [pæt] ,

Down	fell	her	teardrops	a	pit	-	apat	-	pat	,
向下	跌倒	她	泪滴	一个	坑	-	帕特	-	拍	,

她的泪珠扑通扑通地掉下来，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ə; eɪ] [roʊz] [ʃiː; ʃi] [gruː] ; —

And	red	as	a	rose	she	grew	;	—
和	红色的	作为	一个	玫瑰	她	生长	;	—

她长得像玫瑰一样红；

" ['kɑː] ! ['kɑː] , " [sed] [ðə; ðɪ] [dwɔːrf] , " [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [jʊə(r)] [æt; ət] ?

"	Kah	!	kah	,	"	said	the	dwarf	,	"	is	it	crying	you're	at	?
"	卡	!	卡	,	"	说	这	矮人	,	"	是	它	哭泣	你是	在	?

“嘎！嘎，”矮人说，“你是在哭吗？”

[its] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] , [duː] , [duː] ,

It's	the	very	worst	thing	you	could	do	,	do	,	do	,
它是	这	非常	最差	事物	你	可以	做	,	做	,	做	,

这是你能做的最糟糕的事，千万别做，千万别做。

[its] [ðə; ðɪ] ['veri] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [duː] .

It's	the	very	worst	thing	you	could	do	.
它是	这	非常	最差	事物	你	可以	做	.

这是你能做的最糟糕的事。

" [hiː; hi] [slɪpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [triː] ,
" He slipped like a monkey up into a tree ,
" 他 滑倒了 喜欢 一个 猴 向上 进入 一个 树 ,

他像猴子一样溜上了树。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ['tʃeriːz] [laɪk] [reɪn] ;
He shook her down cherries like rain ;
他 摇晃 她 向下 樱桃 喜欢 雨 ;

他像下雨一样，把樱桃抖落下来；

" [siː] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [tʃiːpɪŋ] , " [ə; eɪ] ['blækbɜːrd] [aɪ] [biː; bi] ,
" See now , " says he , cheeping , " a blackbird I be ,
" 看 现在 , " 说道 他 , 窃窃私语 , " 一个 黑鸟 我 是 ,

“瞧，”他叽叽喳喳地说，“我就是一只黑鸟。”

[læf] , [læf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] — [geɪn] — [geɪn] ,
Laugh , laugh , little Jinnie , again — gain — gain ,
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 — 获得 — 获得 ,

笑吧，笑吧，小金妮，再笑一次——笑——笑，

[læf] , [læf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] .
Laugh , laugh , little Jinnie , again .
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 .

小金妮，再笑一笑吧。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" Ah me !
" 啊 我 !

“啊，我！”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glædsəm] [du'et]
what a strange , what a gladsome duet
什么 一个 奇怪的 , 什么 一个 高兴 二重唱

多么奇妙，多么令人愉悦的二重唱

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] !
From a house in the deeps of a wood !
从 一个 房子 在 这 深水 的 一个 木头 !

来自森林深处的一间房子！

[sʌtʃ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ['nevər] [met] [jet]
Such shrill and such harsh voices never met yet
这样的 尖锐 和 这样的 残酷的 声音 绝不 遇见 然而

如此尖锐刺耳的声音，从未相遇过。

[ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] ,
A - laughing as loud as they could , could , could ,
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 , 可以 , 可以 ,

他们放声大笑，笑得震天响，笑得喘不过气来。

[ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
A - laughing as loud as they could .
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 .

他们放声大笑。

[kʌm] ['dʒɪni] , [kʌm] [dwɔːrf] , ['kɑːkˌspæroʊ] , [ænd; ənd] [biː] ,
Come Jinnie , come dwarf , cocksparrow , and bee ,
来 珍妮 , 来 矮人 , 公鸡麻雀 , 和 蜜蜂 ,

来吧，精灵，来吧，矮人，来吧，麻雀，来吧，蜜蜂，

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [rɪŋ] ['gɔːdi] - [griːn] [ɪn] [ðə; ði] [del] ,
There's a ring gaudy - green in the dell ,
有 一个 戒指 艳丽的 - 绿色的 在 这 戴尔 ,

山谷里有一圈艳丽的绿色环状物，

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [ji:; ji] [swi:t] ['tʃerəbz] , [ðæt] [flɪt] [ɪn] [ðə; ði] [tri:] ;
Sing , sing , ye sweet cherubs , that flit in the tree ;
唱歌 , 唱歌 , 是的 甜的 小天使 , 那 掠过 在 这 树 ;

歌唱吧，歌唱吧，树上飞舞的甜美小天使们;

[lɑ:] ! [hu:] [kæn; kən] [drɔ:] [terz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] , [wel] , [wel] ,
La ! who can draw tears from a well , well , well ,
拉 ! WHO 能 画 眼泪 从 一个 出色地 , 出色地 , 出色地 ,

啦！谁能从井里引出眼泪，哎呀，哎呀，哎呀

[hu:] ['evər] [dru:] [terz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wel] !
Who ever drew tears from a well !
WHO 曾经 画 眼泪 从 一个 出色地 !

谁能从井里汲取眼泪!

-
ALULVAN
-

阿卢尔万

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [klɪr] [ʌv; əv] [bɜ:rd] [ænd; ənd] [klaʊd] ,
The sun is clear of bird and cloud ,
这 太阳 是 清除 的 鸟 和 云 ,

阳光灿烂，没有鸟儿，也没有云朵。

[ðə; ði] [græs] [ʃaɪnz] ['wɪndləs] , [greɪ] [ænd; ənd] [stɪl] ,
The grass shines windless , grey and still ,
这 草 闪耀 无风 , 灰色的 和 仍然 ,

无风的草地闪着光，灰蒙蒙的，静谧无波。

[ɪn] ['dʌski] ['ru:ɪn] [ðə; ði] [aʊl] [dri:mz] [ɑ:n] ,
In dusky ruin the owl dreams on ,
在 昏暗 废墟 这 猫头鹰 梦境 在 ,

在昏暗的废墟中，猫头鹰仍在做梦。

[ðə; ði] ['kʊku:] ['ekoʊz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪl] ;
The cuckoo echoes on the hill ;
这 布谷鸟 回声 在 这 爬坡道 ;

山坡上回荡着杜鹃的鸣叫;

[jet] [sɔ:ft] [ə'lɔ:ŋ] - [wɔ:ks]
Yet soft along Alulvan's walks
然而 柔软的 沿着 - 散步

然而，沿着阿卢尔万的步道却很柔和

[ðə; ði] [goʊst] [æt; ət] ['nu:ndeɪ] [stɔ:ks] .
The ghost at noonday stalks .
这 鬼 在 午 茎 .

正午时分，幽灵出没。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hæt]
His eyes in shadow of his hat
他的 眼睛 在 阴影 的 他的 帽子

他的眼睛隐没在帽子的阴影里。

[ster] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ru:ɪnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ;
Stare on the ruins of his house ;
盯 在 这 废墟 的 他的 房子 ;

凝视着他家的废墟;

[hɪz; ɪz] [kloʊk] , [ʌp] - ['fɑ:sənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [broʊtʃ] ,
His cloak , up - fastened with a brooch ,
他的 披风 , 向上 - 系紧 和 一个 胸针 ,

他的斗篷用胸针系着，

[ʌv; əv]['feɪdɪd] ['velvɪt] [greɪ] [æz; əz] [maʊs] ,

Of	faded	velvet	grey	as	mouse	,
的	褪色	天鹅绒	灰色的	作为	老鼠	,

褪色的天鹅绒般的灰色，像老鼠一样，

['brʌʃɪz] [ðə; ði]['roʊziz][æz; əz][hi:; hi][goʊz] :

Brushes	the	roses	as	he	goes	:
画笔	这	玫瑰	作为	他	去	:

他边走边拂拭玫瑰花:

[jet] ['weɪvərz][nɑ:t][wʌn][roʊz] .

Yet	wavers	not	one	rose	.
然而	摇摆不定	不是	一	玫瑰	.

然而，一朵玫瑰也未曾摇曳。

[ðə; ði][waɪld][bɜ:rdz][ɪn][ə; eɪ] [klaʊd] [flai] [ʌp]

The	wild	birds	in	a	cloud	fly	up
这	荒野	鸟类	在	一个	云	飞	向上

云中的野鸟飞向天空

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [swi:t] ['fi:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fru:t] ;

From	their	sweet	feeding	in	the	fruit	;
从	他们的	甜的	喂养	在	这	水果	;

它们以水果为食，享受甜蜜的滋养;

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:z] [ænd; ənd] [flaɪz]

The	droning	of	the	bees	and	flies
这	无人机	的	这	蜜蜂	和	苍蝇

蜜蜂和苍蝇的嗡嗡声

['raɪzɪz]['grædʒuəl][æz; əz][ə; eɪ] [lu:t] ;

Rises	gradual	as	a	lute	;
上升	逐渐地	作为	一个	琵琶	;

像鲁特琴一样缓缓升起;

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [fɪr] [ðə; ði][bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [floʊn] ,

Is	it	for	fear	the	birds	are	flown	,
是	它	为了	害怕	这	鸟类	是	飞行	,

是因为害怕鸟儿飞走吗?

[ænd; ənd] [ʃrɪlz] [ðə; ði]['ɪnsekt] - [droʊn] ?

And	shrills	the	insect	-	drone	?
和	尖锐的	这	昆虫	-	无人机	?

那昆虫无人机发出刺耳的鸣叫声吗?

[θɪk] [ɪz][ðə; ði] ['aɪvi] ['oʊvər] - ,

Thick	is	the	ivy	over	Alulvan	,
厚的	是	这	常春藤	超过	-	,

阿鲁尔万上空长满了茂密的常春藤。

[ænd; ənd][krɪsp][wɪð; wɪθ] ['sʌmər] - [hi:t] [ɪts][tɜ:rf] ;

And	crisp	with	summer	-	heat	its	turf	;
和	脆	和	夏天	-	热	它是	草皮	;

草皮在夏日的炙烤下变得清脆;

[fɑ:r] , [fɑ:r] [ə'krɔ:s] [ɪts] ['empti] ['pɑ:stʃəz]

Far	,	far	across	its	empty	pastures
远的	,	远的	穿过	它是	空的	牧场

远远地，穿过它空旷的牧场

- [sændz][ɑ:r; ər] [waɪt] [wɪð; wɪθ][sɜ:rf] :

Alulvan's	sands	are	white	with	surf	:
-	沙子	是	白色的	和	冲浪	:

阿卢尔万的沙滩被海浪染成了白色:

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][ɪz][greɪ][æz; əz][ðə; ðɪ][siː] ,
And **he** **himself** **is** **grey** **as** **the** **sea** **,**
和 他 他自己 是 灰色的 作为 这 海 ,

他本人肤色灰白如海。

['wɑtʃɪŋ] [bɪ'niːθ] [æn; ən]['eldər] - [triː] .
Watching **beneath** **an** **elder** **-** **tree** **.**
观看 下面 一个 长老 - 树 .

在接骨木树下观看。

[ɔːl] [naɪt] [ðə; ðɪ]['fretf(ə)l] , [ʃrɪl] ['bænʃiː,bæn'ʃiː]
All **night** **the** **fretful** **,** **shrill** **Banshee**
全部 夜晚 这 烦躁 , 尖锐 女妖

整夜烦躁、尖锐的女妖

['lɝːks] [ɪn][ðə; ðɪ]['aɪvɪz][dɑːrk] [fes'tuːnz] ,
Lurks **in** **the** **ivy's** **dark** **festoons** **,**
潜伏者 在 这 常春藤 黑暗的 花环 ,

潜伏在常春藤的深色枝叶间，

['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər]['evər] , [ɔː(r)] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]['rɪvər] ,
Calling **for** **ever** **,** **o'er** **garden** **and** **river** **,**
呼叫 为了 曾经 , 超过 花园 和 河 ,

永远呼唤，越过花园和河流，

[θruː] ['mægpaɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːnz] :
Through **magpie** **changing** **of** **the** **moons** **:**
通过 鹊 变化 的 这 月亮 :

喜鹊观察月亮的变化:

" - , [oʊ] , [ə'læs] !
" **Alulvan** **,** **O** **,** **alas** **!**
" - , 哦 , 唉 !

“Alulvan，哦，唉!

- ,
Alulvan **,**
- ,

阿卢尔万，

[ðə; ðɪ] [duːm] [ʌv; əv][loʊn] - !
The **doom** **of** **lone** **Alulvan** **!**
这 厄运 的 孤独 - !

孤胆英雄阿鲁尔万的厄运!

" [ðə; ðɪ] ['pedlər]
" **THE** **PEDLAR**
" 这 小贩

小贩

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['pedlər][tuː; tə][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [haʊs] ;
There **came** **a** **pedlar** **to** **an** **evening** **house** **;**
那里 来了 一个 小贩 到 一个 晚上 房子 ;

一个商贩来到一家夜市;

[swiːt] ['lɛtɪs] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['lætɪs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ,
Sweet **Lettice** **,** **from** **her** **lattice** **looking** **down** **,**
甜的 生菜 , 从 她 格子 寻找 向下 ,

甜甜的莴苣，从她的格子架上向下望去，

['wʌndɝd] [wʌt] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] , [soʊ] ['kjʊriəs]
Wondered **what** **man** **he** **was** **,** **so** **curious**
想知道 什么 男人 他 曾是 , 所以 好奇的

我很好奇他究竟是怎样一个人，真是太好奇了。

[hɪz; ɪz] [blæk] [her] ['dæŋgəld][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tætərd] [gaʊn] :
His black hair dangled on his tattered gown :
他的 黑色的 头发 悬挂着 在 他的 破烂 袍 :

他乌黑的头发垂落在破烂的长袍上:

[ðen] [lɪfts][hiː; hi][ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] , —
Then lifts he up his face , with glittering eyes , —
然后 电梯 他 向上 他的 脸 , 和 闪闪发光 眼睛 , —

然后他抬起头，双眼闪闪发光——

" [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [bai] , ['swiːthɑːrt] ? — [hɪəz] ['hʌnikoʊm] ,
" What will you buy , sweetheart ? — Here's honeycomb ,
" 什么 将要 你 买 , 亲爱的 ? — 这里是 蜂窝 ,

“亲爱的，你想买什么？——这是蜂巢。”

[ænd; ənd]['mɑːt(ə)ld] ['pɪpɪn] , [ænd; ənd] [swiːt] ['mʌlberi] [paɪz] ,
And mottled pippins , and sweet mulberry pies ,
和 斑驳 皮平斯 , 和 甜的 桑 馅饼 ,

还有斑驳的苹果，以及甜桑葚派，

['kʌmfɪt] [ænd; ənd] ['piːtʃɪz] , ['snoʊi] ['tʃeri] [bluːm] ,
Comfits and peaches , snowy cherry bloom ,
舒适 和 桃子 , 下雪的 樱桃 盛开 ,

蜜饯和桃子，雪白的樱花，

[tuː; tə] [kiːp] [ɪn]['wɔːtər][fɔːr; fər][tuː; tə] [meɪk] [naɪt] [swiːt] :
To keep in water for to make night sweet :
到 保持 在 水 为了 到 制作 夜晚 甜的 :

浸泡在水中，让夜晚更甜蜜:

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt] , ['swiːthɑːrt] , — [kʌm] , [teɪst] [ænd; ənd] [iːt] !
All that you want , sweetheart , — come , taste and eat !
全部 那 你 想 , 亲爱的 , — 来 , 品尝 和 吃 !

亲爱的，你想要的一切——来，尝尝，吃吧!

" ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʃʊgər] [wɜːrdz] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
" Even with his sugared words , returned to her
" 甚至 和 他的 糖 字 , 返回 到 她

即使他甜言蜜语，她还是回到了她身边。

[ðə; ði] [klɪr] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] :
The clear remembrance of a gentle voice :
这 清除 纪念 的 一个 温和的 嗓音 :

清晰地记得一个温柔的声音:

" [ænd; ənd][oʊ] !
" And O !
" 和 哦 !

“哦!

[maɪ][tʃaɪld] , [ʃʊd; ʃəd]['evər][ə; eɪ] ['flætərər]
my child , should ever a flatterer
我的 孩子 , 应该 曾经 一个 奉承者

我的孩子，如果曾经有过奉承者的话

[tæp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [werz] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ɔːl][dʒɔɪz] ,
Tap with his wares , and promise of all joys ,
轻敲 和 他的 商品 , 和 承诺 的 全部 喜悦 ,

他用货物敲打着，并承诺带来一切快乐。

[ænd; ənd][veɪn] [swiːt] ['pleʒərz] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [meɪ] [biː; bi] ,
And vain sweet pleasures that on earth may be ,
和 徒劳 甜的 快乐 那 在 地球 可能 是 ,

以及世间那些虚妄的甜蜜快乐，

[siːl] [ʌp][jʊr; jər] [ɪrz] , [sɪŋ] [sʌm; səm][oʊld] ['hæpi] [sɔːŋ] ,
Seal up your ears , sing some old happy song ,
海豹 向上 你的 耳朵 , 唱歌 一些 老的 快乐的 歌曲 ,

捂住耳朵，唱首老歌吧。

[kən'fjuːz] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [huː] [ɪz][ɔːl] ['mɑːkəri] :
Confuse his magic who is all mockery :
迷惑 他的 魔法 WHO 是 全部 嘲讽 :

迷惑他那充满嘲讽的魔法:

[hɪz; ɪz] [swiːts] [ɑːr; ər] [deθ] .
His sweets are death .
他的 糖果 是 死亡 .

他的甜点简直是毒药。

" [jet] , [stɪl] [haʊ] [ʃiː; ʃi][dʌθ; dəθ] [lɔːŋ]
" Yet , still how she doth long
" 然而 , 仍然 如何 她 确实 长的

然而，她仍然多么渴望

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [teɪst] , [ðen] [ʃʌt] [ðə; ði] ['lætɪs] [taɪt] ,
But just to taste , then shut the lattice tight ,
但 只是 到 品尝 , 然后 关闭 这 格子 紧的 ,

但只需尝一尝，然后就把格子缝紧。

[ænd; ənd][haɪd][hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [saɪt] !
And hide her eyes from the delicious sight !
和 隐藏 她 眼睛 从 这 可口的 视线 !

别让她看到那诱人的景象!

" [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [peɪ] ?
" What must I pay ?
" 什么 必须 我 支付 ?

我需要支付什么费用?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .
" she whispered .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [peɪ] ! " [sez] [hiː; hi] ,
" Pay ! " says he ,
" 支付 ! " 说道 他 ,

“付钱！”他说道。

" ['pedlər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [huː] [θruː] [ðɪs] [wʊd] [tuː; tə] [roʊm] ,
" Pedlar I am who through this wood to roam ,
" 小贩 我 是 WHO 通过 这 木头 到 漫游 ,

“我是一个在林中游荡的小贩，

[wʌn] [lɑːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] [ɪz][goʊld] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
One lock of her hair is gold enough for me ,
一 锁 的 她 头发 是 金子 足够的 为了 我 ,

她的一缕头发对我来说就足够珍贵了。

[fɔːr; fər]['æp(ə)l] , [piːtʃ] , ['kʌmfɪt] , [ɔːr] ['hʌnikoʊm] !
For apple , peach , comfit , or honeycomb !
为了 苹果 , 桃 , 舒适 , 或者 蜂窝 !

苹果、桃子、蜜饯或蜂巢!

" [bʌt; bət][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [baʊ] [ə; eɪ] ['draʊzi] ['skwɜːrəl][kraɪd] ,
" But from her bough a drowsy squirrel cried ,
" 但 从 她 买 一个 昏昏欲睡 松鼠 哭 ,

“但树枝上，一只昏昏欲睡的松鼠叫了起来，

" [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] , ['lɛtɪs] , [trʌst] , [oʊ] [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
" **Trust** **him** **not** , **Lettice** , **trust** , **oh** **trust** **him** **not** !
" 相信 他 不是 , 生菜 , 相信 , 哦 相信 他 不是 !

"莱蒂丝，千万别相信他，千万别相信他！"

" [ænd; ənd] ['meni] [ə'nʌðər] ['wʊdlənd] [tʌŋ] [bɪ'saɪd]
" **And** **many** **another** **woodland** **tongue** **beside**
" 和 许多 其他 林地 舌头 旁

还有许多其他的林地语言

[roʊz] ['sɔːftli] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] — " [trʌst] [hɪm; ɪm][nɑːt] !
Rose **softly** **in** **the** **silence** — " **Trust** **him** **not** !
玫瑰 轻轻 在 这 沉默 — " 相信 他 不是 !

在寂静中，他轻轻地说道："不要相信他！"

" [ðen] [kraɪd][ðə; ði]['pedlər][ɪn][ə; eɪ] ['bɪtər] [vɔɪs] ,
" **Then** **cried** **the** **Pedlar** **in** **a** **bitter** **voice** ,
" 然后 哭 这 小贩 在 一个 苦的 嗓音 ,

"然后小贩用苦涩的声音喊道，

" [wʌt] , [ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] , [ɪz] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [nɔɪz] ?
" **What** , **in** **the** **thicket** , **is** **this** **idle** **noise** ?
" 什么 , 在 这 灌木丛 , 是 这 闲置的 噪音 ?

"这灌木丛中究竟是什么声音？"

" [ə; eɪ] [leɪt] , [hɑːrʃ] ['blækbɜːrd] [smoʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
" **A** **late** , **harsh** **blackbird** **smote** **him** **with** **her** **wings** ,
" 一个 晚的 , 残酷的 黑鸟 猛击 他 和 她 翅膀 ,

一只迟来的、凶猛的黑鸟用翅膀击中了他，

[æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [gleɪd] , [dɑːrk][ɪn][ðə; ði][dɪm] , [ʃiː; ʃi] [fluː] ;
As **through** **the** **glade** , **dark** **in** **the** **dim** , **she** **flew** ;
作为 通过 这 林间空地 , 黑暗的 在 这 暗淡 , 她 飞翔 ;

她穿过昏暗的林间空地，飞翔着；

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['pedlər][hɪz; ɪz][oʊld]['bɜːrd(ə)n] [sɪŋz] , —
Yet **still** **the** **Pedlar** **his** **old** **burden** **sings** , —
然而 仍然 这 小贩 他的 老的 负担 唱歌 , —

然而，小贩依然背着他那沉重的旧担子歌唱着——

" [wʌt] , ['prɪti] ['swiːthɑːrt] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [ʃoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
" **What** , **pretty** **sweetheart** , **shall** **I** **show** **to** **you** ?
" 什么 , 漂亮的 亲爱的 , 将 我 展示 到 你 ?

"亲爱的，我该给你看什么呢？"

[hɪəz] ['ɔrɪndʒ] ['rɪbənd] , [hɪəz] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] ,
Here's **orange** **ribands** , **here's** **a** **string** **of** **pearls** ,
这里是 橙子 丝带 , 这里是 一个 细绳 的 珍珠 ,

这里有橙色的丝带，这里有一串珍珠项链，

[hɪəz] [sɪlk][ʌv; əv] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd]['pænzi] [glʌv] ,
Here's **silk** **of** **buttercup** **and** **pansy** **glove** ,
这里是 丝绸 的 毛茛 和 三色堇 手套 ,

这是用毛茛花和三色堇织成的丝绸手套，

[ə; eɪ][pɪn][ʌv; əv]['tɔːrtəsʃel,'tɔːrtəʃel][fɔːr; fər] ['wɪndi] [kəːlz] ,
A **pin** **of** **tortoiseshell** **for** **windy** **curls** ,
一个 别针 的 玳瑁 为了 刮风 卷发 ,

玳瑁发夹，适合卷曲的头发。

[ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]['sɪlvər] , ['sentɪd] [swiːt] [wɪð; wɪθ][kloʊv] :
A **box** **of** **silver** , **scented** **sweet** **with** **clove** :
一个 盒子 的 银 , 香味 甜的 和 丁香 :

一盒散发着丁香甜香的银器：

[kʌm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][dɪm][ænd; ənd] ['lɪftɪd] [feɪs] ,
Come now , " he says , with dim and lifted face ,
来 现在 , " 他 说道 , 和 暗淡 和 抬起 脸 ,

“来吧，”他面色黯淡地抬起头说。

" [aɪ] [pæs] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] . "
" I pass not often such a lonely place . "
" 我 经过 不是 经常 这样的 一个 孤独 地方 . "

我很少路过这么偏僻的地方。

" [plʌk] [nɑːt][ə; eɪ] [her] !
" Pluck not a hair !
" 采摘 不是 一个 头发 !

一根头发都不要拔!

" [ə; eɪ]['hɪd(ə)n] ['ræbɪt] [kraɪd] ,
" a hidden rabbit cried ,
" 一个 隐 兔子 哭 ,

一只躲藏的兔子哭了起来。

" [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [her] ['hiːl] [stiːl] [ðaɪ] [hɑːrt] [ə'weɪ] ,
" With but one hair he'll steal thy heart away ,
" 和 但 一 头发 地狱 偷 你的 心 离开 ,

他只需一根头发就能偷走你的心，

[ðen] ['oʊnli] ['sɑːroʊ] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['lætɪs] [haɪd] :
Then only sorrow shall thy lattice hide :
然后 仅有的 悲哀 将 你的 格子 隐藏 :

那时，你的窗棂里只能藏匿悲伤:

[goʊ][ɪn] !
Go in !
去 在 !

进去!

[ɔːl] ['ɑːnɪst] ['pedlər] [kʌm] [baɪ] [deɪ] .
all honest pedlars come by day .
全部 诚实的 小贩 来 经过 天 .

所有诚实的商贩都是白天来的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ded] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [wʊd] ;
" There was dead silence in the drowsy wood ;
" 那里 曾是 死的 沉默 在 这 昏昏欲睡 木头 ;

昏昏欲睡的树林里一片死寂;

" [hɪəz] ['sɪrəp] [fɔːr; fər][tuː; tə] [lʌl] [swiːt] [meɪdz] [tuː; tə] [sliːp] ;
" Here's syrup for to lull sweet maids to sleep ;
" 这里是 糖浆 为了 到 麻痹 甜的 女佣 到 睡觉 ;

“这是哄甜美少女入睡的糖浆;

[ænd; ənd] ['belz] [fɔːr; fər] [driːmz] , [ænd; ənd] ['feri] [waɪn] [ænd; ənd] [fuːd]
And bells for dreams , and fairy wine and food
和 铃铛 为了 梦境 , 和 仙女 葡萄酒 和 食物

还有梦境的铃铛，以及仙女的酒和食物

[ɔːl] [deɪ] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['hæpinəs] [tuː; tə] [kiːp] " ; —
All day thy heart in happiness to keep " ; —
全部 天 你的 心 在 幸福 到 保持 " ; —

让你的心整日充满快乐;

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ðə; ði] ['sɪzərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [θʌm] , —
And now she takes the scissors on her thumb , —
和 现在 她 需要 这 剪刀 在 她 拇指 , —

现在她用拇指拿起剪刀——

" [oʊ] , [ðen] , [noʊ] [mɔːr] ['ʌntə,'ʌntu][maɪ] ['lætɪs] [kʌm] !
" O , then , no more unto my lattice come !
" 哦 , 然后 , 不 更多的 到 我的 格子 来 !

“哦，那么，不要再来我的格子窗前了！”

" [sæd][ɪz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] !
" Sad is the sound of weeping in the wood !
" 伤心 是 这 声音 的 哭泣 在 这 木头 !

“林中哭泣的声音真悲伤！”

[naʊ] ['oʊnli] [naɪt] [ɪz] [wer] [ðə; ði]['pedlər][wʌz; wəz] ;
Now only night is where the Pedlar was ;
现在 仅有的 夜晚 是 在哪里 这 小贩 曾是 ;

如今，只有在夜晚，商贩才会出现在那里；

[ænd; ənd] [bliːk] [æz; əz][frɔːst][ə'pɑːn][ə; eɪ] [bʌd]
And bleak as frost upon a quickling bud
和 苍凉 作为 霜 之上 一个 幼苗 芽

如同霜冻落在萌芽的嫩芽上般凄凉。

[hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [stiːlz] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [oʊ][ə'læs] !
His magic steals in darkness , O alas !
他的 魔法 偷窃 在 黑暗 , 哦 唉 !

他的魔法在黑暗中悄然降临，唉！

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['sʌmər] [dʌθ; dəθ] [swiːt] ['lɛtɪs] [paɪn] ?
Why all the summer doth sweet Lettice pine ?
为什么 全部 这 夏天 确实 甜的 生菜 松树 ?

为什么整个夏天甜莴苣都在思念?

[ænd; ənd] , [er] [ðə; ði] [wiːt] [ɪz][raɪp] , [waɪ] [laɪz][hɜːr; hər][goʊld]
And , ere the wheat is ripe , why lies her gold
和 , 埃雷 这 小麦 是 成熟 , 为什么 谎言 她 金子

麦子尚未成熟，她的金子为何已埋葬?

[hɪd] - [niːθ] [freʃ] [nuː] - [plʌkt] [sprɪgz] [ʌv; əv] ['egləntaɪn] ?
Hid ' neath fresh new - plucked sprigs of eglantine ?
隐藏 - 下方 新鲜的 新的 - 拨弦 枝条 的 野蔷薇 ?

藏在刚摘下的野蔷薇嫩枝下面?

[waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæθ] [ðə; ði] ['kʊkuː] ['toʊld] ,
Why all the morning hath the cuckoo tolled ,
为什么 全部 这 早晨 有 这 布谷鸟 收费 ,

为什么整个上午布谷鸟都在鸣叫?

[sæd] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn] [griːn] [ænd; ənd]['siːkrət] [weɪz] ,
Sad , to and fro , in green and secret ways ,
伤心 , 到 和 弗 , 在 绿色的 和 秘密 方式 ,

悲伤地来回穿梭，沿着绿色而隐秘的小路，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)

第2/4页

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['belz] [ðə; ði] ['bɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [deɪz] ?

With	solemn	bells	the	burden	of	his	days	?
和	庄严	铃铛	这	负担	的	他的	天	?

他日复一日的重担，是否伴随着庄严的钟声?

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrkɪt] - [pleɪs] , [wʌt] [mæn] [ɪz] [ðɪs]

And	,	in	the	market	-	place	,	what	man	is	this
和	,	在	这	市场	-	地方	,	什么	男人	是	这

而在市场上，这个人究竟是怎样的人呢?

[huː] [werz] [ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [goʊld] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] ,

Who	wears	a	loop	of	gold	upon	his	breast	,
WHO	穿着	一个	环形	的	金子	之上	他的	胸部	,

胸前佩戴金环的人

[stʌk] ['hɑːrˌtwaɪz] ; [ænd; ənd] [huːz] ['glæsi] ['flætəriːz]

Stuck	heartwise	;	and	whose	glassy	flatteries
卡住	用心感受	;	和	谁	玻璃状	奉承

心事重重；以及那些虚伪的奉承

[teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['taʊnzˌfoʊk] [er] [ðeɪ] [goʊ] [tuː; tə] [rest]

Take	all	the	townsfolk	ere	they	go	to	rest
拿	全部	这	镇民	埃雷	他们	去	到	休息

把所有镇民都带走，让他们休息。

[huː] [kʌm] [tuː; tə] [bai] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] ?

Who	come	to	buy	and	gossip	?
WHO	来	到	买	和	闲话	?

谁来买东西和闲聊?

[dʌθ; dəθ] [hɪz; ɪz] [aɪ]

Doth	his	eye
确实	他的	眼睛

他的眼睛

[rɪ'membər] [ə; eɪ] [feɪs] ['lʌvli] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] ?

Remember	a	face	lovely	in	a	wood	?
记住	一个	脸	迷人的	在	一个	木头	?

你还记得树林里那张美丽的脸庞吗?

[oʊ] ['piːp(ə)l] !

O	people	!
哦	人们	!

啊，人们啊!

['heɪs(ə)n] , ['heɪs(ə)n] , [duː] [nɑːt] [bai]

hasten	,	hasten	,	do	not	buy
趋	,	趋	,	做	不是	买

快点，快点，别买

[hɪz; ɪz] ['woʊfl] [werz] ; [ðə; ði] [bɜːrd] [ʌv; əv] [griːf] [dʌθ; dəθ] [bruːd]

His	woeful	wares	;	the	bird	of	grief	doth	brood
他的	悲惨的	商品	;	这	鸟	的	悲伤	确实	幼虫

他那悲惨的货物；悲伤之鸟盘旋着。

[ðer; ðər] [wer] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ; [ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ]

There	where	his	heart	should	be	;	and	far	away
那里	在哪里	他的	心	应该	是	；	和	远的	离开

那里是他心之所在；而远方

[ðer; ðər] [mɔːnz] [lɔːŋ] [ˈsɔːroʊfəlnɪs] [ðɪs] [ˈhæpi] [deɪ] .

There	mourns	long	sorrowfulness	this	happy	day	.
那里	哀悼	长的	悲伤	这	快乐的	天	.

这幸福的一天，却充满了长久的悲伤。

[ðə; ði][ˈoʊgər]

THE	OGRE
这	食人魔

食人魔

- [tɪz] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn] - [veɪl] ,

'	Tis	moonlight	on	Trebarwith	Vale	,
-	的	月光	在	-	谷	,

特雷巴维斯谷月光皎洁，

[ænd; ənd] [ˈmuːnlaɪt] [ɑːn][æn; ən][ˈoʊgər] [kiːn] ,

And	moonlight	on	an	Ogre	keen	,
和	月光	在	一个	食人魔	敏锐的	,

月光洒在嗜血的食人魔身上，

[huː] , [praʊlɪŋ] [ˈhʌŋgri] [θruː] [ðə; ði] [deɪl] ,

Who	,	prowling	hungry	through	the	dale	,
WHO	,	潜行	饥饿的	通过	这	戴尔	,

谁，饥饿地在山谷中徘徊，

[ə; eɪ][loʊn] [ˈkɑːtɪdʒ] [hæθ] [siːn] .

A	lone	cottage	hath	seen	.
一个	孤独	小屋	有	已见	.

一座孤零零的小屋映入眼帘。

[smɔːl] , [wɪð; wɪθ] [θɪn] [smoʊk] [əˈsendɪŋ] [ʌp] ,

Small	,	with	thin	smoke	ascending	up	,
小的	,	和	薄的	抽烟	上升	向上	,

小巧玲珑，袅袅炊烟袅升起。

[θriː] [ˈkeɪsmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] —

Three	casements	and	a	door	—
三	窗户	和	一个	门	—

三扇平开窗和一扇门——

[ðə; ði][ˈoʊgər] [ˈiːgər] [ɪz][tuː; tə][tæp] ,

The	Ogre	eager	is	to	tap	,
这	食人魔	渴望的	是	到	轻敲	,

食人魔急于敲击，

[ænd; ənd] [hɪr] [siːmz] [ˈdeɪnti] [stɔːr] .

And	here	seems	dainty	store	.
和	这里	似乎	纤巧	店铺	.

这里似乎是一家精致的小店。

[swiːt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈlɑːrdər] [tuː; tə][ə; eɪ] [maʊs] ,

Sweet	as	a	larder	to	a	mouse	,
甜的	作为	一个	食品储藏室	到	一个	老鼠	,

甜如蜜罐，对老鼠来说就像食物一样诱人。

[soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈsterɪŋ] [daʊn] ,

So	to	him	staring	down	,
所以	到	他	凝视	向下	,

所以，他低头凝视着，

[siːmd] [ðə; ði] [smɔːl] - ['windəud] ['muːnlɪt] [haʊs] ,
Seemed the small - windowed moonlit house ,
似乎 这 小的 - 窗口 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 房子 ,

那间窗户很小的房子沐浴在月光下，

[wɪð; wɪθ]['dʒæzmɪn][ˌoʊvər'groʊn] .
With jasmine overgrown .
和 茉莉花 长得太茂盛了 .

茉莉花长得太茂盛了。

[hiː; hi] [snɔːtid] , [æz; əz][ðə; ði] ['biləuz] [snɔːrt]
He snorted , as the billows snort
他 哼了一声 , 作为 这 波澜 哼哼

他哼了一声，就像波浪也哼了一声一样。

[ɪn] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
In darkness of the night ;
在 黑暗 的 这 夜晚 ;

在漆黑的夜里；

[bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] [liːn] ['lɑːks] ['tɔːni] - [swɔːt] ,
Betwixt his lean locks tawny - swart ,
中间 他的 倾斜 锁 黄褐色 - 斯沃特 ,

在他那稀疏的棕褐色头发之间，

[hiː; hi] ['glaʊəd] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] .
He glowered on the sight .
他 怒目而视 在 这 视线 .

他怒视着眼前的景象。

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['piːz]
Into the garden sweet with peas
进入 这 花园 甜的 和 豌豆

走进豌豆甜园

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [ʃuː] ,
He put his wooden shoe ,
他 放 他的 木制的 鞋 ,

他穿上木鞋，

[ænd; ənd] ['bendɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz]
And bending back the apple trees
和 弯曲 后退 这 苹果 树木

把苹果树向后弯曲

[krept] ['kʌvitəsli] [θruː] ;
Crept covetously through ;
悄悄地爬 贪婪地 通过 ;

贪婪地潜入；

[ðen] , ['stuːpɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [aɪ]
Then , stooping , with a gloating eye
然后 , 弯腰 , 和 一个 幸灾乐祸 眼睛

然后，他弯下腰，带着幸灾乐祸的眼神看着我。

[stɛərd] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [smɔːl] ,
Stared through the lattice small ,
凝视 通过 这 格子 小的 ,

透过小小的格子窗凝视着，

[ænd; ənd] [spaɪd] [tuː] ['tʃɪldrən] [wɪtʃ] [dɪd][laɪ]
And spied two children which did lie
和 间谍 二 孩子们 哪个 做过 说谎

并窥见了两个撒谎的孩子

[ə'sliːp] , [ə'genst] [ðə; ðiˌ] [wɔːl] .

Asleep	**,**	**against**	**the**	**wall**	**.**
睡着了	,	反对	这	墙	.

睡着了，靠着墙。

['ɪntuː][ðer; ðər] [driːmz] [noʊ] ['ʃædoʊ] [fel]

Into	**their**	**dreams**	**no**	**shadow**	**fell**
进入	他们的	梦境	不	阴影	跌倒

他们的梦里没有影子落下

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zæstrəs] [θʌm]

Of	**his**	**disastrous**	**thumb**
的	他的	灾难性的	拇指

他那灾难性的拇指

['groʊpɪŋ] [dɪ'skriːt] , [ænd; ənd]['grædʒuəl] ,

Groping	**discreet**	**,**	**and**	**gradual**	**,**
摸索	慎重	,	和	逐渐地	,

谨慎而渐进地摸索

[ə'krɔːs] [ðə; ðiˌ]['kwaɪət] [ruːm] .

Across	**the**	**quiet**	**room**	**.**
穿过	这	安静的	房间	.

穿过安静的房间。

[bʌt; bət] [skers] [hɪz; ɪz][neɪl][hæd; həd] [skreɪpt] [ðə; ðiˌ] [kɑːt]

But	**scarce**	**his**	**nail**	**had**	**scraped**	**the**	**cot**
但	稀少	他的	指甲	有	刮擦	这	婴儿床

但他的指甲几乎没刮到床沿。

[wer'ɪn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] [leɪ] ,

Wherein	**these**	**children**	**lay**	**,**
其中	这些	孩子们	躺	,

这些孩子就躺在那里，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mælɪs] [wɜːr; wər][fər'gɑːt] ,

As	**if**	**his**	**malice**	**were**	**forgot**	**,**
作为	如果	他的	恶意	是	忘了	,

仿佛他的恶意已被遗忘，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [dɪd] [steɪ] .

It	**suddenly**	**did**	**stay**	**.**
它	突然	做过	停留	.

它突然就留了下来。

[fɔːr; fər] ['feɪntli] [ɪn][ðə; ðiˌ] ['ɪŋgl] - [nʊk]

For	**faintly**	**in**	**the**	**ingle**	**-**	**nook**
为了	淡淡的	在	这	英格尔	-	角落

在壁炉角落里隐约可见

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ] ,

He	**heard**	**a**	**cradle**	**-**	**song**	**,**
他	听到	一个	摇篮	-	歌曲	,

他听到了一首摇篮曲，

[ðæt] [roʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [woʊk]

That	**rose**	**into**	**his**	**thoughts**	**and**	**woke**
那	玫瑰	进入	他的	想法	和	觉醒

那念头涌上心头，唤醒了他。

['terər] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] .

Terror	**them**	**among**	**.**
恐怖	他们	之中	.

在他们中间制造恐怖。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [huː] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [sæt]
For she who in the kitchen sat
为了 她 WHO 在 这 厨房 卫星

因为她坐在厨房里

['dɑːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Darning by the fire ,
织补 经过 这 火 ,

火边缝补

['gaɪlləs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] ,
Guileless of what he would be at ,
朴实 的 什么 他 会 是 在 ,

他对自己将要做的事情毫不知情。

[sæŋ] [swiːt] [æz; əz][wɪnd][ɔːr]['waɪər] : —
Sang sweet as wind or wire : —
桑 甜的 作为 风 或者 金属丝 : —

歌声甜美如风或电线：—

" ['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['taɪni][tʃaɪld] ,
" Lullay , thou little tiny child ,
" 摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

"摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - ;
By - by , lullay , lullie ;
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - ;

拜拜，摇篮曲，摇篮曲；

['dʒiːzjuː][ɪn]['glɔːri] , [miːk] [ænd; ənd][maɪld] ,
Jesu in glory , meek and mild ,
耶稣 在 荣耀 , 温顺 和 温和的 ,

荣耀中的耶稣，谦卑温和

[ðɪs] [naɪt] [rɪ'membər] [ðiː] !
This night remember thee !
这 夜晚 记住 你 !

今夜，请记住你!

" [fiːnd] , [wɪtʃ] , [ænd; ənd]['gɑːblɪn] , [faʊl][ænd; ənd][waɪld] ,
" Fiend , witch , and goblin , foul and wild ,
" 恶魔 , 巫婆 , 和 哥布林 , 犯规 和 荒野 ,

"恶魔、女巫、妖精，邪恶而狂野，

[hiː; hi] [diːmz] [ðem; ðəm] [smoʊk] [tuː; tə][biː; bi] ;
He deems them smoke to be ;
他 认为 他们 抽烟 到 是 ;

他认为它们是烟;

['lʌˌleɪ] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['taɪni][tʃaɪld] ,
Lullay , thou little tiny child ,
摇篮曲 , 你 小的 微小的 孩子 ,

摇篮曲，你这小小的孩子，

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - !
By - by , lullay , lullie !
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - !

拜拜，摇篮曲，摇篮曲!

" [ðə; ði]['oʊgər] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]
" The Ogre lifted up his eyes
" 这 食人魔 抬起 向上 他的 眼睛

食人魔抬起头来

['ɪntuː][ðə; ði] ['muːnz] [peɪl] [reɪ] ,
Into the moon's pale ray ,
进入 这 月亮的 苍白 射线 ,

沐浴在月光的微弱光芒中，

[ænd; ənd] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lepərd] - [waɪz] ,
And gazed upon her leopard - wise ,
和 凝视 之上 她 豹 - 明智的 ,

他像豹子一样凝视着她，

['kruːəl][ænd; ənd] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] ;
Cruel and clear as day ;
残忍的 和 清除 作为 天 ;

残酷而又显而易见；

[hiː; hi] [snaːrld] [ɪn] ['glʌtəni] [ænd; ənd] [fɪr] —
He snarled in gluttony and fear —
他 纠缠 在 暴食 和 害怕 —

他因贪婪和恐惧而咆哮——

" [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ['dɪzməli] —
" The wind blows dismally —
" 这 风 打击 令人沮丧地 —

风刮得很厉害——

['dʒiːzjuː][ɪn][stɔːrm][maɪ] [læmz] [biː; bi] [nɪr] ,
Jesu in storm my lambs be near ,
耶稣 在 风暴 我的 羔羊 是 靠近 ,

耶稣，在暴风雨中，求你与我的羔羊同在。

[baɪ] - [baɪ] , ['lʌˌleɪ] , - !
By - by , lullay , lullie !
经过 - 经过 , 摇篮曲 , - !

拜拜，摇篮曲，摇篮曲！

" [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rævənəs] [biːst] [wɪtʃ] [siːz]
" And like a ravenous beast which sees
" 和 喜欢 一个 贪婪的 兽 哪个 看到

"就像一头贪婪的野兽，看到....."

[ðə; ði] ['hʌntɚz] ['aɪsi] [aɪ] ,
The hunter's icy eye ,
这 猎人的 冰冷的 眼睛 ,

猎人冰冷的眼神

[soʊ] [dɪd] [ðɪs] [retʃ] [ɪn] [ræθ] [kən'fes]
So did this wretch in wrath confess
所以 做过 这 可怜虫 在 愤怒 承认

于是，这个可怜虫在愤怒中忏悔了。

[swiːt] - ['mæstəri] .
Sweet Jesu's mastery .
甜的 - 精通 .

耶稣的精湛技艺。

['laɪtli] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] ['griːdi] [θʌm]
Lightly he drew his greedy thumb
轻轻 他 画 他的 贪婪的 拇指

他轻轻地伸出贪婪的大拇指。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] ['keɪsmənt] [peɪl] ,
From out that casement pale ,
从 出去 那 窗扇 苍白 ,

从那扇窗户的窗框里，

[ænd; ənd] [stroʊd] , [ɪ'nɔːrməs] , ['swɪftli] [hoʊm] ,
And **strode** **,** **enormous** **,** **swiftly** **home** **,**
和 大步走 , 巨大的 , 迅速地 家 ,

然后迈着大步，身形魁梧，迅速地回家了。

['wɪnɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] .
Whinnying **down** **the** **dale** **.**
嘶鸣 向下 这 戴尔 .

沿着山谷嘶鸣而下。

[deɪm] ['hɪkəri]
DAME **HICKORY**
贵妇人 山胡桃木

希科里夫人

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" **Dame** **Hickory** **,** **Dame** **Hickory** **,**
" 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

"Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪəz] [stɪks] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['faɪər] ,
Here's **sticks** **for** **your** **fire** **,**
这里是 棍子 为了 你的 火 ,

这是给你生火用的木柴，

[fɜːrz] - [twɪgz] , [ænd; ənd][oʊk] - [twɪgz] ,
Furze **-** **twigs** **,** **and** **oak** **-** **twigs** **,**
弗兹 - 树枝 , 和 橡木 - 树枝 ,

金雀花枝和橡树枝，

[ænd; ənd] [biːtʃ] - [twɪgz] , [ænd; ənd]['braɪər] !
And **beech** **-** **twigs** **,** **and** **briar** **!**
和 山毛榉 - 树枝 , 和 荆棘 !

还有山毛榉树枝和荆棘！

" [bʌt; bət] [wen] [oʊld] [deɪm] ['hɪkəri] [keɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,
" **But** **when** **old** **Dame** **Hickory** **came** **for** **to** **see** **,**
" 但 什么时候 老的 贵妇人 山核桃 来了 为了 到 看 ,

"但是当老希科里夫人来看望时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [twʌz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['feri] .
She **found** **'** **twas** **the** **voice** **of** **the** **False** **Faerie** **.**
她 成立 - 那是 这 嗓音 的 这 错误的 仙女 .

她发现那是假仙子的声音。

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" **Dame** **Hickory** **,** **Dame** **Hickory** **,**
" 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

"Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪəz] [miːt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [brɔːθ] ,
Here's **meat** **for** **your** **broth** **,**
这里是 肉 为了 你的 肉汤 ,

这是熬汤用的肉，

[guːs] - [fleʃ] , [ænd; ənd] ['hɛrz] [fleʃ] ,
Goose **-** **flesh** **,** **and** **hare's** **flesh** **,**
鹅 - 肉 , 和 野兔的 肉 ,

鸡皮疙瘩，和野兔肉，

[ænd; ənd] ['pɪgz] ['trɔtəz] [bəuθ] !
And **pig's** **trotters** **both** **!**
和 猪的 蹄子 两个都 !

还有猪蹄！

" [bʌt; bət] [wen] [oʊld] [deɪm] ['hɪkəri] [keɪm] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,
" But when old Dame Hickory came for to see ,
" 但 什么时候 老的 贵妇人 山核桃 来了 为了 到 看 ,

"但是当老希科里夫人来看望时，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] - [twʌz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] ['feri] .
She found ' twas the voice of the False Faerie .
她 成立 - 那是 这 嗓音 的 这 错误的 仙女 .

她发现那是假仙子的声音。

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" Dame Hickory , Dame Hickory ,
" 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

"Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪəz] [ə; eɪ] [wʊlf] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] ,
Here's a wolf at your door ,
这里是 一个 狼 在 你的 门 ,

门口有只狼，

[hɪz; ɪz] [tiːθ] ['grɪnɪŋ] [waɪt] ,
His teeth grinning white ,
他的 牙齿 咧嘴笑 白色的 ,

他咧嘴露出一口洁白的牙齿，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['wægɪŋ] [sɔːr] ! "
And his tongue wagging sore ! "
和 他的 舌头 摇尾巴 疮 ! "

他舌头扭得厉害！

" [neɪ] ! " [sed] [deɪm] ['hɪkəri] , " [jiː; ji] [fɔːls] ['feri] !
" Nay ! " said Dame Hickory , " ye False Faerie !
" 不 ! " 说 贵妇人 山核桃 , " 是的 错误的 仙女 !

"不！"希科里夫人说道，"你这假仙女！"

[bʌt; bət][ə; eɪ][wʊlf] - [twʌz] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
But a wolf ' twas indeed , and famished was he .
但 一个 狼 - 那是 的确 , 和 饥饿 曾是 他 .

但它确实是一匹狼，而且它饿极了。

" [deɪm] ['hɪkəri] , [deɪm] ['hɪkəri] ,
" Dame Hickory , Dame Hickory ,
" 贵妇人 山核桃 , 贵妇人 山核桃 ,

"Dame Hickory，Dame Hickory，

[hɪəz] [bʌdz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [tuːm] ,
Here's buds for your tomb ,
这里是 花蕾 为了 你的 墓 ,

这是献给你墓碑的花苞。

['bræmbl] , [ænd; ənd]['lævəndər] ,
Bramble , and lavender ,
荆棘 , 和 薰衣草 ,

黑莓和薰衣草

[ænd; ənd] ['rozmeəri] [bluːm] ! "
And rosemary bloom ! "
和 迷迭香 盛开 ! "

还有迷迭香盛开！

" [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [es] - [ˌes 'tiː] ! " [sed] [deɪm] ['hɪkəri] , " [jiː; ji] [fɔːls] ['feri] ,
" Wh - s - st ! " said Dame Hickory , " ye False Faerie ,
" 什么 - s - 英石 ! " 说 贵妇人 山核桃 , " 是的 错误的 仙女 ,

"什——什——什！"希科里夫人说道，"你这假仙女！"

[jiː; ji][kraɪ][laɪk][ə; eɪ][wʊlf] , [jiː; ji][duː] , [ænd; ənd]['trʌb(ə)l] [pʊr] [ˌem 'iː] .

Ye	cry	like	a	wolf	,	ye	do	,	and	trouble	poor	me	.
叶	哭	喜欢	一个	狼	,	是的	做	,	和	麻烦	贫穷的	我	.

你们像狼一样嚎叫，真是让我这个可怜的人苦不堪言。

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪm]

"	THE	PILGRIM
"	这	朝圣

《朝圣者》

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kæri] [naʊ] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] ,

"	Shall	we	carry	now	your	bundle	,
"	将	我们	携带	现在	你的	捆	,

“我们现在帮你拿包裹好吗？”

[juː; jʊ][oʊld] [greɪ] [mæn] ?

You	old	grey	man	?
你	老的	灰色的	男人	?

你这老灰人?

['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ænd; ənd] ['medoʊ]

Over	hill	and	dale	and	meadow
超过	爬坡道	和	戴尔	和	草地

翻过山丘、山谷和草地

['laɪtər] [ðæn; ðən][æn; ən] - ['ʃædoʊ]

Lighter	than	an	owlet's	shadow
打火机	比	一个	-	阴影

比猫头鹰的影子还轻

[wiː; wi] [wɪl] [wɜːrl] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði] [er] ,

We	will	whirl	it	through	the	air	,
我们	将要	旋转	它	通过	这	空气	,

我们将把它抛向空中，

[θruː] [bluː] ['riːdʒənz] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ber] ,

Through	blue	regions	shrill	and	bare	,
通过	蓝色的	地区	尖锐	和	裸	,

穿过刺耳而荒凉的蓝色区域，

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn] ['kʌmfərt] [fer] —

So	you	may	in	comfort	fare	—
所以	你	可能	在	舒适	票价	—

所以你可以享用舒适的餐点——

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['kæri] [naʊ] [jʊr; jər]['bʌnd(ə)l] ,

Shall	we	carry	now	your	bundle	,
将	我们	携带	现在	你的	捆	,

现在我们来帮您提包裹吧?

[juː; jʊ][oʊld] [greɪ] [mæn] ?

You	old	grey	man	?
你	老的	灰色的	男人	?

你这老灰人?

" [ðə; ði]['pɪlgrɪm] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz]

"	The	Pilgrim	lifted	up	his	eyes
"	这	朝圣	抬起	向上	他的	眼睛

朝圣者抬起头来

[ænd; ənd] [sɔː] [θriː] [fiːndz] , [ɪn][ðə; ði] [skaɪz] ,

And	saw	three	fiends	,	in	the	skies	,
和	锯	三	恶魔	,	在	这	天空	,

我看见天空中有三个恶魔，

['stuːpɪŋ] [ɔː(r)] [ðæt] ['loʊnli] [pleɪs]
Stooping **o'er** **that** **lonely** **place**
弯腰 超过 那 孤独 地方

俯身俯视那寂寞的地方

['iːv(ə)l][ɪn][fɔːrm][ænd; ənd] [feɪs] .
Evil **in** **form** **and** **face** **.**
邪恶的 在 形式 和 脸 .

邪恶的化身和面目。

" [neɪ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , " [liːv] [ˌem 'iː] , [liːv] [ˌem 'iː] ,
" **Nay** **,** **"** **he** **answered** **,** **"** **leave** **me** **,** **leave** **me** **,**
" 不 , " 他 回答 , " 离开 我 , 离开 我 ,

“不,”他回答说，“离开我，离开我。”

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye **three** **wild** **fiends** **!**
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔!

[fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fiːt] [mʌst; məst]['wɑːndər] ,
Far **it** **is** **my** **feet** **must** **wander** **,**
远的 它 是 我的 脚 必须 漫步 ,

我的脚步必须走得很远，

[ænd; ənd][maɪ]['sɪti] [liːθ] ['jɑːndər]
And **my** **city** **lieth** **yonder**
和 我的 城市 谎言 远处

我的城市就在那边

[aɪ][mʌst; məst] [ber] [maɪ]['bʌnd(ə)l][ə'loʊn] ,
I **must** **bear** **my** **bundle** **alone** **,**
我 必须 熊 我的 捆 独自的 ,

我必须独自背着我的包裹，

[tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [biː; bi] [dʌn] .
Till **the** **day** **be** **done** **.**
直到 这 天 是 完毕 .

直到一天结束。

" [ðə; ði] [fiːndz] [stɛərd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ledn] [aɪ] ,
" **The** **fiends** **stared** **down** **with** **leaden** **eye** **,**
" 这 恶魔 凝视 向下 和 铅灰色 眼睛 ,

“那些恶魔用铅灰色的眼睛俯视着我们，

['fænɪŋ] [ðə; ði] [tʃɪl] [er] ['dʌskili] ,
Fanning **the** **chill** **air** **duskily** **,**
范宁 这 寒意 空气 暮色中 ,

暮色渐沉，他正扇着扇子驱散寒意。

- [twɪkst][ðer; ðər] [hʊdz] [ðeɪ] [stuːp] [ænd; ənd][kraɪ] : —
' **Twixt** **their** **hoods** **they** **stoop** **and** **cry** **:** **—**
- 中间 他们的 引擎盖 他们 哈腰 和 哭 : —

他们弯下腰，兜帽遮住脸颊，哭喊着：——

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smuːð] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,
" **Shall** **we** **smooth** **the** **path** **before** **you** **,**
" 将 我们 光滑的 这 小路 前 你 ,

我们是否该为你铺平道路?

[juː; jʊ][oʊld] [greɪ] [mæn] ?
You **old** **grey** **man** **?**
你 老的 灰色的 男人 ?

你这老灰人?

['sprɪŋk(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [griːn] [wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] ['ʃaʊɝz] ,

Sprinkle	**it**	**green**	**with**	**gilded**	**showers**	**,**
撒	它	绿色的	和	镀金	淋浴	,

用金色的雨滴点缀它，染上绿色。

[struː] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] ['flaʊərz] ,

Strew	**it**	**o'er**	**with**	**painted**	**flowers**	**,**
胪	它	超过	和	绘	花朵	,

在上面撒满彩绘花朵，

[lʊr] [braɪt] [bɜːrdz][tuː; tə] [sɪŋ] [ænd; ənd][flɪt]

Lure	**bright**	**birds**	**to**	**sing**	**and**	**flit**
饵	明亮的	鸟类	到	唱歌	和	掠过

引诱色彩鲜艳的鸟儿歌唱飞翔

[ɪn][ðə; ði] ['hʌnid] ['ɛrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

In	**the**	**honeyed**	**airs**	**of**	**it**	**?**
在	这	蜜	播出	的	它	?

在那甜蜜的空气中?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [smuːð] [ðə; ði] [pæθ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Shall	**we**	**smooth**	**the**	**path**	**before**	**you**	**,**
将	我们	光滑的	这	小路	前	你	,

我们是否该为你铺平道路?

[greɪ] [oʊld][mæn] ? "

Grey	**old**	**man**	**?**	**"**
灰色的	老的	男人	?	"

灰白老头?

" [oʊ] , - [tɪz] ['betər] ['saɪləns] , ['saɪləns] ,

"	**O**	**,**	**'**	**tis**	**better**	**silence**	**,**	**silence**	**,**
"	哦	,	-	的	更好的	沉默	,	沉默	,

"哦，还是沉默好，沉默好。"

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !

Ye	**three**	**wild**	**fiends**	**!**
叶	三	荒野	恶魔	!

你们这三个野蛮的恶魔!

['fʊtsɔːr] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [feɪnt][ænd; ənd] ['wɪri] ,

Footsore	**am**	**I**	**,**	**faint**	**and**	**weary**	**,**
脚痛	是	我	,	头晕的	和	厌倦	,

我脚底疼痛，浑身乏力，疲惫不堪。

[dɑːrk][ðə; ði] [weɪ] , [fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['drɪri] ,

Dark	**the**	**way**	**,**	**forlorn**	**and**	**dreary**	**,**
黑暗的	这	方式	,	绝望	和	凄凉	,

道路黑暗，凄凉而凄凉，

['biːtn] [ʌv; əv][wɪnd] , [tɔːrn][ʌv; əv]['braɪər] ,

Beaten	**of**	**wind**	**,**	**torn**	**of**	**briar**	**,**
被打败	的	风	,	撕裂	的	荆棘	,

被风吹得东倒西歪，被荆棘撕扯，

['smɪtn] [ʌv; əv][reɪn] , [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ]['faɪər] :

Smitten	**of**	**rain**	**,**	**parched**	**with**	**fire**	**:**
迷恋	的	雨	,	干渴	和	火	:

饱受雨淋，饱受烈火炙烤:

[oʊ] , ['saɪləns] , ['saɪləns] , ['saɪləns] ,

O	**,**	**silence**	**,**	**silence**	**,**	**silence**	**,**
哦	,	沉默	,	沉默	,	沉默	,

哦，寂静，寂静，寂静。

[jiː; ji] [θriː] [waɪld] [fiːndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔!

" [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [smoʊk] [əbˈskjuəd][ðə; ði] [er] ,
" It seemed a smoke obscured the air ,
" 它 似乎 一个 抽烟 模糊不清 这 空气 ,

“空气中仿佛弥漫着一层烟雾。”

[braɪt] [ˈlaɪtnɪŋ] [ˈkwivəd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
Bright lightning quivered in the gloom ,
明亮的 闪电 颤抖 在 这 愁云 ,

明亮的闪电在黑暗中颤动,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈθʌndər] [speɪk]
And a faint voice of thunder spake
和 一个 头晕的 嗓音 的 雷 说

一声微弱的雷鸣响起

[fɑːr][ɪn][ðə; ði][loʊn] [hɪl] - [ˈhɑːloʊz] — " [kʌm] !
Far in the lone hill - hollows — " Come !
远的 在 这 孤独 爬坡道 - 空心 — " 来 !

在遥远的孤寂山丘洼地里——“来吧!

" [ðen] , [hæf][ɪn][ˈfjʊri] , [hæf][ɪn] [dred] ,
" Then , half in fury , half in dread ,
" 然后 , 一半 在 愤怒 , 一半 在 恐惧 ,

“然后，一半是愤怒，一半是恐惧，

[ðə; ði] [fiːndz] [druː] [ˈkloʊzər] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
The fiends drew closer down , and said :
这 恶魔 画 更近 向下 , 和 说 :

恶魔们走近些，说道:

" [neɪ] , [ðaʊ] [ˈstʌbərn] [fɑːnd][oʊld][mæn] ,
" Nay , thou stubborn fond old man ,
" 不 , 你 固执的 喜爱 老的 男人 ,

“不，你这固执又慈祥的老头儿，

[ˈhɑːrkən] [əˈwaɪl] !
Hearken awhile !
倾听 一会儿 !

请稍等片刻!

[θɔːrn] , [ænd; ənd] [dʌst] , [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [hiːt] ,
Thorn , and dust , and ice and heat ,
刺 , 和 灰尘 , 和 冰 和 热 ,

荆棘、尘土、冰雪和酷热，

[ˈtæri] [naʊ] , [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] :
Tarry now , sit down and eat :
塔里 现在 , 坐 向下 和 吃 :

请稍等片刻，坐下来吃饭:

[hiːt] , [ænd; ənd][aɪs] , [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [θɔːrn] ;
Heat , and ice , and dust and thorn ;
热 , 和 冰 , 和 灰尘 和 刺 ;

酷热、冰雪、尘土和荆棘;

[ˈstrɪkən] , [ˈfʊtsɔːr] , [pɑːrtʃt] , [fərˈlɔːrn] —
Stricken , footsore , parched , forlorn —
受打击的 , 脚痛 , 干渴 , 绝望 —

受苦的，脚痛的，口干舌燥的，孤苦伶仃的——

[dʒuːs][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] [greɪp] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Juice	of	purple	grape	shall	be
汁	的	紫色的	葡萄	将	是

紫葡萄汁

[juːθ] [ænd; ənd] ['sɑːləs] ['ʌntəˌˈʌntu] [ðiː] .

Youth	and	solace	unto	thee	.
青年	和	慰藉	到	你	.

愿你青春永驻，安享慰藉。

['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['tæmbʊr] , ['waɪər][ænd; ənd][wɪnd] ,

Music	of	tambour	,	wire	and	wind	,
音乐	的	鼓	,	金属丝	和	风	,

铃鼓、钢丝和风的音乐

[iːz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [tuː; tə] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ;

Ease	shall	bring	to	heart	and	mind	;
舒适	将	带来	到	心	和	头脑	;

轻松自在，心境平和;

['wʌndərf(ə)l] [swiːt] [maʊðz] [ʃæl; ʃəl] [saɪ]

Wonderful	sweet	mouths	shall	sigh
精彩的	甜的	嘴	将	叹

美妙的甜嘴将叹息

['læŋgwɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['lʌləbaɪ] ;

Languishing	and	lullaby	;
萎靡不振	和	催眠曲	;

慵懒的摇篮曲;

[tɜːrn] [ðen] !

Turn	then	!
转动	然后	!

转身!

[kɜːrs] [ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['lʊrz] [ðiː] ;

Curse	the	dream	that	lures	thee	;
诅咒	这	梦	那	诱饵	你	;

诅咒引诱你的梦境;

[tɜːrn] [ðiː] , [er] [tuː] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

Turn	thee	,	ere	too	late	it	be	,
转动	你	,	埃雷	也	晚的	它	是	,

趁还来得及，赶紧回头吧。

[lest] [ðaɪ] [θriː] [truː] [frendz] [groʊ] ['wɪri]

Lest	thy	three	true	friends	grow	weary
免得	你的	三	真的	朋友们	生长	厌倦

免得你的三个真朋友感到厌倦

[ʌv; əv] ['kʌmfərtɪŋ] [ðiː] !

Of	comforting	thee	!
的	令人感到安慰	你	!

安慰你!

" [ðə; ði]['pɪlgrɪm] [krautʃiz] ['terəfaɪd]

"	The	Pilgrim	crouches	terrified
"	这	朝圣	蹲伏	恐惧

朝圣者惊恐地蹲伏着

[æz; əz] ['stuːpɪŋ] [hʊd] , [ænd; ənd] ['glæsi] [feɪs] ,

As	stooping	hood	,	and	glassy	face	,
作为	弯腰	兜帽	,	和	玻璃状	脸	,

低垂的兜帽，以及茫然的脸庞，

['gloʊtɪŋ] , ['i:v(ə)l] , [saɪd][baɪ][saɪd] ,
Gloating , evil , side by side ,
幸灾乐祸 , 邪恶的 , 边 经过 边 ,

幸灾乐祸，邪恶并肩而立，

['terər] [ænd; ənd] [heɪt] [bru:d] [ɔ:(r)][ðə; ði] [pleɪs] ;
Terror and hate brood o'er the place ;
恐怖 和 恨 幼虫 超过 这 地方 ;

恐惧和仇恨笼罩着这个地方；

[hi:; hi] [fliŋz] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [hændz][ɑ:n] [haɪ]
He flings his withered hands on high
他 投掷 他的 干枯 双手 在 高的

他高高举起枯萎的双手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] , ['breɪkɪŋ] [kraɪ] : —
With a bitter , breaking cry : —
和 一个 苦的 , 打破 哭 : —

带着一声痛苦而破碎的哭喊：——

" [li:v] [ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] , [li:v] [ˌem 'i:] ,
" Leave me , leave me , leave me , leave me ,
" 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 , 离开 我 ,

“离开我，离开我，离开我，离开我，

[ji:; ji] [θri:] [waɪld] [fi:ndz] !
Ye three wild fiends !
叶 三 荒野 恶魔 !

你们这三个野蛮的恶魔！

[ɪf] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn] ['slʌmbər] ,
If I lay me down in slumber ,
如果 我 躺 我 向下 在 睡眠 ,

如果我躺下睡觉，

[ðen] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'i:] [daʊn] [ɪn] [ræθ] ;
Then I lay me down in wrath ;
然后 我 躺 我 向下 在 愤怒 ;

然后我怒气冲冲地躺下；

[ɪf] [aɪ][stɜ:r][nɑ:t][ɪn][dɑ:rk] ['dri:miŋ] ,
If I stir not in dark dreaming ,
如果 我 搅拌 不是 在 黑暗的 做梦 ,

若我在黑暗的梦境中不觉醒，

[ðen] [aɪ] ['wɪðər] [ɪn][maɪ] [pæθ] ;
Then I wither in my path ;
然后 我 枯萎 在 我的 小路 ;

然后，我便在路上枯萎；

[ɪf] [aɪ] [hɪr] [swi:t] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
If I hear sweet voices singing ,
如果 我 听到 甜的 声音 歌唱 ,

如果我听到甜美的歌声，

- [tɪz] [ə; eɪ] ['di:mənz] ['lʌləbaɪ] :
' Tis a demon's lullaby :
- 的 一个 恶魔的 催眠曲 :

这是魔鬼的摇篮曲：

[ænd; ənd] , [ɪn] - ['hɪdiəs] [stɔ:rm][ænd; ənd] ['terər] , -
And , in ' hideous storm and terror , '
和 , 在 - 可怕 风暴 和 恐怖 , -

而在“可怕的风暴和恐怖中”，

[weɪk] [bʌt; bət][tuː; tə][daɪ] .
Wake **but** **to** **die** **.**
唤醒 但 到 死 .

醒来却终将死去。

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [speɪk] , [ɑːn] [haɪ]
" **And** **even** **as** **he** **spake** **,** **on** **high**
" 和 甚至 作为 他 说 , 在 高的

“就在他说话的时候，高处

['ærəus][ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [pɪrst] [ðə; ði][skaɪ] .
Arrows **of** **sunlight** **pierced** **the** **sky** **.**
箭头 的 阳光 穿孔 这 天空 .

阳光如箭矢般刺破天空。

[braɪt] ['striːmd] [ðə; ði][reɪn] .
Bright **streamed** **the** **rain** **.**
明亮的 流媒体 这 雨 .

雨水倾盆而下。

[ɔː(r)] ['bɜːrnɪŋ] [snoʊ]
O'er **burning** **snow**
超过 燃烧 雪

燃烧的雪

[frʌm; frəm] [hɪl] [tuː; tə] [hɪl] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [baʊ; boʊ]
From **hill** **to** **hill** **a** **wondrous** **bow**
从 爬坡道 到 爬坡道 一个 奇妙的 弓

从一座山到另一座山，一道奇妙的弓

[ʌv; əv] ['kʌlər] [ænd; ənd]['faɪər] ['trembld] [ɪn] [er] ,
Of **colour** **and** **fire** **trembled** **in** **air** **,**
的 颜色 和 火 颤抖 在 空气 ,

色彩与火焰在空中颤动，

['peɪntɪŋ] [ɪts] ['hev(ə)nli] ['bjuːti] [ðer; ðər] .
Painting **its** **heavenly** **beauty** **there** **.**
绘画 它是 天上 美丽 那里 .

在那里描绘它如天堂般的美丽。

[waɪld] [flæpt] [iːtʃ] [fiːnd] [ə; eɪ]['bæt,laɪk] [hʊd]
Wild **flapped** **each** **fiend** **a** **batlike** **hood**
荒野 拍打 每个 恶魔 一个 蝙蝠状 兜帽

每个恶魔都像蝙蝠一样，被狂野地扇动着兜帽。

[ə'genst] [ðæt] - [fraɪt] [laɪt] , [ænd; ənd] [stʊd]
Against **that** **'** **frighting** **light** **,** **and** **stood**
反对 那 - 可怕的 光 , 和 站立

面对那令人恐惧的光芒，他屹立不倒。

['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndləs] [reɪn] , [ænd; ənd] [ðen]
Beating **the** **windless** **rain** **,** **and** **then**
殴打 这 无风 雨 , 和 然后

战胜了无风的雨，然后

[roʊz] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ] [wɪð; wɪθ] ['kaʊərɪŋ] [hed] ,
Rose **heavy** **and** **slow** **with** **cowering** **head** **,**
玫瑰 重的 和 慢的 和 畏缩 头 ,

玫瑰沉重而缓慢，低垂着头。

['səːkld][ɪn] ['kʌmpəni] [ə'gen] ,
Circled **in** **company** **again** **,**
圈起来 在 公司 再次 ,

再次被公司包围，

[ænd; ənd]['ɪntuː] ['dɑːrknəs] [fled] .

And	into	darkness	fled	.
和	进入	黑暗	逃亡	.

于是，他逃入了黑暗之中。

['mɑːrvələs] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [hɪr]

Marvellous	sweet	it	was	to	hear
奇妙	甜的	它	曾是	到	听到

听到这话真是太美妙了。

[ðə; ði]['wɔːtərz] ['gʌʃɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ;

The	waters	gushing	loud	and	clear	;
这	水	喷薄	大声	和	清除	;

水流奔腾，声响清晰;

['mɑːrvələs] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

Marvellous	happy	it	was	to	be
奇妙	快乐的	它	曾是	到	是

真是太好了，很高兴能成为那样的人。

[ə'loʊn] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt]['sɑːlətəri] ;

Alone	,	and	yet	not	solitary	;
独自的	,	和	然而	不是	孤	;

独自一人，却并不孤单;

[oʊ] , [aʊt][ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd][dɑːrk][tuː; tə] [kʌm]

Oh	,	out	of	terror	and	dark	to	come
哦	,	出去	的	恐怖	和	黑暗的	到	来

哦，出于恐惧和即将到来的黑暗

[ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][hoʊm] !

In	sight	of	home	!
在	视线	的	家	!

家就在眼前!

[ðə; ði][geɪdʒ]

THE	GAGE
这	量规

量规

" ['leɪdi][dʒeɪn] , [oʊ]['leɪdi][dʒeɪn] !

"	Lady	Jane	,	O	Lady	Jane	!
"	女士	简	,	哦	女士	简	!

“简夫人，哦，简夫人！”

[jʊr; jər] [haʊnd] [hæθ] ['broʊkən] [baʊndz] [ə'gen] ,

Your	hound	hath	broken	bounds	again	,
你的	猎犬	有	破碎的	界限	再次	,

你的猎犬又一次突破了界限。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [maɪ] ['tɪmərəs] [dɪr] , [oʊ] ;

And	chased	my	timorous	deer	,	O	;
和	追逐	我的	胆怯的	鹿	,	哦	;

追逐我胆怯的鹿，哦;

[ɪf] [hɪm; ɪm][aɪ] [siː] ,

If	him	I	see	,
如果	他	我	看	,

如果我见到他，

[ðæt] ['aʊər] ['hiːl] [diː] ;

That	hour	he'll	dee	;
那	小时	地狱	迪	;

那一刻他将死去;

[maɪ] [breɪks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][hɪz; ɪz] [bɪr] , [oʊ] . "
My brakes shall be his bier , O . "
我的 刹车 将 是 他的 柩 ， 哦 . "

我的刹车将成为他的灵柩，哦。

" [huːts] !
" Hoots !
" 猫头鹰 !

“呼呼！”

[lɔːrd] , [spiːk] [nɑːt][soʊ] [praʊd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
lord , speak not so proud to me !
主 ， 说话 不是 所以 自豪的 到 我 !

主啊，请不要用如此骄傲的语气对我说话!

[maɪ] [haʊnd] , [aɪ] [troʊ] , [ɪz] [fliːt] [ænd; ənd] [friː] ,
My hound , I trow , is fleet and free ,
我的 猎犬 ， 我 扔 ， 是 舰队 和 自由的 ,

我的猎犬，我扔下去，轻快又自由。

[ˈhiːz] [ˈwelkəm] [tuː; tə][jʊr; jər] [dɪr] , [oʊ] ;
He's welcome to your deer , O ;
他是 欢迎 到 你的 鹿 ， 哦 ;

欢迎他来领养你的鹿，哦;

[ʃuːt] , [ʃuːt] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Shoot , shoot you may ,
射击 ， 射击 你 可能 ,

你可以开枪，开枪吧。

[ˈhiːl] [gæŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ,
He'll gang his way ,
地狱 帮派 他的 方式 ,

他会结伙作秀，

[jʊr; jər] [θrets] [wiː; wi] [ˈnʌθɪŋ] [fɪr] , [oʊ] .
Your threats we nothing fear , O .
你的 威胁 我们 没有什么 害怕 ， 哦 .

你的威胁我们什么都不怕，哦。

" [ˈhiːz] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] , [ˈhiːz] [leɪd][hɪm; ɪm] [loʊ] ,
" He's fetched him in , he's laid him low ,
" 他是 已获取 他 在 ， 他是 铺设 他 低的 ,

“他把他抓了回来，把他打倒在地，

[drips] [hɪz; ɪz] [ˈlaɪfblʌd] [red] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Drips his lifeblood red and slow ,
滴 他的 命脉 红色的 和 慢的 ,

他鲜红的血液缓缓滴落，

[ˈdɑːkənz] [hɪz; ɪz] [ˈdrɪri] [aɪ] , [oʊ] ;
Darkens his dreary eye , O ;
变暗 他的 凄凉 眼睛 ， 哦 ;

哦，他那阴郁的眼神变得黯淡了;

" [hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [biːst] ,
" Here is your beast ,
" 这里 是 你的 兽 ,

“这就是你的野兽，

[ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [liːst]
And now at least
和 现在 在 至少

而现在至少

[maɪ] [həːdz] [ɪn] [piːs] [ʃæl; ʃəl][laɪ] , [oʊ] . "
My herds in peace shall lie , O . "
我的 畜群 在 和平 将 说谎 , 哦 . "

我的牛群将安息，哦。

" - [ɪn] [piːs] ! -
" ' In peace ! '
" - 在 和平 ! -

"愿和平降临！"

[maɪ][lɔːrd] , [oʊ][mɑːrk][ˌem ˈiː] [wel] !
my lord , O mark me well !
我的 主 , 哦 标记 我 出色地 !

我的大人，请您仔细听我说!

[fɔːr; fər] [wʌt] [maɪ]['dʒɑːli] [haʊnd] [bɪ'fel]
For what my jolly hound befell
为了 什么 我的 快乐的 猎犬 发生

我的快乐猎犬究竟遭遇了什么

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][sʌp] ['twenti] - [foʊld] , [oʊ] !
You shall sup twenty - fold , O !
你 将 上 二十 - 折叠 , 哦 !

你将享用二十倍的盛宴，哦!

[fɔːr; fər] ['evri] [tuːθ]
For every tooth
为了 每一个 齿

每颗牙齿

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɪn] [suːθ] ,
Of his , in sooth ,
的 他的 , 在 舒缓 ,

事实上，是他的

[ə; eɪ][stæg][ɪn] [pɑːn] , [aɪ][hoʊld] , [oʊ] .
A stag in pawn , I hold , O .
一个 麀 在 典当 , 我 抓住 , 哦 .

我典当了一头雄鹿，哦。

" ['hʌntsmən] [ænd; ənd][hɔːrn] , ['hʌntsmən] [ænd; ənd][hɔːrn] ,
" Huntsman and horn , huntsman and horn ,
" 猎人 和 喇叭 , 猎人 和 喇叭 ,

"猎人和号角，猎人和号角，

[ʃæl; ʃəl]['skaʊər][jʊr; jər] [hiːθ] [ænd; ənd] ['kʌvəts] [lɔːrn] ,
Shall scour your heaths and coverts lorn ,
将 冲刷 你的 石楠 和 隐蔽人员 孤独 ,

必将搜遍你荒凉的荒野和隐蔽处，

['breɪɪŋ] - [ɪm] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] , [oʊ] ;
Braying ' em shrill and clear , O ;
叫声 - 呃 尖锐 和 清除 , 哦 ;

让它们发出尖锐而清晰的嘶鸣声，哦;

[bʌt; bət][loʊn][ænd; ənd] [stɪl]
But lone and still
但 孤独 和 仍然

但孤独而依旧

[ʃæl; ʃəl][lɪft] [iːtʃ] [hɪl] ,
Shall lift each hill ,
将 举起 每个 爬坡道 ,

必将移开每一座山丘，

[iːtʃ] ['væli] [wɑːn][ænd; ənd] [sɪr] , [oʊ] .
Each valley wan and sere , O .
每个 谷 万 和 塞雷 , 哦 .

每个山谷都黯淡枯萎，哦。

" [raɪd] [ʌp][juː; jʊ] [meɪ] , [raɪd] [daʊn] [juː; jʊ] [meɪ] ,
" Ride up you may , ride down you may ,
" 骑 向上 你 可能 , 骑 向下 你 可能 ,

你可以一路向上，也可以一路向下，

['loʊnli] [ɔːr] ['truːpt] , [baɪ] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] ,
Lonely or trooped , by night or day ,
孤独 或者 成群结队 , 经过 夜晚 或者 天 ,

孤身一人或成群结队，昼夜颠倒

[maɪ] [haʊnd] [ʃæl; ʃəl] [hɔːnt] [juː; jʊ] ['evər] :
My hound shall haunt you ever :
我的 猎犬 将 出没 你 曾经 :

我的猎犬将永远纠缠着你:

[bɜːrd] , [biːst] , [ænd; ənd] [geɪm]
Bird , beast , and game
鸟 , 兽 , 和 游戏

鸟兽猎物

[ʃæl; ʃəl] [dred] [ðə; ði] [seɪm] ,
Shall dread the same ,
将 恐惧 这 相同的 ,

也将惧怕同样的事，

[ðə; ði][waɪld] [fɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər]['rɪvər] .
The wild fish of your river .
这 荒野 鱼 的 你的 河 .

你河里的野生鱼。

" [hɜːr; hər] [tʃiːk] [bɜːrn] ['æŋgri][æz; əz][ðə; ði][roʊz] ,
" Her cheek burns angry as the rose ,
" 她 脸颊 烧伤 生气的 作为 这 玫瑰 ,

"她的脸颊像玫瑰一样燃烧着怒火，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wɪð; wɪθ] [ræθ] [ænd; ənd] ['pɪti] [floʊz] :
Her eye with wrath and pity flows :
她 眼睛 和 愤怒 和 遗憾 流量 :

她的眼中充满了愤怒和怜悯:

[hiː; hi] [geiziz] [fɪrs] [ænd; ənd] [raʊnd] , [oʊ] —
He gazes fierce and round , O —
他 凝视 凶猛的 和 圆形的 , 哦 —

他目光凶狠而圆润，哦——

" [dɪr] [lɔːrd] !
" Dear Lord !
" 亲爱的 主 !

"我的天哪!

" [hiː; hi] [sez] ,
" he says ,
" 他 说道 ,

他说: "

" [wʌt] ['lʌvlinəs]
" What loveliness
" 什么 可爱

多么可爱

[tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [haʊnd] , [oʊ] .

To	waste	upon	a	hound	,	O	.
到	浪费	之上	一个	猎犬	，	哦	.

浪费在猎犬身上，哦。

" [aɪ'd] [gɪv] [maɪ][stægz] , [maɪ] [hɪlz] [ænd; ənd] [deɪlz] ,

"	I'd	give	my	stags	,	my	hills	and	dales	,
"	ID	给	我的	雄鹿	，	我的	丘陵	和	戴尔斯	，

“我愿献出我的雄鹿，我的山丘和山谷，

[maɪ] ['stɔːmkɔk] [ænd; ənd][maɪ] ['naɪtɪŋgeɪl]

My	stormcocks	and	my	nightingales
我的	风暴之柱	和	我的	夜莺

我的暴风雨鸟和我的夜莺

[tuː; tə][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðɪs] [diːd] , [oʊ] ;

To	have	undone	this	deed	,	O	;
到	有	未完成	这	契据	，	哦	;

哦，要是能撤销这件事就好了;

[fɔːr; fər] [diːp] [bɪ'niːθ]

For	deep	beneath
为了	深的	下面

在深处

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [deθ]

My	heart	is	death
我的	心	是	死亡

我的心已死

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] [dʌθ; dəθ] [bliːd] , [oʊ] .

Which	for	her	love	doth	bleed	,	O	.
哪个	为了	她	爱	确实	流血	，	哦	.

为她的爱而流血，哦。

" [hiː; hi] ['wɔndəz] [ʌp] , [hiː; hi] ['wɔndəz] [daʊn] ,

"	He	wanders	up	,	he	wanders	down	,
"	他	漫游	向上	，	他	漫游	向下	，

他一会儿向上走，一会儿向下走，

[ɑːn] [fʊt] , [ə; eɪ] - [hɔːrs] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [nuːn] :

On	foot	,	a	-	horse	,	by	night	and	noon	:
在	脚	，	一个	-	马	，	经过	夜晚	和	中午	:

步行，骑马，夜间和中午:

[hɪz; ɪz][lændz][ɑːr; ər] [bliːk] [ænd; ənd] [drɪr] , [oʊ] ;

His	lands	are	bleak	and	drear	,	O	;
他的	土地	是	苍凉	和	凄凉	，	哦	;

他的土地荒凉凄凉啊;

[fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [deɪlz]

Forsook	his	dales
放弃	他的	戴尔斯

他抛弃了他的山谷

[ʌv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Of	nightingales	,
的	夜莺	，

夜莺

[fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [mʊəz] [ʌv; əv] [dɪr] , [oʊ] ,

Forsook	his	moors	of	deer	,	O	,
放弃	他的	沼泽地	的	鹿	，	哦	，

他抛弃了鹿群栖息的荒原，哦，

[fər'sʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ɑː] [ˌem 'iː] ! [ʌv; əv] [mɜːrθ] ;
Forsook **his** **heart** **,** **ah** **me** **!** **of** **mirth** **;**
放弃 他的 心 , 啊 我 ! 的 欢笑 ;

他抛弃了心中的欢乐，唉！

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['glædsəm] [left] [ɑːn] [ɜːrθ] ;
There's **nothing** **gladsome** **left** **on** **earth** **;**
有 没有什么 高兴 左边 在 地球 ;

世上已无任何令人愉悦之事;

[ɔːl] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [siːm] [veɪn] , [oʊ] ,
All **thoughts** **and** **dreams** **seem** **vain** **,** **O** **,**
全部 想法 和 梦境 似乎 徒劳 , 哦 ,

一切思想和梦想似乎都是虚妄的，哦，

[seɪv] [wer] [rɪ'moʊt]
Save **where** **remote**
节省 在哪里 偏僻的

远程保存

[ðə; ði] ['muːnbiːmz] [gloʊt] ,
The **moonbeams** **gloat** **,**
这 月光 幸灾乐祸 ,

月光得意洋洋，

[ænd; ənd] [sliːps] [ðə; ði] ['lʌvli] [dʒeɪn] , [oʊ] .
And **sleeps** **the** **lovely** **Jane** **,** **O** **.**
和 睡觉 这 迷人的 简 , 哦 .

美丽的简·O睡着了。

[ʌn'tɪl] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [wen] [loʊn] [hiː; hi] [went] ,
Until **an** **even** **when** **lone** **he** **went** **,**
直到 一个 甚至 什么时候 孤独 他 去 ,

直到有一天，即使他独自一人，

['nɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] [ɪn] ['driərɪmənt] —
Gnawing **his** **beard** **in** **dreariment** **—**
啃咬 他的 胡须 在 枯燥乏味 —

他沮丧地啃着胡子——

[loʊ] ! [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ['hɪd(ə)n] ,
Lo **!** **from** **a** **thicket** **hidden** **,**
洛 ! 从 一个 灌木丛 隐 ,

瞧！从茂密的灌木丛中，

['lʌvli] [æz; əz] ['flaʊər]
Lovely **as** **flower**
迷人的 作为 花

美得像花儿

[ɪn] ['eɪprəl] ['aʊər] ,
In **April** **hour** **,**
在 四月 小时 ,

四月某时，

[steps] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [fɔːrm] [ʌn'bɪd(ə)n] .
Steps **forth** **a** **form** **unbidden** **.**
步骤 前进 一个 形式 未邀请的 .

未经邀请便迈出了第一步。

" [get] [jiː; ji] [naʊ] [daʊn] , [maɪ] [lɔːrd] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
" **Get** **ye** **now** **down** **,** **my** **lord** **,** **to** **me** **!**
" 得到 是的 现在 向下 , 我的 主 , 到 我 !

“大人，请您下来到我这里来！”

[aɪm] ['trʌbld]
I'm troubled
我是 麻烦

我感到困扰

[soʊ][aɪm][laɪk][tuː; tə] [diː] ,
so I'm like to dee ,
所以 我是 喜欢 到 迪 ,

所以我喜欢dee，

" [ʃiː; ʃi][kraɪz] , - [twɪkst][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] , [oʊ] ;
" She cries , ' twixt joy and grief , O ;
" 她 哭泣 , - 中间 喜悦 和 悲伤 , 哦 ;

“她哭喊着，‘在喜悦和悲伤之间，哦；

" [ðə; ðiː] [haʊnd] [ɪz] [ded] ,
" The hound is dead ,
" 这 猎犬 是 死的 ,

猎犬死了，

[wen] [ɔːl][ɪz] [sed] ,
When all is said ,
什么时候全部 是 说 ,

总而言之，

[bʌt; bət] [lʌv] [ɪz][pæst] [bɪ'liːf] , [oʊ] .
But love is past belief , O .
但 爱 是 过去的 信仰 , 哦 .

但爱情是超乎想象的，哦。

" [naɪts] , [naɪts] [aɪv] [leɪn][jʊr; jər][lændz][tuː; tə] [siː] ,
" Nights , nights I've lain your lands to see ,
" 夜晚 , 夜晚 我已经 莱恩 你的 土地 到 看 ,

“无数个夜晚，我踏遍你的土地，只为一睹你的风采，

[fər'lɔːrn] [ænd; ənd] [stɪl] — [ænd; ənd][ɔːl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Forlorn and still — and all for me ,
绝望 和 仍然 — 和 全部 为了 我 ,

孤寂而静谧——这一切都是为了我。

[ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [kɜːrs] , [oʊ] ;
All for a foolish curse , O ;
全部 为了 一个 愚蠢 诅咒 , 哦 ;

这一切都源于一个愚蠢的诅咒，哦；

[naʊ] [hɪr] [ˌeɪ 'em][aɪ]
Now here am I
现在 这里 是 我

现在我在这里

[kʌm] [aʊt][tuː; tə][daɪ] —
Come out to die —
来 出去 到 死 —

出来等死吧——

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'lʌvd] [ɪz] [wɜːrs] , [oʊ] !
To live unloved is worse , O !
到 居住 不被爱的 是 更糟 , 哦 !

不被爱地活着更糟糕，哦!

" [ɪn] [feɪθ] , [ðɪs] [lɔːrd] , [ɪn] [ðæt] [loʊn] [deɪl] ,
" In faith , this lord , in that lone dale ,
" 在 信仰 , 这 主 , 在 那 孤独 戴尔 ,

“凭着信心，这位主，在那孤寂的山谷里，

['hiːrz] [naʊ] [ə; eɪ] [swiːtər] ['naɪtɪŋgeɪl] ,

Hears	**now**	**a**	**sweeter**	**nightingale**	**,**
听到	现在	一个	更甜	夜莺	,

现在听到了更甜美的夜莺歌声，

[ænd; ənd] [ler] [ə; eɪ] ['tendərər] [dɪr] , [oʊ] ;

And	**lairs**	**a**	**tenderer**	**deer**	**,**	**O**	**;**
和	巢穴	一个	投标人	鹿	,	哦	;

那里栖息着更温柔的鹿，哦;

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [goʊz]

His	**sorrow**	**goes**
他的	悲哀	去

他的悲伤消散了

[laɪk] ['maʊnt(ə)n] [snəuz]

Like	**mountain**	**snows**
喜欢	山	雪

像山上的雪一样

[ɪn] ['wɔːtərz] [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] , [oʊ] !

In	**waters**	**sweet**	**and**	**clear**	**,**	**O**	**!**
在	水	甜的	和	清除	,	哦	!

在清澈甘甜的水中，哦!

[wʌt] ['goʊstli] [haʊnd] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [fliːt]

What	**ghostly**	**hound**	**is**	**this**	**that**	**fleet**
什么	幽灵般的	猎犬	是	这	那	舰队

那支舰队里是什么幽灵猎犬?

[kʌmz] ['fɔːnɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] - [fiːt] ,

Comes	**fawning**	**to**	**his**	**mistress**	**'**	**feet**	**,**
来	谄媚	到	他的	情妇	-	脚	,

他卑躬屈膝地跪倒在情妇脚下，

[ænd; ənd] ['kɔːrsɪz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ?

And	**courses**	**round**	**his**	**master**	**?**
和	课程	圆形的	他的	掌握	?

他师傅的课程呢?

[haʊ] ['swɪftli] [lʌv]

How	**swiftly**	**love**
如何	迅速地	爱

爱来得如此迅速。

[meɪ] [griːf] [rɪ'muːv] ,

May	**grief**	**remove**	**,**
可能	悲伤	消除	,

愿悲伤驱散一切。

[haʊ] ['hæpi] [meɪk] [dɪ'zæstər] !

How	**happy**	**make**	**disaster**	**!**
如何	快乐的	制作	灾难	!

快乐竟会酿成灾难!

[naʊ] [hɪr] [hiː; hi] [smelz] , [naʊ] [ðer; ðər] [hiː; hi] [smelz] ,

Now	**here**	**he**	**smells**	**,**	**now**	**there**	**he**	**smells**	**,**
现在	这里	他	气味	,	现在	那里	他	气味	,

现在这里闻到他的味道，现在那里也闻到他的味道。

['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [delz] ,

Winding	**his**	**voice**	**along**	**the**	**dells**	**,**
绕线	他的	嗓音	沿着	这	戴尔斯	,

他的声音沿着山谷蜿蜒而下，

[tɪl] [greɪ] [floʊz] [ʌp][ðə; ði][mɔːrn] , [oʊ]
Till grey flows up the morn , O
直到 灰色的 流量 向上 这 早晨 , 哦

直到晨曦的灰蒙蒙涌起，哦

[ðen] [haɪ] [ə'gen]
Then hies again
然后 希斯 再次

然后他又来了

[tuː; tə] ['leɪdi] [dʒeɪn]
To Lady Jane
到 女士 简

致简夫人

[noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [fər'lɔːrn] , [oʊ] .
No longer now forlorn , O .
不 更长 现在 绝望 , 哦 .

现在不再孤单了，O。

[eɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][bʌd] , [dɪd] [breɪk]
Ay , as it were a bud , did break
哎 , 作为 它 是 一个 芽 , 做过 休息

哎，就像花蕾一样，它破了。

[tuː; tə] ['lʌvlinəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvz] [seɪk] ,
To loveliness for her love's sake ,
到 可爱 为了 她 爱的 清酒 ,

为了她所爱的美好，

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪn] ['bjuːti] ['muːvɪŋ]
So she in beauty moving
所以 她 在 美丽 移动

所以她美丽动人

[raɪdz] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd]
Rides at his hand
骑行 在 他的 手

骑在他手边

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lænd] ,
Across his land ,
穿过 他的 土地 ,

在他的土地上，

[bɪ'lʌvɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['lʌvɪŋ] .
Beloved as well as loving .
心爱 作为 出色地 作为 爱 .

既受人爱戴又充满爱心。

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]
AS LUCY WENT A - WALKING
作为 露西 去 一个 - 步行

露西散步时

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [koʊld][ænd; ənd] [faɪn] ,
As Lucy went a - walking one morning cold and fine ,
作为 露西 去 一个 - 步行 一 早晨 寒冷的 和 美好的 ,

一天早晨，露西天气寒冷但身体很好，她出去散步时.....

[ðer; ðər] [seɪt] [θriː] [krəuz][ə'pɑːn][ə; eɪ] [baʊ] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɪz][naɪn] :
There sate three crows upon a bough , and three times three is nine :
那里 沙特 三 乌鸦 之上 一个 买 , 和 三 时代 三 是 九 :

三只乌鸦栖息在树枝上，三乘三等于九：

[ðen] " [oʊ] ! " [sed] ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , " [its] ['veri] [pleɪn] [tuː; tə] [siː]
Then " O ! " said Lucy , in the snow , " it's very plain to see
然后 " 哦 ! " 说 露西 , 在 这 雪 , " 它是 非常 清楚的 到 看

然后，露西在雪地里说："哦！这很明显啊。"

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
A witch has been a - walking in the fields in front of me .
一个 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 .

有个女巫在我面前的田野里走来走去。

" [ðen] [slept] [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['hiːdfuli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,
" Then slept she light and heedfully across the frozen snow ,
" 然后 睡着了 她 光 和 谨慎地 穿过 这 冷冻 雪 ,

然后她轻盈而专注地睡在了冰冻的雪地上。

[ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['eldər] - [twɪgz] [ðæt] [nɪr] [ə; eɪ] [puːl] [dɪd] [groʊ] :
And plucked a bunch of elder - twigs that near a pool did grow :
和 拨弦 一个 束 的 长老 - 树枝 那 靠近 一个 水池 做过 生长 :

于是，她摘了一把长在池塘边的接骨木枝条：

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][wʌn] [pleɪs]
And , by and by , she comes to seven shadows in one place
和 , 经过 和 经过 , 她 来 到 七 阴影 在 一 地方

渐渐地，她发现七个影子聚集在一处。

[stretʃt] [blæk] [baɪ]['sev(ə)n]['pɑːplər] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [feɪs] .
Stretched black by seven poplar - trees against the sun's bright face .
拉伸 黑色的 经过 七 白杨 - 树木 反对 这 太阳的 明亮的 脸 .

在阳光的映衬下，七棵白杨树投下黑色的阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [left] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʃiː; ʃi] [siːz]
She looks to left , she looks to right , and in the midst she sees
她 看起来 到 左边 , 她 看起来 到 正确的 , 和 在 这 中间 她 看到

她向左看，向右看，在中间，她看到了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [klɪr] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;
A little pool of water clear and frozen ' neath the trees ;
一个 小的 水池 的 水 清除 和 冷冻 - 下方 这 树木 ;

树下有一小滩清澈的冰冻水；

[ðen] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ɪts]['mɑːdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['krʌsti] [snoʊ] [ʃiː; ʃi] [niːl] ,
Then down beside its margent in the crusty snow she kneels ,
然后 向下 旁 它是 边缘 在 这 硬皮的 雪 她 跪着 ,

然后她跪在它边缘的硬雪地上，

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['belfri] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['belz] .
And hears a magic belfry a - ringing with sweet bells .
和 听到 一个 魔法 钟楼 一个 - 铃声 和 甜的 铃铛 .

然后听到一座神奇的钟楼发出悦耳的铃声。

[klɪr] [sæŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [fɑːr] ['meri] [piːl] , [ðen] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Clear sang the faint far merry peal , then silence on the air ,
清除 唱 这 头晕的 远的 欢乐 皮尔 , 然后 沉默 在 这 空气 ,

远处传来一阵轻柔欢快的钟声，随后天空一片寂静。

[ænd; ənd] ['aɪsi] - [stɪl] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [puːl] [ænd; ənd] ['pɑːplər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] :
And icy - still the frozen pool and poplars standing there :
和 冰冷的 - 仍然 这 冷冻 水池 和 白杨树 常设 那里 :

冰封的泳池静谧无声，白杨树孤零零地立在那里：

[ðen] [loʊ] ! [æz; əz] ['luːsi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ]
Then lo ! as Lucy turned her head and looked along the snow
然后 洛 ! 作为 露西 转向 她 头 和 看起来 沿着 这 雪

突然，露西转过头，望向雪地。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [kʌm] ['frɪskɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

She	sees	a	witch	—	a	witch	she	sees	,	come	frisking	to	and	fro	.
她	看到	一个	巫婆	—	一个	巫婆	她	看到	,	来	搜身	到	和	弗	.

她看见一个女巫——一个她看见的女巫，蹦蹦跳跳地来回走动。

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] , ['bʌkld] [ʃuːz] [ðeɪ] [klɪkt] , [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə; eɪ] - ['twɪŋklɪŋ] [haɪ] ;

Her	scarlet	,	buckled	shoes	they	clicked	,	her	heels	a	-	twinkling	high	;
她	猩红	,	弯曲	鞋	他们	点击	,	她	高跟鞋	一个	-	闪烁	高的	;

她那双猩红色的带扣高跟鞋发出咔哒咔哒的响声，鞋跟高高地闪闪发光；

[wɪð; wɪθ]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][hɜːr; hər] ['stiːpl] - [hæt] [bɑːbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keɪpəd] [baɪ] ;

With	mistletoe	her	steeple	-	hat	bobbed	as	she	capered	by	;
和	槲寄生	她	尖顶	-	帽子	波波德	作为	她	跳跃	经过	;

她头戴尖顶帽，头顶槲寄生，轻快地走着，帽子也随之晃动；

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][dɪnt] , [ɔːr][mɑːrk] , [ɔːr][prɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,

But	never	a	dint	,	or	mark	,	or	print	,	in	the	whiteness	for	to	see	,
但	绝不	一个	凹痕	,	或者	标记	,	或者	打印	,	在	这	白人	为了	到	看	,

但洁白的表面上却看不到一丝凹痕、痕迹或印记。

[ðoʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [haɪ] , [ðoʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi][fæst] , [ðoʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] ['lɪsəmli] .

Though	danced	she	high	,	though	danced	she	fast	,	though	danced	she	lissomely	.
尽管	跳舞	她	高的	,	尽管	跳舞	她	快速地	,	尽管	跳舞	她	轻盈地	.

她舞姿虽高，舞步虽快，舞姿虽轻盈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twʌz] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv][frɔːst] ;

It	seemed	'	twas	diamonds	in	the	air	,	or	little	flakes	of	frost	;
它	似乎	-	那是	钻石	在	这	空气	,	或者	小的	薄片	的	霜	;

仿佛空气中漂浮着钻石，或是细小的霜片；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twʌz] ['goʊldən] [smoʊk] [ə'raʊnd] , [ɔːr] ['sʌnbiːmz] ['laɪtli] [tɔːst] ;

It	seemed	'	twas	golden	smoke	around	,	or	sunbeams	lightly	tossed	;
它	似乎	-	那是	金的	抽烟	大约	,	或者	阳光	轻轻	抛掷	;

周围仿佛笼罩着金色的烟雾，或是轻轻飘动的阳光；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['elfɪn]['mjuːzɪk][laɪk][tuː; tə] [riːdz] [ænd; ənd] ['wɔːrblər] [roʊz] :

It	seemed	an	elfin	music	like	to	reeds	and	warblers	rose	:
它	似乎	一个	精灵	音乐	喜欢	到	芦苇	和	莺类	玫瑰	:

那音乐仿佛精灵般轻柔，如同芦苇和莺鸟的鸣唱：

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

" ['luːsi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [floʊz] .

"	Lucy	said	,	"	it	is	the	wind	that	through	the	branches	flows	.
"	露西	说	,	"	它	是	这	风	那	通过	这	分支	流量	.

露西说：“那是穿过树枝的风。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , - [tɪz][noʊ] [mɔːr] [wʌn] , [bʌt; bət] [θriː] ,

"	And	as	she	peeps	,	and	as	she	peeps	,	'	tis	no	more	one	,	but	three	,
"	和	作为	她	人群	,	和	作为	她	人群	,	-	的	不	更多的	一	,	但	三	,

“当她窥视，当她窥视时，不再是一个，而是三个了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv][bæt] , [ænd; ənd] ['daʊni] [wɪŋ] [ʌv; əv] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,

And	eye	of	bat	,	and	downy	wing	of	owl	within	the	tree	,
和	眼睛	的	蝙蝠	,	和	绒毛状	翼	的	猫头鹰	之内	这	树	,

树上，蝙蝠的眼睛，猫头鹰的绒毛翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['belfri] [ə; eɪ] - ['piːlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

And	the	bells	of	that	sweet	belfry	a	-	pealing	as	before	,
和	这	铃铛	的	那	甜的	钟楼	一个	-	剥落	作为	前	,

那座甜美钟楼的钟声依旧悦耳动听。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θriː] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɔːr] —

And	now	it	is	not	three	she	sees	,	and	now	it	is	not	four	—
和	现在	它	是	不是	三	她	看到	,	和	现在	它	是	不是	四	—

现在她看到的不是三个，也不是四个——

" [oʊ] ! [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , " [swiːt] ['luːsi] [kraɪz] , " [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪŋ] ,

"	O	!	who	are	ye	,	"	sweet	Lucy	cries	,	"	that	in	a	dreadful	ring	,
"	哦	!	WHO	是	是的	,	"	甜的	露西	哭泣	,	"	那	在	一个	可怕	戒指	,

“哦！你们是谁，”甜美的露西喊道，“在一个可怕的圈子里，

[ɔːl] ['mʌfld] [ʌp][ɪn] ['brɪndld] [ʃɔːlz] , [duː]['keɪpər] , [frɪsk] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ? "

All	muffled	up	in	brindled	shawls	,	do	caper	,	frisk	,	and	spring	?	"
全部	闷音	向上	在	斑纹	披肩	,	做	跳跃	,	搜身	,	和	春天	?	"

裹着斑驳的披肩，它们会蹦蹦跳跳、嬉戏玩耍、奔跑跳跃吗?

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] , " [ðeɪ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

"	A	witch	,	and	witches	,	one	and	nine	,	"	they	straight	to	her	reply	,
"	一个	巫婆	,	和	女巫	,	一	和	九	,	"	他们	直的	到	她	回复	,

“一个女巫，还有女巫们，一个和九个，”她们直接回答道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] [aɪ] .

And	looked	upon	her	narrowly	,	with	green	and	needle	eye	.
和	看起来	之上	她	勉强	,	和	绿色的	和	针	眼睛	.

他眯起眼睛，用绿色的针眼打量着她。

[ðen] ['luːsi] [siːz] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][goʊld] [griːn] ['tʃeri] [triːz] ['ʌp'groʊ] ,

Then	Lucy	sees	in	clouds	of	gold	green	cherry	trees	upgrow	,
然后	露西	看到	在	云	的	金子	绿色的	樱桃	树木	向上生长	,

然后露西看到金黄色的云朵中长出了绿色的樱桃树，

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] [ðæt] [bluːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] ;

And	bushes	of	red	roses	that	bloomed	above	the	snow	;
和	灌木丛	的	红色的	玫瑰	那	盛开	多于	这	雪	;

还有盛开在雪地上的红玫瑰丛;

[ʃiː; ʃi] [smelz] , [ɔːl] [feɪnt] , [ðə; ði]['ɑːmənd] - [baʊz] ['bloʊɪŋ] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [fer] ,

She	smells	,	all	faint	,	the	almond	-	boughs	blowing	so	wild	and	fair	,
她	气味	,	全部	头晕的	,	这	杏仁	-	树枝	吹	所以	荒野	和	公平的	,

她身上散发着淡淡的香气，那是杏树枝在狂野而美丽的微风中飘散的气息。

[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz][wɪð; wɪθ] ['mɪlki] [aɪz] [ə'send] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

And	doves	with	milky	eyes	ascend	fluttering	in	the	air	.
和	鸽子	和	乳白色	眼睛	上升	飘动	在	这	空气	.

而眼睛呈乳白色、扑扇着翅膀的鸽子则在空中缓缓升起。

[klɪr] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [laɪk] ['tuːlɪp] [bʌdz] , [goʊ] ['floʊtɪŋ] [baɪ] [laɪk] [bɜːrdz] ,

Clear	flowers	she	sees	,	like	tulip	buds	,	go	floating	by	like	birds	,
清除	花朵	她	看到	,	喜欢	郁金香	花蕾	,	去	漂浮的	经过	喜欢	鸟类	,

她看见清澈的花朵，像郁金香的花苞，像鸟儿一样飘过。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [tɪps] [ðæt] ['wɔːbld] ['swiːtli] [streɪndʒ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrdz] ;

With	wavering	tips	that	warbled	sweetly	strange	enchanted	words	;
和	摇摆不定	尖端	那	鸣啭	甜蜜地	奇怪的	迷人的	字	;

颤抖的指尖吟唱着甜美奇幻的咒语;

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][roʊps][ʌv; əv] ['æməθɪst] , [ðə; ði] [baʊz] [wɪð; wɪθ][læmps][wɜːr; wər] [hʌŋ] ,

And	,	as	with	ropes	of	amethyst	,	the	boughs	with	lamps	were	hung	,
和	,	作为	和	绳索	的	紫晶	,	这	树枝	和	灯	是	悬挂	,

树枝上挂着灯，就像挂着紫水晶绳一样。

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] ['emərəldz] [laɪk] [fruːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [klʌŋ] .

And	clusters	of	green	emeralds	like	fruit	upon	them	clung	.
和	集群	的	绿色的	祖母绿	喜欢	水果	之上	他们	紧紧抓住	.

它们上面挂满了像果实一样的翠绿色宝石。

" [oʊ] ['wɪtʃɪz] [naɪn] , [ji:; ji] ['dredf(ə)l] [naɪn] , [oʊ] ['wɪtʃɪz] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [θri:] !
" O witches nine , ye dreadful nine , O witches seven and three !
" 哦 女巫 九 , 是的 可怕 九 , 哦 女巫 七 和 三 !

"哦，九个女巫，你们这些可怕的九个，哦，七号和三号女巫！

[wens] [kʌm] [ði:z] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [si:] ?
Whence come these wondrous things that I this Christmas morning see ?
何处 来 这些 奇妙的 事物 那 我 这 圣诞节 早晨 看 ?

我今早圣诞节看到的这些奇妙事物是从哪里来的?

" [bʌt; bət] [streɪt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][klæp] , [wen] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv] ['krɪsməs] [sez] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
" But straight , as in a clap , when she of Christmas says the word ,
" 但 直的 , 作为 在 一个 拍 , 什么时候 她 的 圣诞节 说道 这 单词 ,

"但当圣诞女神说出那个词时，就像拍手一样，立刻响起，

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət]['nevər] [blu:m] [nɔ:r][bɜ:rd] ;
Here is the snow , and there the sun , but never bloom nor bird ;
这里 是 这 雪 , 和 那里 这 太阳 , 但 绝不 盛开 也不 鸟 ;

这里下雪，那里晒太阳，但从不开花，也从不飞鸟；

[nɔ:r] ['wɔ:blɪŋ] [fleɪm] , [nɔ:r] ['gloʊmɪŋ] - [roʊp][ʌv; əv] ['æməθɪst] [ðer; ðər] [ʃoʊz] ,
Nor warbling flame , nor gloaming - rope of amethyst there shows ,
也不 鸣唱 火焰 , 也不 黄昏 - 绳索 的 紫晶 那里 演出 ,

那里既没有婉转的火焰，也没有紫水晶的暮色绳索。

[nɔ:r] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] ['emərəldz] , [nɔ:r] ['belfri] , [wel] , [ænd; ənd][roʊz] ,
Nor bunches of green emeralds , nor belfry , well , and rose ,
也不 成捆 的 绿色的 祖母绿 , 也不 钟楼 , 出色地 , 和 玫瑰 ,

既没有成串的绿色祖母绿，也没有钟楼、水井和玫瑰。

[nɔ:r] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] , [nɔ:r] ['tʃeri] - [tri:] , [nɔ:r] [wɪtʃ] [ɪn] ['brɪndld] [ʃɔ:l] ,
Nor cloud of gold , nor cherry - tree , nor witch in brindled shawl ,
也不 云 的 金子 , 也不 樱桃 - 树 , 也不 巫婆 在 斑纹 披肩 ,

既非金色的云朵，也非樱桃树，更非披着斑驳披肩的女巫，

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ['vænɪʃiz] , [soʊ] ['vænɪʃt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] .
But like a dream that vanishes , so vanished were they all .
但 喜欢 一个 梦 那 消失 , 所以 消失了 是 他们 全部 .

但就像梦境消逝一样，他们都消失了。

[wen] ['lu:si] [si:z] , [ænd; ənd]['oʊnli] [si:z] [θri:] [krəuz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [baʊ] ,
When Lucy sees , and only sees three crows upon a bough ,
什么时候 露西 看到 , 和 仅有的 看到 三 乌鸦 之上 一个 买 ,

当露西看到，而且只看到树枝上有三只乌鸦时，

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [twɪgz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['hɪd(ə)n] [waɪt] [ɪn] ['drɪvn] [snoʊ] ,
And earthly twigs , and bushes hidden white in driven snow ,
和 尘世的 树枝 , 和 灌木丛 隐 白色的 在 驱动 雪 ,

还有尘土飞扬的树枝，以及隐藏在皑皑白雪中的灌木丛，

[ðen] " [oʊ] ! " [sed] ['lu:si] , " [θri:] [taɪmz] [θri:] [ɪz][naɪn] — [aɪ] ['pleɪnli] [si:]
Then " O ! " said Lucy , " three times three is nine — I plainly see
然后 " 哦 ! " 说 露西 , " 三 时代 三 是 九 — 我 显然 看

然后"哦！"露西说，"三乘以三等于九——我清楚地看到

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .
Some witch has been a - walking in the fields in front of me .
一些 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 .

有个女巫在我前面的田野里走来走去。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən]
" THE ENGLISHMAN
" 这 英国人

《英国人》

[aɪ][met][ə; eɪ]['seɪlər][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
I met a sailor in the woods ,
我 遇见 一个 水手 在 这 树林 ,

我在树林里遇到了一位水手，

[ə; eɪ]['sɪlvər] [rɪŋ] [wɔːr] [hiː; hi] ,
A silver ring wore he ,
一个 银 戒指 穿着 他 ,

他戴着一枚银戒指，

[hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [blæk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [bluː] ,
His hair hung black , his eyes shone blue ,
他的 头发 悬挂 黑色的 , 他的 眼睛 闪耀 蓝色的 ,

他的头发乌黑浓密，眼睛闪着蓝光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : —
And thus he said to me : —
和 因此 他 说 到 我 : —

于是他对我说：

" [wʌt] ['kʌntri] , [seɪ] , [ʌv; əv] [ðɪs] [raʊnd] [ɜːrθ] ,
" What country , say , of this round earth ,
" 什么 国家 , 说 , 的 这 圆形的 地球 ,

“比如说，这颗圆圆的地球上的哪个国家，

[wʌt] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːlt] [siː] ,
What shore of what salt sea ,
什么 支撑 的 什么 盐 海 ,

哪片咸海的海岸？

[biː; bi] [ðɪs] , [maɪ] [sʌn] , [aɪ]['wɑːndər][ɪn] ,
Be this , my son , I wander in ,
是 这 , 我的 儿子 , 我 漫步 在 ,

儿子，就这样吧，我漫步而来，

[ænd; ənd] [lʊks] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
And looks so strange to me ?
和 看起来 所以 奇怪的 到 我 ?

在我看来，这看起来很奇怪？

" [sez] [aɪ] , " [oʊ] ['fɔːrən] ['seɪlərˌmæn] ,
" Says I , " O foreign sailorman ,
" 说道 我 , " 哦 外国的 水手 ,

我说：“哦，外国水手，

[ɪn] ['ɪŋglənd] [naʊ] [juː; jʊ][biː; bi] ,
In England now you be ,
在 英格兰 现在 你 是 ,

你现在身在英格兰，

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər] [wʊd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɜːr; hər][skaɪ] ,
This is her wood , and there her sky ,
这 是 她 木头 , 和 那里 她 天空 ,

这是她的树林，那是她的天空。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['rɔːrɪŋ] [siː] .
And that her roaring sea .
和 那 她 咆哮 海 .

还有她那咆哮的大海。

" [hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [jet] ['laʊdər] ,
" He lifts his voice yet louder ,
" 他 电梯 他的 嗓音 然而 更大声 ,

他提高了音量，

" [wʌt] [smel] [biː; bi] [ðɪs] , " [sez] [hiː; hi] ,
" What smell be this , " says he ,
" 什么 闻 是 这 , " 说道 他 ,

"这是什么味道？"他问道。

" [maɪ] [noʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['mɔːrnɪŋ] [er]
" My nose on the sharp morning air
" 我的 鼻子 在 这 锋利的 早晨 空气

"清晨凛冽的空气扑面而来。"

[snʌfs] [ʌp] [soʊ] ['griːdɪli] ?
Snuffs up so greedily ?
鼻烟 向上 所以 贪婪地 ?

如此贪婪地吸食烟草?

" [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [waɪld] ['roʊziz]
" Says I , " It is wild roses
" 说道 我 , " 它 是 荒野 玫瑰

我说："这是野玫瑰。"

[duː] [smel] [soʊ] ['wɪn.səm.li] ,
Do smell so winsomely ,
做 闻 所以 迷人地 ,

闻起来真香。

[ænd; ənd] ['waɪni] ['braɪər] , [tuː] , " [sez] [aɪ] ,
And winy briar , too , " says I ,
和 酒 荆棘 , 也 , " 说道 我 ,

"还有醉酒的荆棘，"我说。

" [ðæt] [ɪn] [ðiːz] ['θɪkɪt] [biː; bi] . "
" That in these thickets be . "
" 那 在 这些 灌木丛 是 . "

"愿你身处这片灌木丛中。"

" [ænd; ənd] [oʊ] ! " [sez] [hiː; hi] , " [wʌt] ['liːtl] [bɜːrd]
" And oh ! " says he , " what leetle bird
" 和 哦 ! " 说道 他 , " 什么 小精灵 鸟

"哦！"他说，"多么小的鸟儿啊！"

[ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [jɑːn] [haɪ] [triː] ,
Is singing in yon high tree ,
是 歌唱 在 远 高的 树 ,

那棵高高的树上在歌唱，

[soʊ] ['evri] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - [drɔːn] [noʊt]
So every shrill and long - drawn note
所以 每一个 尖锐 和 长的 - 绘制 笔记

所以每一个尖锐而悠长的音符

[laɪk] ['bʌblz] [breɪks] [ɪn] [ˌem 'iː] ?
Like bubbles breaks in me ?
喜欢 气泡 休息 在 我 ?

就像我体内的气泡破裂了一样?

" [sez] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['meɪvɪs]
" Says I , " It is the mavis
" 说道 我 , " 它 是 这 梅维斯

我说："是梅维斯。"

[ðæt] ['pɜːtʃɪz] [ɪn] [ðə; ði] [triː] ,
That perches in the tree ,
那 栖木 在 这 树 ,

它栖息在树上，

[ænd; ənd] [sɪŋz] [soʊ] [ʃrɪl] , [ænd; ənd] [sɪŋz] [soʊ] [swiːt] ,
And **sings** **so** **shrill** **,** **and** **sings** **so** **sweet** **,**
和 唱歌 所以 尖锐 , 和 唱歌 所以 甜的 ,

它歌声尖锐，歌声甜美，

[wen] [dɑːn] [kʌmz] [ʌp][ðə; ðɪ] [siː] .
When **dawn** **comes** **up** **the** **sea** **.**
什么时候 黎明 来 向上 这 海 .

当黎明从海面升起。

" [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [ə; eɪ] - ['mjuːzɪŋ] ,
" **At** **which** **he** **fell** **a** **-** **musing** **,**
" 在 哪个 他 跌倒 一个 - 沉思 ,

于是他陷入了沉思，

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
And **fixed** **his** **eye** **on** **me** **,**
和 固定的 他的 眼睛 在 我 ,

他目光锁定在我身上，

[æz; əz][wʌn][ə'loʊn] - [twɪkst] [laɪt] [ænd; ənd][dɑːrk]
As **one** **alone** **'** **twixt** **light** **and** **dark**
作为 一 独自的 - 中间 光 和 黑暗的

如同一个孤独的人，游走于光明与黑暗之间

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [θɪŋks] [tuː; tə] [siː] .
A **spirit** **thinks** **to** **see** **.**
一个 精神 思考 到 看 .

一个灵魂想要看见。

" ['ɪŋglənd] !
" **England** **!**
" 英格兰 !

“英格兰！

" [hiː; hi] ['hwispəz] [sɔːft][ænd; ənd] [hɑːrʃ] ,
" **he** **whispers** **soft** **and** **harsh** **,**
" 他 低语 柔软的 和 残酷的 ,

他低声呢喃，声音时而轻柔，时而沙哑。

" ['ɪŋglənd] ! " [rɪ'piːtɪd] [hiː; hi] ,
" **England** **!** **"** **repeated** **he** **,**
" 英格兰 ! " 重复 他 ,

“英格兰！”他重复道。

" [ænd; ənd]['braɪər] , [ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd]['meɪvɪs] ,
" **And** **briar** **,** **and** **rose** **,** **and** **mavis** **,**
" 和 荆棘 , 和 玫瑰 , 和 梅维斯 ,

“还有荆棘、玫瑰和梅维斯，

[ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] [ɪn][jɑːn] [haɪ] [triː] .
A **-** **singing** **in** **yon** **high** **tree** **.**
一个 - 歌唱 在 远 高的 树 .

在高高的树上唱歌。

" [jiː; ji] [spiːk] [ˌem 'iː] [truː] , [maɪ] ['liːtl] [sʌn] ,
" **Ye** **speak** **me** **true** **,** **my** **leetle** **son** **,**
" 叶 说话 我 真的 , 我的 小精灵 儿子 ,

“你说的都是实话，我的小儿子，

[soʊ] — [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
So **—** **so** **,** **it** **came** **to** **me** **,**
所以 — 所以 , 它 来了 到 我 ,

所以——所以，我突然想到了，

[ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] ['lændwədz] [ɑːn][ə; eɪ][spɑːr] ,
A - drifting landwards on a spar ,
一个 - 漂流 陆向 在 一个 斯帕 ,

A-沿着桅杆向陆地漂移，

[ænd; ənd] [greɪ] [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] [siː] .
And grey dawn on the sea .
和 灰色的 黎明 在 这 海 .

海面上笼罩着灰蒙蒙的黎明。

" [eɪ] , [eɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'stʊk] ;
" Ay , ay , I could not be mistook ;
" 哎 , 哎 , 我 可以 不是 是 误 ;

“哎呀，哎呀，我不会弄错的；

[aɪ] [nuː] [ðem; ðəm] ['liːfi] [triːz] ,
I knew them leafy trees ,
我 知道 他们 绿叶 树木 ,

我认识那些枝繁叶茂的树，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [lænd][soʊ] ['wɪtʃəri] [swiːt] ,
I knew that land so witchery sweet ,
我 知道 那 土地 所以 巫术 甜的 ,

我知道那片土地如此充满魔力，如此甜蜜。

[ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['siːz] .
And that old noise of seas .
和 那 老的 噪音 的 海域 .

还有那古老的海浪声。

" [ðoʊ] [hɪr] [aɪv] [seɪld] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
" Though here I've sailed a score of years ,
" 尽管 这里 我已经 航行 一个 分数 的 年 ,

“虽然我在这里航行了二十年，

[ænd; ənd] [hɜːrd] - [ɪm] , [driːm] [ɔːr] [weɪk] ,
And heard ' em , dream or wake ,
和 听到 - 呃 , 梦 或者 唤醒 ,

无论梦中还是醒来，我都听到了它们。

[læp] [smɔːl] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] - [genst] [maɪ] [tʃiːk] ,
Lap small and hollow ' gainst my cheek ,
膝 小的 和 空洞的 - 对抗 我的 脸颊 ,

小巧而凹陷的嘴唇贴着我的脸颊，

[ɑːn][sænd][ænd; ənd]['kɔːrəl] [breɪk] ;
On sand and coral break ;
在 沙 和 珊瑚 休息 ;

在沙滩和珊瑚礁上；

" - [jet] [naʊ] , - [maɪ] ['liːtl] [sʌn] , [sez] [aɪ] ,
" ' Yet now , ' my leetle son , says I ,
" - 然而 现在 , - 我的 小精灵 儿子 , 说道 我 ,

“然而现在，”我的小儿子说，

[ə; eɪ] - ['drɪftɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [weɪv] ,
A - drifting on the wave ,
一个 - 漂流 在 这 海浪 ,

随波漂流，

- [ðæt] [lænd][aɪ] [siː] [soʊ] [seɪf] [ænd; ənd] [griːn] ,
' That land I see so safe and green ,
- 那 土地 我 看 所以 安全的 和 绿色的 ,

“我看到的这片土地如此安全、如此绿色，”

[ɪz] ['ɪŋgləndˌ] , [aɪ] [bɪ'liːv] .
Is England , I believe .
是 英格兰 , 我 相信 .

我想应该是英格兰。

" - [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [wʊd] ,
" ' And that there wood is English wood ,
" - 和 那 那里 木头 是 英语 木头 ,

“而且那里的木头是英国木头。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [hɪr] ['kruːəl] [siː] ,
And this here cruel sea ,
和 这 这里 残忍的 海 ,

而这片残酷的大海，

[ðə; ði] ['selfseɪm] [oʊld] [bluː] ['oʊʃ(ə)n]
The selfsame old blue ocean
这 自身 老的 蓝色的 海洋

还是那片熟悉的蓝色海洋

['jɪrz] [gɔːn] [ri'membəz] [ˌem 'iː] .
Years gone remembers me .
年 已消失 记得 我 .

逝去的岁月仍记得我。

" - [ə; eɪ] - ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər]
" ' A - sitting with my bread and butter
" - 一个 - 坐着 和 我的 面包 和 黄油

“坐在我的面包和黄油旁边

[daʊn] [ə'haɪnd][jɑːn] - - [mɪl] ;
Down ahind yon chitterin ' mill ;
向下 后面 远 - - 磨 ;

在那座叽叽喳喳的磨坊后面；

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] - - — ([ðæts] [ˌem 'iː]) ,
And this same Marinere ' — (that's me) ,
和 这 相同的 - - — (那就是 我) ,

还有这位水手——（那就是我），

- [ɪz] [ðæt] [seɪm] ['liːtl] [wɪl] ! —
' Is that same leetle Will ! —
- 是 那 相同的 小精灵 将要 ! —

“是同一个小威尔吗！”

" - [ðæt] ['veri] [seɪm] [wiː] ['liːtl] [wɪl]
" ' That very same wee leetle Will
" - 那 非常 相同的 哇 小精灵 将要

“那个小家伙威尔

['iːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] [ðer; ðər] ,
Eating his bread and butter there ,
吃 他的 面包 和 黄油 那里 ,

他在那里吃他的饭，

[ə; eɪ] - ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [bluː] [siː]
A - looking on the broad blue sea
一个 - 寻找 在 这 广阔 蓝色的 海

眺望广阔的蓝色大海

[bɪ'twɪkst][hɪz; ɪz] ['jælə] [her] ! -
Betwixt his yaller hair ! '
中间 他的 亚勒 头发 ! -

在他那黄色的头发之间！

" [ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi][aɪ] , [maɪ][sʌn] , [θroʊn] [ʌp]
" And here be I , my son , thrown up
" 和 这里 是 我 , 我的 儿子 , 抛掷 向上

“而我，我的儿子，却被抛了出来

[laɪk] [kɔːpsiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] ,
Like corpses from the sea ,
喜欢 尸体 从 这 海 ,

如同来自大海的尸体，

[ʃɪps] , [stɑːrz] , ['waɪndz] , ['tempɪsts] , ['paiərits][pæst] ,
Ships , stars , winds , tempests , pirates past ,
船舶 , 明星 , 风 , 暴风雨 , 海盗 过去的 ,

船只、星辰、风、暴风雨、昔日的海盗

[jet] ['liːtl] [wɪl] [aɪ][biː; bi] !
Yet leetle Will I be !
然而 小精灵 将要 我 是 !

然而，我终将渺小!

" [hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ðæt] ['seɪlərˌmæn] ,
" He said no more , that sailorman ,
" 他 说 不 更多的 , 那 水手 ,

那个水手没再说什么了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['revəri]
But in a reverie
但 在 一个 遐想

但在白日梦中

[stɛərd][laɪk][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp]
Stared like the figure of a ship
凝视 喜欢 这 数字 的 一个 船

像一艘船的轮廓一样凝视着。

[wɪð; wɪθ] ['peɪntɪd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
With painted eyes to sea .
和 绘 眼睛 到 海 .

用彩绘的眼睛望着大海。

[ðə; ði] ['fæntəm]
THE PHANTOM
这 幻影

魅影

" [ˌʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ]['klɑːzɪt] , [tʃaɪld] ,
" Upstairs in the large closet , child ,
" 楼上 在 这 大的 壁橱 , 孩子 ,

“楼上大壁橱里，孩子，

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [dɔːr] ,
This side the blue room door ,
这 边 这 蓝色的 房间 门 ,

蓝色房间门这边，

[ɪz][æn; ən][oʊld]['baɪb(ə)l] , [baʊnd] [ɪn] ['leðər] ,
Is an old Bible , bound in leather ,
是 一个 老的 圣经 , 边界 在 皮革 ,

这是一本古老的圣经，用皮革装帧。

['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;
Standing upon the floor ;
常设 之上 这 地面 ;

站在地板上；

" [goʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['teɪpər] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] ;
" Go 去 with 和 this 这 taper 锥形 , bring 带来 it 它 me 我 ;

“拿着这个锥形烟嘴，把它拿给我；

['kæri] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ə'pɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] ;
Carry 携带 it 它 so 所以 , upon 之上 your 你的 arm 手臂 ;

就这样把它挎在手臂上；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [bʊk] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [siː]
It 它 is 是 the 这 book 书 on 在 many 许多 a 一个 sea 海

这是一本关于许多海洋的书。

[hæθ] ['stɪld] [ðə; ði] [weɪvz] - [ə'lɑːrm] .
Hath 有 stilled 静止 the 这 waves 波浪 ' - alarm 警报 .

平息了海浪的惊涛骇浪。

" [leɪt] [ðə; ði]['aʊər] , [dɑːrk][ðə; ði] [naɪt] ,
" Late 晚的 the 这 hour 小时 , dark 黑暗的 the 这 night 夜晚 ,

“夜已深，天色已黑，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['sɑːlətəri] ;
The 这 house 房子 is 是 solitary 孤 ;

房子很孤单；

['fiːb(ə)l] [ɪz][ə; eɪ] [-] [laɪt]
Feeble 微弱 is 是 a 一个 taper's 塔珀的 light 光

虚弱是蜡烛的光芒

[tuː; tə] [laɪt] [pʊr] [æn] [tuː; tə] [siː] .
To 到 light 光 poor 贫穷的 Ann 安 to 到 see 看 .

为了让可怜的安妮能看见东西。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [jet] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz] [braɪt]
Her 她 eyes 眼睛 are 是 yet 然而 with 和 visions 愿景 bright 明亮的

她的双眼依然充满明亮的幻象。

[ʌv; əv] [sɪlf] [ænd; ənd]['rɪvər] , ['flaʊər] [ænd; ənd] [feɪ] ,
Of 的 sylph 精灵 and 和 river 河 , flower 花 and 和 fay 仙女 ,

仙女与河流，花朵与精灵，

[naʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['kɔːrɪdɔːr]
Now 现在 through 通过 a 一个 narrow 狭窄的 corridor 走廊

现在，我们穿过一条狭窄的走廊。

[ʃiː; ʃi][goʊz][hɜːr; hər] ['loʊnli] [wei] .
She 她 goes 去 her 她 lonely 孤独 way 方式 .

她独自一人走完了她的路。

[væst] ['ʃæˌdoʊz] [ɑːn][ðə; ði] ['hiːdləs] [wɔːlz]
Vast 广阔的 shadows 阴影 on 在 the 这 heedless 鲁莽 walls 墙壁

漫不经心的墙壁上投下巨大的阴影

[dʒaɪˈgæntɪk] [luːm] , [stuːp] [loʊ] :
Gigantic **loom** **,** **stoop** **low** **:**
巨大 织布机 , 哈腰 低的 :

巨大的织布机，弯腰低下：

[iːtʃ] [ˈlɪt(ə)l][ˈheɪsti] [ˈfʊtfɔːl] [kɔːlz]
Each **little** **hasty** **footfall** **calls**
每个 小的 仓促 人流量 呼叫

每一声轻快的脚步声都仿佛在呼唤

[ˈhɑːloʊli] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .
Hollowly **to** **and** **fro** **.**
空心地 到 和 弗 .

空洞地来回走动。

[ɪn][ðə; ði][koʊld][ˈsɑːlətuːd][hɜːr; hər] [hɑːrt]
In **the** **cold** **solitude** **her** **heart**
在 这 寒冷的 孤独 她 心

在寒冷的孤独中，她的心

[riˈmembəz] [ˈsɑːroʊfəli]
Remembers **sorrowfully**
记得 悲伤地

悲伤地回忆着

[waɪt] [ˈwɪntɚz] [wen] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz]
White **winters** **when** **her** **mother** **was**
白色的 冬天 什么时候 她 母亲 曾是

她母亲在白雪皑皑的冬天

[hɜːr; hər] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌmpəni] .
Her **loving** **company** **.**
她 爱 公司 .

她充满爱意的陪伴。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [klɪr] [glæs] [ʃiː; ʃi] [siːz]
Now **in** **the** **dark** **clear** **glass** **she** **sees**
现在 在 这 黑暗的 清除 玻璃 她 看到

现在，她透过那块透明的深色玻璃看到了什么。

[ə; eɪ][ˈteɪpər] , [ˈmɑːkɪŋ] [hɜːrz] , —
A **taper** **,** **mocking** **hers** **,** **—**
一个 锥形 , 嘲讽 她的 , —

一支蜡烛，模仿着她的蜡烛——

[ə; eɪ] [ˈfæntəm] [feɪs] [ʌv; əv] [laɪt] [bluː] [aɪz] ,
A **phantom** **face** **of** **light** **blue** **eyes** **,**
一个 幻影 脸 的 光 蓝色的 眼睛 ,

一张有着浅蓝色眼睛的幽灵般的脸庞，

[rɪˈflektɪŋ] [ˈfæntəm] [fɪrz] .
Reflecting **phantom** **fears** **.**
反思 幻影 恐惧 .

反映出虚幻的恐惧。

[əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [luːm] [ðə; ði][ˈveɪkənt][ruːmz; rʊmz] ,
Around **her** **loom** **the** **vacant** **rooms** **,**
大约 她 织布机 这 空缺 房间 ,

她周围是空荡荡的房间，

[wɪnd] [ðə; ði] [ˈʌpwərd] [sterz] ,
Wind **the** **upward** **stairs** **,**
风 这 向上 楼梯 ,

沿着楼梯向上走，

[ʃi:; ʃi] [klaimz] [ɑ:n]['ɪntu:][ə; eɪ] ['loʊnlinəs]

She	climbs	on	into	a	loneliness
她	攀登	在	进入	一个	孤独

她攀上了孤独的深渊。

['oʊnli][hɜ:r; hər]['teɪpər] ['ʃɛrz] .

Only	her	taper	shares	.
仅有的	她	锥形	分享	.

只有她分享了她的锥形部分。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][ə; eɪ][koʊld][wɪnd] [stə:z] ,

Out	in	the	dark	a	cold	wind	stirs	,
出去	在	这	黑暗的	一个	寒冷的	风	搅拌	,

夜色中，寒风呼啸。

[æt; ət] ['evri] ['wɪndoʊ] [saɪz] ;

At	every	window	sighs	;
在	每一个	窗户	叹息	;

每扇窗户都发出叹息；

[ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [mu:n] [pɪrz] [smɔ:l] [ænd; ənd] [tʃɪl]

A	waning	moon	peers	small	and	chill
一个	减弱	月亮	同龄人	小的	和	寒意

一轮残月微微露面，带着一丝寒意。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['klaʊdi] [skaɪz] ,

From	out	the	cloudy	skies	,
从	出去	这	多云	天空	,

从阴云密布的天空中，

['kæstɪŋ] [feɪnt] ['treɪsəri] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] ;

Casting	faint	tracery	on	the	walls	;
铸件	头晕的	花饰	在	这	墙壁	;

在墙上投射出淡淡的纹饰；

[soʊ]['stoʊni] [stɪl] [ðə; ði] [haʊs]

So	stony	still	the	house
所以	石质的	仍然	这	房子

房子依然石砌。

[frʌm; frəm] ['selər] [tu:; tə]['ætɪk] [rɪŋz] [ðə; ði] [ʃrɪl]

From	cellar	to	attic	rings	the	shrill
从	地窖	到	阁楼	戒指	这	尖锐

从地窖到阁楼，响起刺耳的呜叫声。

[skwi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgri] [maʊs] .

Squeak	of	the	hungry	mouse	.
吱	的	这	饥饿的	老鼠	.

饥饿老鼠的吱吱声。

[hɜ:r; hər] ['grænmʌðər] [ɪz] [def] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ;

Her	grandmother	is	deaf	with	age	;
她	祖母	是	聋	和	年龄	;

她的祖母年老耳聋了；

[ə; eɪ] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['mu:nləs] [tri:z]

A	garden	of	moonless	trees
一个	花园	的	无月	树木

一片没有月光的树林

[wʊd] ['ænsər] [nɑ:t] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][kraɪ]

Would	answer	not	though	she	should	cry
会	回答	不是	尽管	她	应该	哭

她不会回答，尽管她应该哭泣

[ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

In	anguish	on	her	knees	.
在	痛苦	在	她	膝盖	.

她痛苦地跪倒在地。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skers] [kæn; kən] [briːð] — [soʊ][fæst]

So	that	she	scarce	can	breathe	—	so	fast
所以	那	她	稀少	能	呼吸	—	所以	快速地

所以她几乎无法呼吸——太快了

[hɜːr; hər] [pent] [ʌp] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [biːt] —

Her	pent	up	heart	doth	beat	—
她	五角星	向上	心	确实	打	—

她压抑已久的心在跳动——

[wen] , [feɪnt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

When	,	faint	along	the	corridor	,
什么时候	,	头晕的	沿着	这	走廊	,

这时，我沿着走廊昏了过去。

['fɔːləθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [fiːt] : —

Falleth	the	sound	of	feet	:	—
坠落	这	声音	的	脚	:	—

脚步声渐渐消失：——

[saʊndz] ['laɪtər] [ðæn; ðən] [sɪlk] ['slɪpərz] [meɪk]

Sounds	lighter	than	silk	slippers	make
声音	打火机	比	丝绸	拖鞋	制作

听起来比丝绸拖鞋轻盈多了

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['bɔːlruːm,'bɔːlrʊm] [flɔːr] , [wen] [swiːt]

Upon	a	ballroom	floor	,	when	sweet
之上	一个	舞厅	地面	,	什么时候	甜的

在舞厅的地板上，当甜蜜

[ˌvaɪə'lɪn][ænd; ənd] - ['tʃeloʊ] [weɪk]

Violin	and	'	cello	wake
小提琴	和	-	大提琴	唤醒

小提琴和大提琴的唤醒

['mjuːzɪk][fɔːr; fər] ['twəːliŋ] [fiːt] .

Music	for	twirling	feet	.
音乐	为了	旋转	脚	.

适合翩翩起舞的音乐。

[oʊ] ! - [niːθ] [æn; ən][oʊld] [ʌn'frendli] [ruːf] ,

O	!	'	neath	an	old	unfriendly	roof	,
哦	!	-	下方	一个	老的	不友好	屋顶	,

哦！在破旧不友好的屋顶下，

[wʌt] [ʃeɪps] [meɪ] [nɑːt] [kən'siːl]

What	shapes	may	not	conceal
什么	形状	可能	不是	隐藏

哪些形状可能无法隐藏

[ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [deɪ] ,

Their	faces	in	the	open	day	,
他们的	面孔	在	这	打开	天	,

开放日当天他们的表情

[æt; ət] [naɪt] [ə'brɔːd] [tuː; tə] [stiːl] ?

At	night	abroad	to	steal	?
在	夜晚	国外	到	偷	?

晚上出国行窃?

['i:v(ə)n][hɜ:r; hər]['teɪpər] [si:mz] [wɪð; wɪθ] [fɪr]

Even	her	taper	seems	with	fear
甚至	她	锥形	似乎	和	害怕

就连她的锥形修剪似乎也充满了恐惧

[tu:; tə] ['læŋgwɪʃ] [smɔ:l] [ænd; ənd] [blu:] ;

To	languish	small	and	blue	;
到	憔悴	小的	和	蓝色的	;

变得渺小而忧郁;

[fɑ:r][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði]['wɪntər] [wɪnd]

Far	in	the	woods	the	winter	wind
远的	在	这	树林	这	冬天	风

远处的树林里，冬风呼啸。

[rʌnz] ['wɪslɪŋ] [θru:] .

Runs	whistling	through	.
跑步	吹口哨	通过	.

呼啸而过。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [koʊld] [plʌks] [æt; ət] [i:tʃ] [her] ,

A	dreadful	cold	plucks	at	each	hair	,
一个	可怕	寒冷的	摘取	在	每个	头发	,

刺骨的寒冷仿佛要抽打掉每一根头发。

[hɜ:r; hər] [maʊθ] [ɪz] [stretʃt] [tu:; tə][kraɪ] ,

Her	mouth	is	stretched	to	cry	,
她	嘴	是	拉伸	到	哭	,

她张着嘴，想要哭泣，

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

But	sudden	,	with	a	gush	of	joy	,
但	突然	,	和	一个	喷	的	喜悦	,

但突然间，伴随着一股喜悦，

[ˌaɪ 'ti:] ['nærəʊz] [tu:; tə][ə; eɪ] [saɪ] .

It	narrows	to	a	sigh	.
它	变窄	到	一个	叹	.

声音渐渐变成一声叹息。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæntəm] [tʃaɪld] [wɪtʃ] [kʌmz]
It **is** **a** **phantom** **child** **which** **comes**
它 是 一个 幻影 孩子 哪个 来

这是一个幽灵般的孩子，他来了

[sɔːft] [θruː] [ðə; ði]['kɔːrɪdɔːr] ,
Soft **through** **the** **corridor** **,**
柔软的 通过 这 走廊 ,

走廊里传来轻柔的声音，

['sɪŋɪŋ] [æn; ən][oʊld] [fər'gɑːtn] [sɔːŋ] ,
Singing **an** **old** **forgotten** **song** **,**
歌唱 一个 老的 被遗忘的 歌曲 ,

唱着一首被人遗忘的古老歌曲，

[ðɪs] ['eɪnʃənt] ['bɜːrd(ə)n] [bɔːr] : —
This **ancient** **burden** **bore** **:** **—**
这 古老的 负担 钻孔 : —

这古老的重担承载着：——

" [θɔːrn] , [θɔːrn] , [aɪ][wɪs] ,
" **Thorn** **,** **thorn** **,** **I** **wis** **,**
" 刺 , 刺 , 我 威斯 ,

"荆棘，荆棘，我希望，

[ænd; ənd]['roʊziz] [tweɪn] ,
And **roses** **twain** **,**
和 玫瑰 马克·吐温 ,

还有两朵玫瑰，

[ə; eɪ] [red] [roʊz][ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] ,
A **red** **rose** **and** **a** **white** **,**
一个 红色的 玫瑰 和 一个 白色的 ,

一朵红玫瑰和一朵白玫瑰，

[stuːp] [ɪn][ðə; ði] ['blɑːsəm] , [biː] , [ænd; ənd] [kɪs]
Stoop **in** **the** **blossom** **,** **bee** **,** **and** **kiss**
哈腰 在 这 开花 , 蜜蜂 , 和 吻

俯身在花丛中，蜜蜂，亲吻

[ə; eɪ] ['loʊnli] [tʃaɪld] [gʊd] - [naɪt] .
A **lonely** **child** **good** **-** **night** **.**
一个 孤独 孩子 好的 - 夜晚 .

一个孤独的孩子道晚安。

" [swɪm] [fɪʃ] , [sɪŋ] [bɜːrd] ,
" **Swim** **fish** **,** **sing** **bird** **,**
" 游泳 鱼 , 唱歌 鸟 ,

"游动的鱼儿，歌唱的鸟儿，

[ænd; ənd] [saɪ] [ə'gen] ,
And **sigh** **again** **,**
和 叹 再次 ,

然后又叹了口气。

[aɪ] [ðæt] [ˌeɪ 'em] [lɔːst] [ˌeɪ 'em] [loʊn] ,
I **that** **am** **lost** **am** **lone** **,**
我 那 是 丢失的 是 孤独 ,

我迷失了方向，孤身一人。

[biː] [ɪn] [ðə; ði] ['blɑːsəm] ['nevər] [stɜːrd]
Bee **in** **the** **blossom** **never** **stirred**
蜜蜂 在 这 开花 绝不 搅拌

花丛中的蜜蜂始终不动

['lɑːks] [hɪd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [stoʊn] ! " —
Locks **hid** **beneath** **a** **stone** **!** **"** **—**
锁 隐藏 下面 一个 石头 ! " —

锁藏在石头下面!

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æʒər] ['faɪər]
Her **eye** **was** **of** **the** **azure** **fire**
她 眼睛 曾是 的 这 蔚蓝 火

她的眼睛如同蔚蓝的火焰。

[ðæt] ['hɔvəz] [ɪn] ['wɪntri] [fleɪm] ;
That **hovers** **in** **wintry** **flame** **;**
那 悬停 在 冬季 火焰 ;

那在冬日火焰中徘徊;

[hɜːr; hər] ['reɪmənt] [waɪld] [ænd; ənd] ['jeloʊ] [æz; əz] [fɜːrz]
Her **raiment** **wild** **and** **yellow** **as** **furze**
她 服饰 荒野 和 黄色的 作为 金雀花

她的衣服像荆豆一样野性而黄。

[ðæt] [aʊt] [ðə; ði] [seɪm] ;
That **spouteth** **out** **the** **same** **;**
那 喷水 出去 这 相同的 ;

那喷涌而出的也是同样的东西;

[ænd; ənd] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] ['flaʊər] ,
And **in** **her** **hand** **she** **bore** **no** **flower** **,**
和 在 她 手 她 钻孔 不 花 ,

她手中没有拿着花，

[bʌt; bət] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ] [riːθ]
But **on** **her** **head** **a** **wreath**
但 在 她 头 一个 花圈

但她头上戴着花圈。

[ʌv; əv] ['feɪdɪd] ['flaʊərz] [ðæt] [dɪd] [jet]
Of **faded** **flowers** **that** **did** **yet**
的 褪色 花朵 那 做过 然而

那些凋零的花朵，它们依然

[smel] ['swiːtli] ['æftər] [deθ] ... .
Smell **sweetly** **after** **death** **...** **.**
闻 甜蜜地 后 死亡 ... .

死后散发甜美的气息.....

['gluːmi] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [wɔːlz]
Gloomy **with** **night** **the** **listening** **walls**
阴沉 和 夜晚 这 聆听 墙壁

夜色昏暗，聆听之墙

[ɑːr; ər] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gɔːn] ,
Are **now** **that** **she** **is** **gone** **,**
是 现在 那 她 是 已消失 ,

现在她走了，

[ˌɔːl'biːɪt] [ðɪs] ['sɑːlətəri][tʃaɪld]

Albeit	**this**	**solitary**	**child**
尽管	这	孤	孩子

尽管这个孩子是独生子

[noʊ][lɔːŋgər] [siːmz] [ə'loʊn] .

No	**longer**	**seems**	**alone**	**.**
不	更长	似乎	独自的	.

不再感到孤单。

[fæst] [ðoʊ] [hɜːr; hər]['teɪpər] ['dwindlz] [daʊn] ,

Fast	**though**	**her**	**taper**	**dwindles**	**down**	**,**
快速地	尽管	她	锥形	逐渐减少	向下	,

虽然她的锥形部分很快就消失了，

['hevi] [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [toʊm] ,

Heavy	**and**	**thick**	**the**	**tome**	**,**
重的	和	厚的	这	大部头书	,

这本书又重又厚。

[ə; eɪ] ['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [fɪr] [tuː; tə][dɪm]

A	**beauty**	**beyond**	**fear**	**to**	**dim**
一个	美丽	超过	害怕	到	暗淡

超越恐惧的美丽，令人黯然失色

[hɔːnts] [naʊ] [hɜːr; hər]['eɪliən][hoʊm] .

Haunts	**now**	**her**	**alien**	**home**	**.**
闹鬼的地方	现在	她	外星人	家	.

现在，她那陌生的家园成了她的梦魇。

['goʊsts] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [mə'lɪgnənt] , [grɪm] ,

Ghosts	**in**	**the**	**world**	**,**	**malignant**	**,**	**grim**	**,**
鬼魂	在	这	世界	,	恶性	,	严峻	,

世间鬼魂，邪恶的，阴森的，

[veks] ['meni] [ə; eɪ] [wʊd] [ænd; ənd][glen] ,

Vex	**many**	**a**	**wood**	**and**	**glen**	**,**
烦恼	许多	一个	木头	和	格伦	,

令许多树林和山谷感到烦恼，

[ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd] [puːl] — [ðə; ði][ˌʌn'kwaɪət]['goʊsts] ,

And	**house**	**and**	**pool**	**—**	**the**	**unquiet**	**ghosts**	**,**
和	房子	和	水池	—	这	不安	鬼魂	,

还有房子和泳池——那些不安的幽灵，

[ʌv; əv] [ded] [ænd; ənd] ['restləs] [men] .

Of	**dead**	**and**	**restless**	**men**	**.**
的	死的	和	不安	男人	.

死去的、不安的人们。

[bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] - [haʊs] [ðɪs] ['spɪrɪt] —

But	**in**	**her**	**grannie's**	**house**	**this**	**spirit**	**—**
但	在	她	-	房子	这	精神	—

但在她奶奶家，这种精神——

[ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz][loʊn][æz; əz][ʃiː; ʃi] —

A	**child**	**as**	**lone**	**as**	**she**	**—**
一个	孩子	作为	孤独	作为	她	—

一个像她一样孤独的孩子——

['paɪnɪŋ][fɔːr; fər] [lʌv] [nɑːt][faʊnd] [ɑːn] [ɜːrθ] ,

Pining	**for**	**love**	**not**	**found**	**on**	**earth**	**,**
思念	为了	爱	不是	成立	在	地球	,

渴望着人间无法寻觅的爱情

[æn] [driːmz] [əˈgen] [tuː; tə] [siː] .
Ann dreams again to see .
安 梦境 再次 到 看 .

安妮再次梦见了。

['siːtɪd] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['tæpəstri] [stuːl] ,
Seated upon her tapestry stool ,
坐着 之上 她 挂毯 凳子 ,

她坐在挂毯凳上，

[hɜːr; hər] ['feri] - [bʊk] [leɪd][baɪ] ,
Her fairy - book laid by ,
她 仙女 - 书 铺设 经过 ,

她把童话书放在一边，

[ʃiː; ʃi] [geiziz] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , ['noʊɪŋ]
She gazes into the fire , knowing
她 凝视 进入 这 火 , 会心

她凝视着火焰，心中明白

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [swiːt] ['kʌmpəni] .
She has sweet company .
她 有 甜的 公司 .

她有甜美的陪伴。

[ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn]
THE MILLER AND HIS SON
这 磨坊主 和 他的 儿子

磨坊主和他的儿子

[ə; eɪ] [twæŋglɪŋ] [hɑːrp][fɔːr; fər] ['meri] ,
A twangling harp for Mary ,
一个 拨弦 竖琴 为了 玛丽 ,

为玛丽弹奏的竖琴，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fluːt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,
A silvery flute for John ,
一个 银色 长笛 为了 约翰 ,

送给约翰的银色长笛

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [pleɪ] , [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,
And now we'll play , the livelong day ,
和 现在 出色地 玩 , 这 终身 天 ,

现在我们将开始一整天的游戏，

" [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] . " ...
" The Miller and his Son . " ...
" 这 磨坊主 和 他的 儿子 . " ...

《磨坊主和他的儿子》.....

" [ðə; ði] ['mɪlər] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]
" The Miller went a - walking
" 这 磨坊主 去 一个 - 步行

磨坊主去散步了

[ɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [haɪ] ,
All in the forest high ,
全部 在 这 森林 高的 ,

都在森林深处，

[hiː; hi] [siːz] [θriː] [dʌvz; doʊvz][ə; eɪ] - ['flɪtɪŋ]
He sees three doves a - flitting
他 看到 三 鸽子 一个 - 飞掠

他看见三只鸽子飞来飞去

[ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] [blu:] [skaɪ] :
Against **the** **dark** **blue** **sky** **:**
反对 这 黑暗的 蓝色的 天空 :

在深蓝色的天空映衬下:

" [sez] [hi:; hi] , - [maɪ][sʌn] , [naʊ] ['fɑ:loʊ]
" **Says** **he** **,** **'** **My** **son** **,** **now** **follow**
" 说道 他 , - 我的 儿子 , 现在 跟随

他说:“我的儿子,现在跟随我。”

[ði:z] [dʌvz; doʊvz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [fri:] ,
These **doves** **so** **white** **and** **free** **,**
这些 鸽子 所以 白色的 和 自由的 ,

这些鸽子如此洁白自由,

[ðæt] [kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
That **cry** **above** **the** **forest** **,**
那 哭 多于 这 森林 ,

那声响彻森林上空的呼喊

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [kraɪ][tu:; tə] [ði:] . -
And **surely** **cry** **to** **thee** **.** **'**
和 一定 哭 到 你 . -

一定要向你哭诉。

" - [aɪ][goʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['fɑ:ðər] ,
" **'** **I** **go** **,** **my** **dearest** **Father** **,**
" - 我 去 , 我的 亲爱的 父亲 ,

“我走了,我亲爱的父亲,

[bʌt; bət][oʊ] !
But **O** **!**
但 哦 !

但是哦!

[aɪ] ['sædli] [fɪr] ,
I **sadly** **fear** **,**
我 令人遗憾的是 害怕 ,

我很遗憾地担心,

[ði:z] [dʌvz; doʊvz][soʊ] [waɪt] [wɪl] [li:d] [ˌem 'i:][fɑ:r] ,
These **doves** **so** **white** **will** **lead** **me** **far** **,**
这些 鸽子 所以 白色的 将要 带领 我 远的 ,

这些洁白的鸽子将引领我走向远方,

[bʌt; bət]['nevər] [brɪŋ] [ˌem 'i:] [nɪr] . -
But **never** **bring** **me** **near** **.** **'**
但 绝不 带来 我 靠近 . -

但永远不要让我靠近。

" [hi:; hi] ['kɪsɪz] [ðə; ði] ['mɪlər] ,
" **He** **kisses** **the** **Miller** **,**
" 他 吻 这 磨坊主 ,

他吻了磨坊主,

[hi:; hi][kraɪz] , - - [tu:; tə][ji:; ji] ! -
He **cries** **,** **'** **Awhoop** **to** **ye** **!** **'**
他 哭泣 , - - 到 是的 ! -

他高喊:“欢呼吧!”

[ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst]
And **straightway** **through** **the** **forest**
和 立刻 通过 这 森林

然后径直穿过森林

['fɑːloʊz] [ðə; ði] [wʊd] - [dʌvz; doʊvz] [θriː] .
Follows the wood - doves three .
跟随 这 木头 - 鸽子 三 .

紧随三只木鸽之后。

" [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ]
" There came a sound of weeping
" 那里 来了 一个 声音 的 哭泣

传来哭泣声

[tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] :
To the Miller in his Mill :
到 这 磨坊主 在 他的 磨 :

致磨坊里的磨坊主:

[red] ['roʊziz][ɪn][ə; eɪ] ['θɪkɪt]
Red roses in a thicket
红色的 玫瑰 在 一个 灌木丛

灌木丛中的红玫瑰

[bluːmd] ['oʊvər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [wiːl] ;
Bloomed over near his wheel ;
盛开 超过 靠近 他的 车轮 ;

在他车轮附近盛开;

" [θriː] [stɑːrz] [ʃoʊn] [waɪld][ænd; ənd] ['braɪtli]
" Three stars shone wild and brightly
" 三 明星 闪耀 荒野 和 明亮地

三颗星星闪耀着狂野而耀眼的光芒

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [dɪm] :
Above the forest dim :
多于 这 森林 暗淡 :

森林上方一片昏暗:

[bʌt; bət] ['nevər] [hɪz; ɪz] ['dɪrɪst] [sʌn]
But never his dearest son
但 绝不 他的 亲爱的 儿子

但他最亲爱的儿子却从未出现过。

[rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Returns again to him .
返回 再次 到 他 .

又回到他身边。

" [ðə; ði] ['kʊkuː] [ʃæl; ʃəl][kɔːl] - ['kʊkuː] ! -
" The cuckoo shall call ' Cuckoo ! '
" 这 布谷鸟 将 称呼 - 布谷鸟 ! -

杜鹃将啼叫"杜鹃!"

[ɪn] [veɪn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [veɪl] —
In vain along the vale —
在 徒劳 沿着 这 谷 —

徒劳地沿着山谷——

[ðə; ði] ['lɪnɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['blækbɜːrd] ,
The linnet , and the blackbird ,
这 麻雀 , 和 这 黑鸟 ,

麻雀和乌鸫,

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ;
The mournful nightingale ;
这 悲哀 夜莺 ;

哀婉的夜莺;

" [ðə; ði] ['mɪlər] ['hiːrz] [ænd; ənd] [siːz] [nɑːt] ,
" The Miller hears and sees not ,
" 这 磨坊主 听到 和 看到 不是 ,

“磨坊主既听不见也看不见，

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ;
Thinking of his son ;
思维 的 他的 儿子 ;

想着他的儿子；

[hɪz; ɪz] ['tɔplɪŋ] [wiːl] [ɪz]['saɪlənt] ;
His toppling wheel is silent ;
他的 倾倒 车轮 是 沉默的 ;

他的倾覆之轮悄无声息；

[hɪz; ɪz]['graɪndɪŋ] [dʌn] .
His grinding done .
他的 研磨 完毕 .

他的研磨工作完成了。

" - [juː; jʊ][dʌvz; doʊvz][soʊ] [waɪt] , - [hiː; hi] [wiːpɪθ] ,
" - You doves so white , - he weepeth ,
" - 你 鸽子 所以 白色的 , - 他 哭泣 ,

“‘你们这些洁白的鸽子，’他哭着说，

- [juː; jʊ]['roʊziz][ɑːn][ðə; ði] [triː] ,
- You roses on the tree ,
- 你 玫瑰 在 这 树 ,

“你们这些树上的玫瑰，

[juː; jʊ][stɑːrz] [ðæt] [ʃaɪn] [soʊ] ['braɪtli] ,
You stars that shine so brightly ,
你 明星 那 闪耀 所以 明亮地 ,

你们这些闪耀的星星，

[juː; jʊ] [ʃaɪn] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
You shine in vain for me !
你 闪耀 在 徒劳 为了 我 !

你为我所做的一切都是徒劳！

" - [aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] ['fɑːloʊ] , ['fɑːloʊ] ! -
" - I bade him follow , follow ! -
" - 我 巴德 他 跟随 , 跟随 ! -

“我命令他跟上，跟上！”

[hiː; hi] [sed] , - [oʊ] ['fɑːðər] [dɪr] ,
He said , - O Father dear ,
他 说 , - 哦 父亲 亲爱的 ,

他说：“哦，亲爱的父亲，

[ðiːz] [dʌvz; doʊvz][soʊ] [waɪt] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː][fɑːr]
These doves so white will lead me far
这些 鸽子 所以 白色的 将要 带领 我 远的

这些洁白的鸽子将引领我远行。

[bʌt; bət]['nevər] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [nɪr] . - " ...
But never bring me near . - " ...
但 绝不 带来 我 靠近 . - " ...

但永远不要让我靠近我。

[ə; eɪ] [twæŋglɪŋ] [hɑːrp][fɔːr; fər] ['meri] ,
A twangling harp for Mary ,
一个 拨弦 竖琴 为了 玛丽 ,

为玛丽弹奏的竖琴，

[ə; eɪ] ['sɪlvəri] [fluːt] [fɔːr; fər][dʒɑːn] ,
A **silvery** **flute** **for** **John** **,**
一个 银色 长笛 为了 约翰 ,

送给约翰的银色长笛

[ænd; ənd] [naʊ] [wiːl] [pleɪ] , [ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] ,
And **now** **we'll** **play** **,** **the** **livelong** **day** **,**
和 现在 出色地 玩 , 这 终身 天 ,

现在我们将开始一整天的游戏，

" [ðə; ði] ['mɪlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .
" **The** **Miller** **and** **his** **Son** **.**
" 这 磨坊主 和 他的 儿子 .

《磨坊主和他的儿子》。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri]
" **DOWN** **-** **ADOWN** **-** **DERRY**
" 向下 - 向下 - 德里

“下德里

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down **-** **adown** **-** **derry** **,**
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ,
Sweet **Annie** **Maroon** **,**
甜的 安妮 栗色 ,

甜美的安妮·马龙

['gæðərɪŋ] ['deɪziz]
Gathering **daisies**
采集 雏菊

采摘雏菊

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [duːn] ,
In **the** **meadows** **of** **Doone** **,**
在 这 草地 的 杜恩 ,

在杜恩的草地上，

['hiːrz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] ,
Hears **a** **shrill** **piping** **,**
听到 一个 尖锐 管道 ,

听到一声尖锐的笛声，

['elflaɪk][ænd; ənd] [friː] ,
Elflike **and** **free** **,**
精灵般的 和 自由的 ,

精灵般自由自在，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][goʊ] ['brɔːlɪŋ]
Where **the** **waters** **go** **brawling**
在哪里 这 水 去 争吵

水流奔腾的地方

[ɪn] [rɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
In **rills** **to** **the** **sea** **;**
在 小溪 到 这 海 ;

潺潺溪流汇入大海；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing **down** **-** **adown** **-** **derry** **.**
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ,
Sweet Annie Maroon ,
甜的 安妮 栗色 ,

甜美的安妮·马龙

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['graːsiz]
Through the green grasses
通过 这 绿色的 草

穿过绿草

[piːps] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] [suːn]
Peeps softly ; and soon
人仔 轻轻 ; 和 很快

轻轻地，像极了小鸟；很快

[spaɪz] ['ʌndər] [griːn] ['wiləuz]
Spies under green willows
间谍 在下面 绿色的 柳树

柳树下的间谍

[ə; eɪ] ['feri] [huːz] [sɔːŋ]
A fairy whose song
一个 仙女 谁 歌曲

一位仙女的歌

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['bʌblz]
Like the smallest of bubbles
喜欢 这 最小 的 气泡

就像最小的气泡一样

[floʊts] ['bɑːbɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;
Floats bobbing along ;
浮标 上下摆动 沿着 ;

浮标随波逐流;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [waɪn] ,
Her cheeks were like wine ,
她 脸颊 是 喜欢 葡萄酒 ,

她的脸颊像酒一样红润。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [wiː] [feɪs]
Her eyes in her wee face
她 眼睛 在 她 哇 脸

她小脸上的眼睛

[laɪk] ['wɔːtər] - [spɑːrks] [ʃaɪn] ,
Like water - sparks shine ,
喜欢 水 - 火花 闪耀 ,

像水火花一样闪耀，

[hɜːr; hər]['nɪmɪniː]['fɪŋgərz]
Her niminy fingers
她 尼米尼 手指

她那灵巧的手指

[hɜːr; hər] [sliːp] ['tresɪz] [priːn] ,
Her sleep tresses preen ,
她 睡觉 头发 梳妆打扮 ,

她睡梦中的秀发轻柔地梳理着，

[ðə; ðiː] [wɪtʃ] [ɪn][ðə; ðiː] ['koʊmɪŋ]
The which in the combing
这 哪个 在 这 梳理

在梳理过程中

[ʃiː; ʃi] [piːps] [aʊt] [bɪ'twiːn] ;
She peeps out between ;
她 人群 出去 之间 ;

她从缝隙间向外窥视；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ʃrɪl] , [ʃrɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tuːn] : —
Shrill , shrill was her tune : —
尖锐 , 尖锐 曾是 她 调 : —

她的歌声尖锐刺耳：——

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['wɔːtər] - [haʊs] ,
" Come to my water - house ,
" 来 到 我的 水 - 房子 ,

“来我的水屋吧，

['æni] [mə'ruːn] :
Annie Maroon :
安妮 栗色 :

安妮·马龙：

[kʌm] [ɪn][jʊr; jər]['dɪmətɪ] ,
Come in your dimity ,
来 在 你的 暗色 ,

穿上你的睡衣进来吧，

['rɪbən] [ɑːn] [hed] ,
Ribbon on head ,
丝带 在 头 ,

头上戴着丝带，

[tuː; tə] [wer] ['sɪlər] ['siːwiːd]
To wear siller seaweed
到 穿 金钱 海藻

穿戴银海藻

[ænd; ənd]['kɔːrəl] [ɪn'sted] " ;
And coral instead " ;
和 珊瑚 反而 " ;

而是珊瑚”；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
" Down - adown - derry ,
" 向下 - 向下 - 德里 ,

"下德里，

[liːn] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Lean fish of the sea ,
倾斜 鱼 的 这 海 ,

海里的瘦鱼，

[brɪŋ] ['læntən] [fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ]
Bring lanthorns for feasting
带来 灯笼 为了 盛宴

带灯笼来宴饮

[ðə; ði] [geɪ] ;
The gay Faërie ;
这 同性恋 仙女 ;

同性恋仙子；

- [tɪz][sænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dænsɪŋ] ,
' Tis sand for the dancing ,
- 的 沙 为了 这 跳舞 ,

这是跳舞用的沙子，

[ə; eɪ]['mjuːzɪk][ɔːl] [swiːt]
A music all sweet
一个 音乐 全部 甜的

一首甜美的音乐

[ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [griːn] ['gloʊmɪŋ]
In the water - green gloaming
在 这 水 - 绿色的 黄昏

在水绿色的暮色中

[fɔːr; fər] ['θɪsldaʊn] [fiːt] " ;
For thistledown feet " ;
为了 蓟绒 脚 " ;

为蓟绒脚"；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn]
Sweet Annie Maroon
甜的 安妮 栗色

甜蜜的安妮·马龙

[lʊkt] [lɑːrdʒ][ɑːn][ðə; ði] ['feri]
Looked large on the fairy
看起来 大的 在 这 仙女

仙女看起来很大

[kɜːrld] [wɑːn][æz; əz][ðə; ðɪ] [muːn] ;
Curled wan as the moon ;
卷曲 万 作为 这 月亮 ;

蜷缩如月，苍白如昙花一现；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] [greɪ] ['rɪpəlz]
And all the grey ripples
和 全部 这 灰色的 涟漪

还有所有灰色的涟漪

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [mɪl] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,
To the Mill racing by ,
到 这 磨 赛车 经过 ,

飞驰而过的磨坊

[wɪð; wɪθ] [hɑːps] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tɪmbrəl]
With harps and with timbrels
和 竖琴 和 和 铃鼓

用竖琴和铃鼓

[dɪd] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;
Did ringing reply ;
做过 铃声 回复 ;

电话是否接通?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
" Down - adown - derry ,
" 向下 - 向下 - 德里 ,

“下德里，

" [sæŋ] [ðə; ðɪ] ['feri] [ʌv; əv] [duːn] ,
" Sang the Fairy of Doone ,
" 桑 这 仙女 的 杜恩 ,

“杜恩仙女唱道，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ðɪ] [hɑːrt]
Piercing the heart
冲孔 这 心

刺穿心脏

[ʌv; əv] [swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ;
Of sweet Annie Maroon ;
的 甜的 安妮 栗色 ;

甜美的安妮·马龙；

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[wen] [laɪk] ['roʊziz]
when like roses
什么时候 喜欢 玫瑰

像玫瑰一样

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn]
The clouds of the sun
这 云 的 这 太阳

太阳的云

['feɪdɪd] [æt; ət] [dʌsk] , [gɔːn]
Faded **at** **dusk** **,** **gone**
褪色 在 黄昏 ， 已消失

暮色渐褪，消失不见

[wʌz; wəz] ['æni] [mə'ruːn] ;
Was **Annie** **Maroon** **;**
曾是 安妮 栗色 ；

是安妮·马龙吗?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing **down** **-** **adown** **-** **derry** **.**
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down **-** **adown** **-** **derry** **,**
向下 - 向下 - 德里 ，

唐阿唐德里

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɑːr; ər] [fjuː] ;
The **daisies** **are** **few** **;**
这 雏菊 是 很少 ；

雏菊很少；

[frɔːst] ['twɪŋkəlz] ['paʊdəri]
Frost **twinkles** **powdery**
霜 闪烁 粉状

霜花闪烁着粉状光泽

[ɪn] [hɔːnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [duː] ;
In **haunts** **of** **the** **dew** **;**
在 闹鬼的地方 的 这 露 ；

在露水出没的地方；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['rɑːbɪn]
And **only** **the** **robin**
和 仅有的 这 罗宾

只有知更鸟

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [θɔːrn] ,
Perched **on** **a** **thorn** **,**
栖息 在 一个 刺 ，

栖息在荆棘上，

[kæn; kən] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [hɑːrt]
Can **comfort** **the** **heart**
能 舒适 这 心

能抚慰心灵

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [fər'lɔːrn] ;
Of **a** **father** **forlorn** **;**
的 一个 父亲 绝望 ；

一位失落的父亲；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing **down** **-** **adown** **-** **derry** **.**
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down **-** **adown** **-** **derry** **,**
向下 - 向下 - 德里 ，

唐阿唐德里

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
There's **snow** **in** **the** **air** **;**
有 雪 在 这 空气 ;

空气中弥漫着雪的气息;

[aɪs] [wer] [ðə; ði] ['lɪli]
Ice **where** **the** **lily**
冰 在哪里 这 百合

百合花所在之处的冰

[bluːmd] ['wæksn][ænd; ənd] [fer] ;
Bloomed **waxen** **and** **fair** **;**
盛开 蜡质 和 公平的 ;

盛开的蜡质和浅色;

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtər] ,
He **may** **call** **o'er** **the** **water** **,**
他 可能 称呼 超过 这 水 ,

他可能会呼唤水面,

[kraɪ] — [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ,
Cry **—** **cry** **through** **the** **Mill** **,**
哭 — 哭 通过 这 磨 ,

哭吧——在磨坊里哭吧,

[bʌt; bət] ['æni] [mə'ruːn] , [ə'læs] !
But **Annie** **Maroon** **,** **alas** **!**
但 安妮 栗色 , 唉 !

但是，唉，安妮·马龙!

['ænsər] [nɛə] [wɪl] ;
Answer **ne'er** **will** **;**
回答 从未 将要 ;

永远不会回答;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing **down** **-** **adown** **-** **derry** **.**
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[ðə; ði] ['sʌpər]
THE **SUPPER**
这 晚餐

晚餐

[ə; eɪ] [wʊlf] [hiː; hi] [priks] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv]['faɪər]
A **wolf** **he** **pricks** **with** **eyes** **of** **fire**
一个 狼 他 刺痛 和 眼睛 的 火

他用燃烧的眼睛刺痛了一匹狼

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['naɪts] - [snəuz] .
Across **the** **night's** **o'ercrusted** **snows** **.**
穿过 这 夜晚 - 雪 .

穿过夜幕下结满冰层的积雪。

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] [preɪ] ,
Seeking **his** **prey** **,**
寻求 他的 猎物 ,

寻找猎物,

[hiː; hi] [pædz] [hɪz; ɪz] [weɪ]
He **pads** **his** **way**
他 垫子 他的 方式

他轻手轻脚地走着

[wer] [dʒeɪn] [bɪ'naɪtɪd] [goʊz] ,
Where **Jane** **benighted** **goes** **,**
在哪里 简 夜幕降临 去 ,

简·蒙昧所到之处，

[wer] [dʒeɪn] [bɪ'naɪtɪd] [goʊz] .
Where **Jane** **benighted** **goes** **.**
在哪里 简 夜幕降临 去 .

简·奥斯汀去了哪里。

[hiː; hi] ['kɜːdlz] [ðə; ði] [bliːk] [er] [wɪð; wɪθ]['aɪər] ,
He **curdles** **the** **bleak** **air** **with** **ire** **,**
他 凝乳 这 苍凉 空气 和 愤怒 ,

他怒火中烧，令这萧瑟的空气都变得污浊不堪。

['rʌflɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] ['reɪmənt] [θruː] ,
Ruffling **his** **hoary** **raiment** **through** **,**
褶皱 他的 苍老 服饰 通过 ,

他拂动着灰白的衣衫，

[ænd; ənd][loʊ] !
And **lo** **!**
和 洛 !

瞧!

[hiː; hi] [siːz]
he **sees**
他 看到

他看到了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]
Beneath **the** **trees**
下面 这 树木

在树下

[wer] ['dʒeɪnz] [laɪt] ['futsteps] [goʊ] ,
Where **Jane's** **light** **footsteps** **go** **,**
在哪里 简的 光 脚步声 去 ,

简轻盈的脚步声传向何方，

[wer] ['dʒeɪnz] [laɪt] ['futsteps] [goʊ] .
Where **Jane's** **light** **footsteps** **go** **.**
在哪里 简的 光 脚步声 去 .

简轻盈的脚步声飘向何方。

[noʊ] [haʊnd] [piːlz] [ðʌs] [ɪn] ['wɪkɪd] [dʒɔɪ] ,
No **hound** **peals** **thus** **in** **wicked** **joy** **,**
不 猎犬 果皮 因此 在 邪恶 喜悦 ,

没有猎犬会如此邪恶地欢呼。

[hiː; hi][snæps][hɪz; ɪz] ['mʌzl] [ɪn][ðə; ði] [snəuz] ,
He **snaps** **his** **muzzle** **in** **the** **snows** **,**
他 快照 他的 枪口 在 这 雪 ,

他在雪地里咬着鼻子，

[hɪz; ɪz][faɪv] - [klɔːd] [fiːt]
His **five** **-** **clawed** **feet**
他的 五 - 爪子 脚

他那五爪的脚

[duː]['skæmpər] [fliːt]
Do **scamper** **fleet**
做 疾走 舰队

快步舰队

[wer] ['dʒeɪnz] [braɪt] ['læntən] [ʃoʊz] ,
Where **Jane's** **bright** **lanthorn** **shows** **,**
在哪里 简的 明亮的 灯笼 演出 ,

简的明亮灯笼显露出来的地方，

[wer] ['dʒeɪnz] [braɪt] ['læntən] [ʃoʊz] .
Where **Jane's** **bright** **lanthorn** **shows** **.**
在哪里 简的 明亮的 灯笼 演出 .

简的明亮灯笼显露出来。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [griːdz] [griːn] [dʌθ; dəθ] [geɪz] [ˌʌn'siːn]
Now **his** **greed's** **green** **doth** **gaze** **unseen**
现在 他的 贪婪的 绿色的 确实 目光 看不见

如今，他贪婪的绿色目光隐匿无踪

[ɑːn][ə; eɪ] [pjʊr] [feɪs] [ʌv; əv] ['waɪldɪŋ] [roʊz] ,
On **a** **pure** **face** **of** **wilding** **rose** **,**
在 一个 纯的 脸 的 野性 玫瑰 ,

在一朵纯洁的野玫瑰脸上，

[hɜːr; hər]['æmbər] [aɪz]
Her **amber** **eyes**
她 琥珀色 眼睛

她琥珀色的眼睛

[ɪn] [fɪrz] [sər'praɪz]
In **fear's** **surprise**
在 恐惧 惊喜

恐惧的惊喜

[wɑːtʃ] ['lɑːrdʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] ,
Watch **largely** **as** **she** **goes** **,**
手表 很大程度上 作为 她 去 ,

主要观察她的行动，

[wɑːtʃ] ['lɑːrdʒli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [goʊz] .
Watch **largely** **as** **she** **goes** **.**
手表 很大程度上 作为 她 去 .

主要看她如何行动。

[sɔːlt] [welz] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔːz] ,
Salt **wells** **his** **hunger** **in** **his** **jaws** **,**
盐 水井 他的 饥饿 在 他的 下颚 ,

盐分刺激着他的饥饿感，涌上他的下颚。

[hɪz; ɪz] [lʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['revəlz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
His **lust** **it** **revels** **to** **and** **fro** **,**
他的 欲望 它 揭秘 到 和 弗 ,

他的欲望在它面前摇摆不定，

[jet] [smɔːl] [bɪ'niːθ]
Yet **small** **beneath**
然而 小的 下面

然而，在……之下却很小

[ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] [seθ] ,
A **soft** **voice** **saith** **,**
一个 柔软的 嗓音 赛斯说 ,

一个柔和的声音说道：

" [dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['seɪfti] [goʊ] ,
" **Jane** **shall** **in** **safety** **go** **,**
" 简 将 在 安全 去 ,

简将安全离开，

[dʒeɪn][ʃæl; ʃəl][ɪn] ['seɪfti] [goʊ] .

Jane	shall	in	safety	go	.
简	将	在	安全	去	.

简会安全离开的。

" [hiː; hi] [lɜːtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['faɪəri] [læʃ]

"	He	lurched	as	if	a	fiery	lash
"	他	踉跄了一下	作为	如果	一个	火热	睫毛

他踉跄了一下，仿佛被火鞭抽打过一般。

[hæd; həd] [skɜːdʒd] [hɪz; ɪz][haɪd] , [ænd; ənd] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

Had	scourged	his	hide	,	and	through	and	through
有	受鞭笞	他的	隐藏	,	和	通过	和	通过

他全身都被鞭打得遍体鳞伤。

[hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [aɪz]

His	furious	eyes
他的	狂怒	眼睛

他愤怒的眼神

- [ðə; ði][skaɪz] ,

O'erscanned	the	skies	,
-	这	天空	,

环顾天空，

[bʌt; bət] ['nɪrər] [derd] [nɑːt][goʊ] ,

But	nearer	dared	not	go	,
但	更近	敢于	不是	去	,

但他不敢再靠近了。

[bʌt; bət] ['nɪrər] [derd] [nɑːt][goʊ] .

But	nearer	dared	not	go	.
但	更近	敢于	不是	去	.

但他不敢再靠近。

[hiː; hi] [riəd] [laɪk][waɪld][bju(ː)'sefələs] ,

He	reared	like	wild	Bucephalus	,
他	饲养	喜欢	荒野	布塞法勒斯	,

他像野牛布塞法罗斯一样咆哮起来，

[hɪz; ɪz] [fæŋz] [laɪk] [spiə] [ɪn][hɪm; ɪm] [ʌp'rəjz] ,

His	fangs	like	spears	in	him	uprose	,
他的	獠牙	喜欢	长矛	在	他	玫瑰	,

他嘴里像长矛一样竖起了獠牙，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn]

Even	to	the	town
甚至	到	这	镇

甚至到了镇上

['dʒeɪnz] ['flɪtɪŋ] [gaʊn]

Jane's	flitting	gown
简的	飞掠	袍

简的飘逸长裙

[hiː; hi][grɪnz][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] ,

He	grins	on	as	she	goes	,
他	咧嘴笑	在	作为	她	去	,

她走后，他咧嘴一笑。

[hiː; hi][grɪnz][ɑːn][æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz] .

He	grins	on	as	she	goes	.
他	咧嘴笑	在	作为	她	去	.

她走后，他咧嘴一笑。

[ɪn] [fɪrs] [lə'ment] [hi:; hi] [haulz] [ə'meɪn] ,

In	fierce	lament	he	howls	amain	,
在	凶猛的	哀叹	他	嚎叫	主	,

他发出凄厉的哀嚎，

[hi:; hi] ['skæmpəz] , ['mɑ:vəlɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊz]

He	scampers	,	marvelling	in	his	throes
他	奔跑者	,	惊叹	在	他的	阵痛

他飞奔而去，沉浸在自己的喜悦之中

[wʌt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

What	brought	him	there
什么	带来	他	那里

是什么把他带到那里的?

[tu:; tə] [sʌp] [ɑ:n] [er] ,

To	sup	on	air	,
到	上	在	空气	,

在空中啜饮，

[waɪl] [dʒeɪn] - [goʊz] ,

While	Jane	unharmèd	goes	,
尽管	简	-	去	,

只要简安然无恙地离开，

[waɪl] [dʒeɪn] - [goʊz] .

While	Jane	unharmèd	goes	.
尽管	简	-	去	.

简安然无恙地离开了。

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [loʊn]

THE	ISLE	OF	LONE
这	小岛	的	孤独

孤岛

[θri:] ['dwɔrfs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [aɪl] ,

Three	dwarfs	there	were	which	lived	in	an	isle	,
三	矮人	那里	是	哪个	居住地	在	一个	小岛	,

岛上住着三个小矮人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] [wʌz; wəz] [loʊn] ,

And	the	name	of	that	Isle	was	Lone	,
和	这	姓名	的	那	小岛	曾是	孤独	,

那座岛屿的名字叫孤岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] [wɜ:r; wər] - ,

And	the	names	of	the	dwarfs	were	Alliolyle	,
和	这	姓名	的	这	矮人	是	-	,

矮人们的名字是阿利奥莱尔，

- , - .

Lallerie	,	Muziomone	.
-	,	-	.

Lallerie，Muziomone。

- [wʌz; wəz] [gri:n] [ʌv; əv] [i:n] ,

Alliolye	was	green	of	een	,
-	曾是	绿色的	的	een	,

Alliolye 是绿色的，

- [laɪt] [ʌv; əv] ['lɑ:ks] ,

Lallerie	light	of	locks	,
-	光	的	锁	,

锁具之光画廊

-	[wʌz; wəz]	[maɪld]	[ʌv; əv]	[miːn]	,
Muziomone	**was**	**mild**	**of**	**mien**	**,**
-	曾是	温和的	的	面容	,

穆齐奥蒙性情温和。

[æz; əz]	[juːz]	[ɪn]	['eɪprəl]	['flɑːks]	.
As	**ewes**	**in**	**April**	**flocks**	**.**
作为	母羊	在	四月	羊群	.

如同四月的母羊群。

[ðer; ðər]	[haʊs]	[wʌz; wəz]	[smɔːl]	[ænd; ənd]	[swiːt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[siː]	,
Their	**house**	**was**	**small**	**and**	**sweet**	**of**	**the**	**sea**	**,**
他们的	房子	曾是	小的	和	甜的	的	这	海	,

他们的房子小巧温馨，临海而建。

[ænd; ənd]	[peɪl]	[æz; əz]	[ðə; ði]	['mɑːmzi]	[waɪn]	;
And	**pale**	**as**	**the**	**Malmsey**	**wine**	**;**
和	苍白	作为	这	马尔姆西	葡萄酒	;

色泽如马尔姆西葡萄酒般苍白；

[ðer; ðər]	[boʊlz]	[wɜːr; wər]	[θriː]	,	[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	[bedz]	[wɜːr; wər]	[θriː]	,
Their	**bowls**	**were**	**three**	**,**	**and**	**their**	**beds**	**were**	**three**	**,**
他们的	碗	是	三	,	和	他们的	床	是	三	,

他们有三个碗，三张床。

[ænd; ənd]	[ðer; ðər]	['naɪtkæp]	[waɪt]	[wɜːr; wər]	[naɪn]	.
And	**their**	**nightcaps**	**white**	**were**	**nine**	**.**
和	他们的	睡前酒	白色的	是	九	.

他们的睡帽是白色的，一共九顶。

[ðer; ðər]	[bedz]	[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[meɪd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['hɑːli]	-	[wʊd]	,
Their	**beds**	**they**	**were**	**made**	**of**	**the**	**holly**	**-**	**wood**	**,**
他们的	床	他们	是	制成	的	这	冬青	-	木头	,

他们的床是用冬青木做的，

[ðer; ðər]	[kɔmz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['tɔːrtəsɪz]	[ʃel]	,
Their	**combs**	**of**	**the**	**tortoise's**	**shell**	**,**
他们的	梳子	的	这	乌龟的	壳	,

它们的梳状物来自龟壳，

[θriː]	['beɪsnz]	[ʌv; əv]	['sɪlvər]	[ɪn]	['kɔːrnərz]	[ðer; ðər]	[stʊd]	,
Three	**basins**	**of**	**silver**	**in**	**corners**	**there**	**stood**	**,**
三	盆地	的	银	在	角落	那里	站立	,

角落里摆放着三个银盆，

[ænd; ənd]	[θriː]	['lɪt(ə)l]	['juːəz]	[æz; əz]	[wel]	.
And	**three**	**little**	**ewers**	**as**	**well**	**.**
和	三	小的	水罐	作为	出色地	.

还有三个小水罐。

[griːn]	['rʌʃɪz]	,	[griːn]	['rʌʃɪz]	[leɪ]	[θɪk]	[ɑːn][ðə; ði]	[flɔːr]	,
Green	**rushes**	**,**	**green**	**rushes**	**lay**	**thick**	**on**	**the**	**floor**	**,**
绿色的	冲刺	,	绿色的	冲刺	躺	厚的	在	这	地面	,

地面上铺满了绿色的灯芯草，密密麻麻地躺着。

[fɔːr; fər]	[laɪt]	[biːmd]	[ə; eɪ]	['gɑːbɪt]	[ʌv; əv]	[wæks]	;
For	**light**	**beamed**	**a**	**gobbet**	**of**	**wax**	**;**
为了	光	光束	一个	戈贝特	的	蜡	;

一道光束照射下来，露出一团蜡；

[ðer; ðər]	[wɜːr; wər]	[θriː]	['wʊd(ə)n]	['stuːlz]	[fɔːr; fər]	[wət'evər]	[ðeɪ]	[wɔːr]
There	**were**	**three**	**wooden**	**stools**	**for**	**whatever**	**they**	**wore**
那里	是	三	木制的	凳子	为了	任何	他们	穿着

那里有三个木凳，供他们穿任何衣服的人使用。

[ɑːn][ðer; ðər] - [dʌmpəti] [bæks] .
On their humpity - dumpity backs .
在 他们的 驼背 - 矮胖 背部 .

他们仰面躺着，像个驼背一样。

[soʊ] [iːtʃ] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['draʊzi] ['pɪloʊ]
So each would lie on a drowsy pillow
所以 每个 会 说谎 在 一个 昏昏欲睡 枕头

于是，每个人都会躺在昏昏欲睡的枕头上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] —
And watch the moon in the sky —
和 手表 这 月亮 在 这 天空 —

抬头看看天上的月亮——

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['pærət] [skriːm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪloʊ] ,
And hear the parrot scream to the billow ,
和 听到 这 鹦鹉 尖叫 到 这 巨浪 ,

听见鹦鹉对着波涛尖叫，

[ðə; ði] ['bɪloʊ] [rɔːr] [rɪ'plaɪ] :
The billow roar reply :
这 巨浪 吼 回复 :

巨浪咆哮声回应道：

['pærəts] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['sʌlfər] [ænd; ənd]['æmbər] ,
Parrots of sapphire and sulphur and amber ,
鹦鹉 的 蓝宝石 和 硫 和 琥珀色 ,

蓝宝石、硫磺和琥珀制成的鹦鹉，

['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd] [griːn] ,
Scarlet , and flame , and green ,
猩红 , 和 火焰 , 和 绿色的 ,

猩红、火焰红、绿色

[waɪl] [faɪv] - [fʊt] [eɪps] [dɪd]['skræmb(ə)l][ænd; ənd]['klæmbər] ,
While five - foot apes did scramble and clamber ,
尽管 五 - 脚 猿猴 做过 争夺 和 攀 ,

虽然五英尺高的猿猴确实会攀爬和奔跑，

[ɪn][ðə; ði] ['feðəri] - ['tʌftɪd] ['triːn] .
In the feathery - tufted treen .
在 这 羽毛状的 - 簇绒 树 .

在羽毛簇生的树上。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌblz] [ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n]
All night long with bubbles a - glisten
全部 夜晚 长的 和 气泡 一个 - 闪亮

整夜都闪耀着泡泡

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][kraɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
The ocean cried under the moon ,
这 海洋 哭 在下面 这 月亮 ,

月光下，大海在哭泣。

[tɪl] [eɪp] [ænd; ənd] ['pærət] , [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
Till ape and parrot , too sleepy to listen ,
直到 猿 和 鹦鹉 , 也 困 到 听 ,

直到猿猴和鹦鹉都困得听不见为止，

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [wɜːr; wər] [gɔːn] .
To sleep and slumber were gone .
到 睡觉 和 睡眠 是 已消失 .

睡眠和安眠都消失了。

[ðen] [frʌm; frəm] [θriː] [smɔːl] [bedz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊərz] - [waɪl]

Then	from	three	small	beds	the	dark	hours	'	while
然后	从	三	小的	床	这	黑暗的	小时	-	尽管

然后，在三张小床上，黑暗的时刻.....

[ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ʌv; əv] [loʊn]

In	a	house	in	the	Island	of	Lone
在	一个	房子	在	这	岛	的	孤独

在孤岛上的一栋房子里

[roʊz] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] - , - ,

Rose	the	snoring	of	Lallerie	,	Alliolyle	,
玫瑰	这	打鼾	的	-	,	-	,

拉勒里和阿利奥莱尔的鼾声响起

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] - .

The	snoring	of	Muziomone	.
这	打鼾	的	-	.

穆齐奥蒙的鼾声。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz] ['evər] [keɪm] [piːp] [ʌv; əv] [sʌn]

But	soon	as	ever	came	peep	of	sun
但	很快	作为	曾经	来了	窥视	的	太阳

但很快，太阳就露出了笑脸。

[ɑːn] ['kɔːrəl] [ænd; ənd] ['feðəri] [triː] ,

On	coral	and	feathery	tree	,
在	珊瑚	和	羽毛状的	树	,

在珊瑚和羽毛树上，

[θriː] [naɪt] - [kæpt] ['dwɔrfs] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːrf] [wʊd] [rʌn]

Three	night	-	capped	dwarfs	to	the	surf	would	run
三	夜晚	-	封顶	矮人	到	这	冲浪	会	跑步

三个戴着夜帽的矮人奔向海浪。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] - [bɑːb] [ɪn] [ðə; ði] [siː] .

And	soon	were	a	-	bob	in	the	sea	.
和	很快	是	一个	-	鲍勃	在	这	海	.

很快，我们就变成了大海上的浮标。

[æt; ət] [sɪks] [ðeɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] , [æt; ət] [naɪn] [ðeɪ] [snerd]

At	six	they	went	fishing	,	at	nine	they	snared
在	六	他们	去	钓鱼	,	在	九	他们	被困

六岁时他们去捕鱼，九岁时他们去设陷阱。

[jʌŋ] [fɔksiz] [ɪn] [ðə; ði] [delz] ,

Young	foxes	in	the	dells	,
年轻的	狐狸	在	这	戴尔斯	,

山谷里的小狐狸，

[æt; ət] [nuːn] [ɑːn] [swiːt] ['beriz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ðeɪ] ['fɛrd] ,

At	noon	on	sweet	berries	and	honey	they	fared	,
在	中午	在	甜的	浆果	和	蜂蜜	他们	表现	,

中午时分，他们靠着甜浆果和蜂蜜饱餐了一顿。

[ænd; ənd] [bluː] [ɪn] [ðer; ðər] ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] .

And	blew	in	their	twisted	shells	.
和	吹	在	他们的	扭曲	贝壳	.

然后吹进了它们扭曲的贝壳里。

[dɑːrk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [siː] [ðeɪ] ['gæmbəld] [ɪn] ,

Dark	was	the	sea	they	gambolled	in	,
黑暗的	曾是	这	海	他们	嬉戏	在	,

他们嬉戏的大海漆黑一片。

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fɪʃ] ,
And **thick** **with** **silver** **fish** **,**
和 厚的 和 银 鱼 ,

而且到处都是银鱼，

[dɑːrk][æz; əz] [griːn] [glæs] [bloʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [θɪn]
Dark **as** **green** **glass** **blown** **clear** **and** **thin**
黑暗的 作为 绿色的 玻璃 吹 清除 和 薄的

深色如绿色玻璃，吹制成透明薄片

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [dɪʃ] .
To **be** **a** **monarch's** **dish** **.**
到 是 一个 君主的 盘子 .

成为君王的佳肴。

[ðeɪ] [seɪt] [tuː; tə] [sʌp] [ɪn] [ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['baʊər] ,
They **sate** **to** **sup** **in** **a** **jasmine** **bower** **,**
他们 沙特 到 上 在 一个 茉莉花 凉亭 ,

他们坐在茉莉花丛中享用晚餐。

[lɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Lit **pale** **with** **flies** **of** **fire** **,**
点燃 苍白 和 苍蝇 的 火 ,

被火虫般的苍白光芒照亮，

[ðer; ðər] [boʊlz] [ðə; ði][hjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] - ['flaʊər] ,
Their **bowls** **the** **hue** **of** **the** **iris** **-** **flower** **,**
他们的 碗 这 色调 的 这 鸢尾花 - 花 ,

它们的碗呈鸢尾花的颜色，

[ænd; ənd] ['lemən] [ðer; ðər][ə'taɪər] .
And **lemon** **their** **attire** **.**
和 柠檬 他们的 服装 .

他们的衣服上还沾着柠檬色。

[swiːt] [waɪn] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [kʌps] [ðeɪ] [sipt] ,
Sweet **wine** **in** **little** **cups** **they** **sipped** **,**
甜的 葡萄酒 在 小的 杯子 他们 啜饮 ,

他们用小杯子啜饮着甜酒，

[ænd; ənd]['goʊldən] ['hʌnikoʊm]
And **golden** **honeycomb**
和 金的 蜂窝

还有金色的蜂巢

['ɪntuː][ðer; ðər] [boʊlz] [ʌv; əv] [kriːm] [ðeɪ] ['dɪpt] ,
Into **their** **bowls** **of** **cream** **they** **dipped** **,**
进入 他们的 碗 的 奶油 他们 浸入 ,

他们将奶油蘸进碗里，

[hwipt] [laɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][foʊm] .
Whipt **light** **and** **white** **as** **foam** **.**
鞭子 光 和 白色的 作为 泡沫 .

搅打成轻盈洁白的泡沫。

[naʊ] - , [wer] [ðə; ði][sænd] - ['flaʊər] [bloʊz] ,
Now **Alliolyle** **,** **where** **the** **sand** **-** **flower** **blows** **,**
现在 - , 在哪里 这 沙 - 花 打击 ,

现在是阿利奥莱尔，沙花盛开的地方，

[tɔːt] [θriː] [oʊld] [eɪps] [tuː; tə] [sɪŋ] —
Taught **three** **old** **apes** **to** **sing** **—**
教授 三 老的 猿猴 到 唱歌 —

教会了三只老猿唱歌——

[tɔːt] [θriː] [oʊld] [eɪps] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðer; ðər] [toʊz]
Taught **three** **old** **apes** **to** **dance** **on** **their** **toes**
教授 三 老的 猿猴 到 舞蹈 在 他们的 脚趾

教会了三只老猿用脚趾跳舞

[ænd; ənd]['keɪpər] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
And **caper** **around** **in** **a** **ring** **.**
和 跳跃 大约 在 一个 戒指 .

在圈内嬉戏打闹。

[ðeɪ] [jeld] [ðem; ðəm] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krəʊkt] [ðem; ðəm] [swiːt] ,
They **yelled** **them** **hoarse** **and** **they** **croaked** **them** **sweet** **,**
他们 大喊 他们 嘶哑 和 他们 呱呱叫 他们 甜的 ,

他们用嘶哑的声音喊叫，用甜美的声音哼唱，

[ðeɪ] [twɜːld] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,
They **twirled** **them** **about** **and** **around** **,**
他们 旋转 他们 关于 和 大约 ,

他们把它们转来转去，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] ,
To **the** **noise** **of** **their** **voices** **they** **danced** **with** **their** **feet** **,**
到 这 噪音 的 他们的 声音 他们 跳舞 和 他们的 脚 ,

伴着人们的喧闹声，他们翩翩起舞。

[ðeɪ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
They **stamped** **with** **their** **feet** **on** **the** **ground** **.**
他们 盖章 和 他们的 脚 在 这 地面 .

他们用脚跺地。

[bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [skɪpt] - ,
But **down** **to** **the** **shore** **skipped** **Lallerie** **,**
但 向下 到 这 支撑 跳过 - ,

但拉莱里却径直走到了岸边。

[hɪz; ɪz] ['pærət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
His **parrot** **on** **his** **thumb** **,**
他的 鹦鹉 在 他的 拇指 ,

他拇指上的鹦鹉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ðeɪ] [skɔtʃt] [ɪn] ['mɑːkəri] ,
And **the** **twain** **they** **scotched** **in** **mockery** **,**
和 这 马克·吐温 他们 苏格兰威士忌 在 嘲讽 ,

他们用嘲讽的口吻抨击了这两人。

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] .
While **the** **dancers** **go** **and** **come** **.**
尽管 这 舞者 去 和 来 .

舞者们来来往往。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And **,** **alas** **!**
和 , 唉 !

唉!

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['roʊzi][ænd; ənd] [stɪl] ,
in **the** **evening** **,** **rosy** **and** **still** **,**
在 这 晚上 , 红润 和 仍然 ,

傍晚时分，红润而静谧，

[laɪt] - ['herd] -
Light **-** **haired** **Lallerie**
光 - 头发 -

金发拉勒里

['bɪtərli] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] -
Bitterly quarrelled with Alliolyle
苦涩地 争吵 和 -

与阿利奥莱尔激烈争吵

[baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['sændɪd] [siː] .
By the yellow - sanded sea .
经过 这 黄色的 - 打磨 海 .

在泛黄沙滩边。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [swæm] [swiːt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]
The rising moon swam sweet and large
这 上升 月亮 游泳 甜的 和 大的

冉冉升起的月亮甜美而硕大。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fjʊriəs] [aɪz] ,
Before their furious eyes ,
前 他们的 狂怒 眼睛 ,

在他们愤怒的目光中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrəl][mɑːrdʒ]
And they rolled and rolled to the coral marge
和 他们 滚动 和 滚动 到 这 珊瑚 玛吉

它们一路滚滚滚地滚向珊瑚礁边缘。

[wer] [ðə; ði][sɜːrf][fɔːr; fər]['evər][kraɪz] .
Where the surf for ever cries .
在哪里 这 冲浪 为了 曾经 哭泣 .

海浪永远在哭泣。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [kʌmz] - :
Too late , too late , comes Muziomone :
也 晚的 , 也 晚的 , 来 - :

太迟了，太迟了，Muziomone说道：

[klɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [griːn] [siː]
Clear in the clear green sea
清除 在 这 清除 绿色的 海

清澈碧绿的大海

- [laɪz][nɑːt][ə'loʊn] ,
Alliolyle lies not alone ,
- 谎言 不是 独自的 ,

Alliolyle并非孤身一人，

[bʌt; bət] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] - .
But clasped with Lallerie .
但 紧握 和 - .

但与 Lallerie 紧紧相拥。

[hiː; hi] [bloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃel] ['pleɪntɪf] [noʊts] ;
He blows on his shell plaintiff notes ;
他 打击 在 他的 壳 原告 笔记 ;

他对着贝壳吹气，原告写道；

[eɪp] , - , [biː]
Ape , parraquito , bee
猿 , - , 蜜蜂

猿猴，小蜜蜂，蜜蜂

[flɑːk] [wer] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [weɪv] [floʊts] , —
Flock where a shoe on the salt wave floats , —
群 在哪里 一个 鞋 在 这 盐 海浪 浮标 , —

蜂拥而至，追寻着海浪上漂浮的鞋子——

[ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv] - .
The shoe of Lallerie .
这 鞋 的 - .

Lallerie的鞋子。

[hiː; hi] [fetʃiz] ['naɪtkæp] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] ,
He fetches nightcaps , one and nine ,
他 获取 睡前酒 , 一 和 九 ,

他拿来了睡前酒，一杯和九杯。

[greɪ] [eɪps] [hiː; hi] ['daʊər] [θriː] ,
Grey apes he dowers three ,
灰色的 猿猴 他 嫁妆 三 ,

他嫁给了三只灰猿，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːmzi] [waɪn]
His house as fair as the Malmsey wine
他的 房子 作为 公平的 作为 这 马尔姆西 葡萄酒

他的房子像马尔姆西葡萄酒一样漂亮。

[siːmz] [sæd][æz; əz] ['saɪprəs] - [triː] .
Seems sad as cypress - tree .
似乎 伤心 作为 柏 - 树 .

看起来像一棵枯萎的柏树。

[θriː] [boʊlz] [hiː; hi] [brimz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['hʌnikoʊm]
Three bowls he brims with sweet honeycomb
三 碗 他 帽檐 和 甜的 蜂窝

他盛了三碗甜美的蜂巢蜜

[tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biːz] ,
To feast the bumble bees ,
到 盛宴 这 大黄蜂 蜜蜂 ,

为了款待大黄蜂，

['seɪɪŋ] , " [oʊ] [biːz] , [biː; bi] [ðɪs] [jʊr; jər] [hoʊm] ,
Saying , " O bees , be this your home ,
说 , " 哦 蜜蜂 , 是 这 你的 家 ,

说："蜜蜂们，愿这里成为你们的家。"

[fɔːr; fər] [griːf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] !
For grief is on the seas !
为了 悲伤 是 在 这 海域 !

悲伤笼罩着大海!

" [hiː; hi] [seɪt] [hɪm; ɪm] [loʊn] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrəl][grɑːt] ,
" He sate him lone in a coral grot ,
" 他 沙特 他 孤独 在 一个 珊瑚 格罗特 ,

他把他独自一人安置在一个珊瑚洞穴里，

[æt; ət][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ;
At the flowing in of the tide ;
在 这 流动 在 的 这 潮 ;

潮水涌入时；

[wen] [ebd] [ðə; ði] ['bɪloʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ,
When ebbed the billow , there was not ,
什么时候 退潮 这 巨浪 , 那里 曾是 不是 ,

当波涛退去时，什么也没有了。

[seɪv] ['kɔːrəl] , [ɔːt] [bɪ'saɪd] .
Save coral , aught beside .
节省 珊瑚 , 零 旁 .

拯救珊瑚，其他一切都无关紧要。

[soʊ] ['heri] [eɪps] [ɪn] [θri:] [waɪt] [bedz] ,
So hairy apes in three white beds ,
所以 毛茸茸 猿猴 在 三 白色的 床 ，

所以，三张白色床上躺着一群毛茸茸的猿猴，

[ænd; ənd] ['naɪtkæp] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] ,
And nightcaps , one and nine ,
和 睡前酒 ， 一 和 九 ，

还有睡前酒，一杯和九杯，

[ɑ:n] ['mu:nlɪt] ['piləuz] [leɪ] [θri:] ['hedz]
On moonlit pillows lay three heads
在 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 枕头 躺 三 头部

月光下的枕头上躺着三颗头颅

[bɪ'mju:zd] [wɪð; wɪθ] ['dwɔ:fiʃ] [waɪn] .
Bemused with dwarfish wine .
困惑 和 矬 葡萄酒 .

对矮种葡萄酒感到困惑。

[ə; eɪ] [tu:m] [ʌv; əv]['kɔ:rəl] , [ðə; ði][dɜ:rdʒ][ʌv; əv] [bi:] ,
A tomb of coral , the dirge of bee ,
一个 墓 的 珊瑚 ， 这 挽歌 的 蜜蜂 ，

珊瑚墓，蜜蜂挽歌

[ðə; ði] [greɪ] [eɪps] - ['gʌtərəl] [groʊn]
The grey apes ' guttural groan
这 灰色的 猿猴 - 喉音 呻吟

灰猿发出喉音呻吟

[fɔ:r; fər] - , [fɔ:r; fər] - ,
For Alliolyle , for Lallerie ,
为了 - ， 为了 - ，

对于 Alliolyle，对于 Lallerie，

[fɔ:r; fər] [ði:] , [oʊ] - !
For thee , O Muziomone !
为了 你 ， 哦 - !

为了你，哦，穆齐奥莫内!

['sli:pɪŋ] ['bju:ti]
SLEEPING BEAUTY
睡眠 美丽

睡美人

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['bræmbl] [fɪlz] [ðə; ði] [er] ,
The scent of bramble fills the air ,
这 香味 的 荆棘 填充 这 空气 ，

空气中弥漫着荆棘的气味。

[ə'mɪd][hɜ:r; hər]['foʊldɪd] [ʃi:ts] [ʃi:; ʃi][laɪz] ,
Amid her folded sheets she lies ,
之中 她 折叠 纸张 她 谎言 ，

她躺在叠好的床单中间，

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,
The gold of evening in her hair ,
这 金子 的 晚上 在 她 头发 ，

她头发上泛着晚霞的金色光芒。

[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][mɔ:rn] [ʃʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
The blue of morn shut in her eyes .
这 蓝色的 的 早晨 关闭 在 她 眼睛 .

晨曦的蓝色在她眼中渐渐消逝。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [muːn] [hæθ] [lɪt]
How many a changing moon hath lit
如何 许多 一个 变化 月亮 有 点燃

多少轮变幻莫测的月亮照亮了

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] !
The unchanging roses of her face !
这 不变 玫瑰 的 她 脸 !

她脸上那永恒不变的玫瑰色笑容!

[hɜːr; hər] ['mɪrər] ['evər] [bruːdz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː]
Her mirror ever broods on it
她 镜子 曾经 幼崽 在 它

她的镜子总是萦绕着这件事。

[ɪn] ['sɪlvər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
In silver stillness of the days .
在 银 寂静 的 这 天 .

在白昼的静谧银装之中。

[ɔːft] [flɪts] [ðə; ði] [mɔːθ] [ɑːn] ['fɪlmi] [wɪŋz]
Oft flits the moth on filmy wings
经常 飞掠 这 蛾 在 电影 翅膀

飞蛾常常用薄薄的翅膀轻盈地飞舞。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [ler] ;
Into his solitary lair ;
进入 他的 孤 巢穴 ;

进入他独自的巢穴;

[ʃrɪl] ['iːvnsɔːŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz]
Shrill evensong the cricket sings
尖锐 晚祷 这 蟋蟀 唱歌

蟋蟀唱着尖锐的晚祷歌

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [stɪl] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [her] .
From some still shadow in her hair .
从 一些 仍然 阴影 在 她 头发 .

从她头发上残留的阴影中。

[ɪn] [hiːt] , [ɪn] [snoʊ] , [ɪn] [wɪnd] , [ɪn] [flʌd] ,
In heat , in snow , in wind , in flood ,
在 热 , 在 雪 , 在 风 , 在 洪水 ,

无论酷暑、暴雪、狂风、洪水,

[ʃiː; ʃi] [sliːps] [ɪn] ['lʌvli] ['loʊnlinəs] ,
She sleeps in lovely loneliness ,
她 睡觉 在 迷人的 孤独 ,

她沉睡在美好的孤独中。

[hæf] - ['foʊldɪd][laɪk][æn; ən]['eɪprəl][bʌd]
Half - folded like an April bud
一半 - 折叠 喜欢 一个 四月 芽

像四月的花苞一样半开着。

[ɑːn]['wɪntər] - ['hɔːntɪd] [triːz] .
On winter - haunted trees .
在 冬天 - 闹鬼的 树木 .

在冬日幽静的树上。

[ðə; ði] [hɔːrn]
THE HORN
这 喇叭

号角

[hɑːrk] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][hɔːrn][aɪ] [hɪr] ,
Hark ! is that a horn I hear ,
听着 ！ 是 那 一个 喇叭 我 听到 ，

听！我好像听到了号角声！

[ɪn]['klaʊdˌlænd] ['waɪndɪŋ] [swiːt] —
In cloudland winding sweet —
在 云之国 绕线 甜的 —

在云雾缭绕的甜蜜中——

[ænd; ənd] [bel] - [laɪk] [klæʃ] [ʌv; əv]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
And bell - like clash of bridle - rein ,
和 钟 - 喜欢 冲突 的 辔 - 缰绳 ，

还有缰绳与缰绳碰撞的清脆铃声。

[ænd; ənd]['sɪlvər] - [ʃɑːd] [laɪt] [fiːt] ?
And silver - shod light feet ?
和 银 - 鞋子 光 脚 ？

还有穿着银鞋的轻盈脚步？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['elfɪn] ['læftər]
Is it the elfin laughter
是 它 这 精灵 笑声

是精灵般的笑声吗？

[ʌv; əv] ['fɛəriz] ['raɪdɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Of fairies riding faint and high ,
的 仙女 骑术 头晕的 和 高的 ，

仙女们骑着轻盈高飞的马，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Beneath the branches of the moon ,
下面 这 分支 的 这 月亮 ，

在月光枝桠下，

[streiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ?
Straying through the starry sky ?
迷途 通过 这 繁星 天空 ？

漫步在星空之下？

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - [duː]
Is it in the globèd dew
是 它 在 这 - 露

它是否在球状露水中

[sʌtʃ] [swiːt] ['melədiz] [meɪ] [fɔːl] ?
Such sweet melodies may fall ?
这样的 甜的 旋律 可能 落下 ？

如此动听的旋律会消逝吗？

[wʊd] [ænd; ənd] ['væli] — [ɔːl][ɑːr; ər] [stɪl] ,
Wood and valley — all are still ,
木头 和 谷 — 全部 是 仍然 ，

树林和山谷——一切都静谧无声。

[hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ·dz] [kɔːl] .
Hushed the shepherd's call .
静静地 这 牧羊人的 称呼 .

牧羊人的呼唤声戛然而止。

['kæptɪn] [liːn]
CAPTAIN LEAN
队长 倾斜

利恩船长

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ə; eɪ] ['hɜːrəkeɪn]
Out **of** **the** **East** **a** **hurricane**
出去 的 这 东方 一个 飓风

来自东方的飓风

[swept] [daʊn] [ɑːn] ['kæptɪn] [liːn] —
Swept **down** **on** **Captain** **Lean** **—**
扫荡 向下 在 队长 倾斜 —

席卷了利恩船长——

[ðæt] ['mærɪnər][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən]
That **mariner** **and** **gentleman**
那 水手 和 绅士

那位水手兼绅士

[wɪl] ['nevər] [ə'gen] [biː; bi] [siːn] .
Will **never** **again** **be** **seen** **.**
将要 绝不 再次 是 已见 .

再也不会见到了。

[hiː; hi] [seɪld] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'genst] [ðə; ði][foʊz]
He **sailed** **his** **ship** **against** **the** **foes**
他 航行 他的 船 反对 这 敌人

他驾船迎战敌人。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] [dɪr] ,
Of **his** **own** **country** **dear** **,**
的 他的 自己的 国家 亲爱的 ,

他亲爱的祖国，

[bʌt; bət] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biləuz]
But **now** **in** **the** **trough** **of** **the** **billows**
但 现在 在 这 槽 的 这 波澜

但现在，在波涛汹涌的波谷中

[æn; ən] ['eɪmləs] [kɔːrs] [dʌθ; dəθ] [stɪr] .
An **aimless** **course** **doth** **steer** **.**
一个 漫无目的 课程 确实 转向 .

漫无目的的航行。

['paʊdər] [wʌz; wəz]['vaiəlits][tuː; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,
Powder **was** **violets** **to** **his** **nostrils** **,**
粉末 曾是 紫罗兰 到 他的 鼻孔 ,

粉末在他鼻孔里散发出紫罗兰的香气。

[swiːt] [ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] - [laɪn] ,
Sweet **the** **din** **of** **the** **fighting** **-** **line** **,**
甜的 这 din 的 这 斗争 - 线 ,

战斗前线的喧嚣声真甜美，

[naʊ] [hiː; hi][ɪz]['flɑːtsəm][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] ,
Now **he** **is** **flotsam** **on** **the** **seas** **,**
现在 他 是 废料 在 这 海域 ,

如今他已如漂浮在大海上的浮木。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːr; ər] [bliːtʃt] [wɪð; wɪθ] [braɪn] .
And **his** **bones** **are** **bleached** **with** **brine** **.**
和 他的 骨头 是 漂白 和 盐水 .

他的骨头都被盐水漂白了。

[ðə; ði][stɑːrz] [muːv] [ʌp] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][skaɪ] ,
The **stars** **move** **up** **along** **the** **sky** **,**
这 明星 移动 向上 沿着 这 天空 ,

星星沿着天空向上移动，

[ðə; ði] [muːn] [ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [soʊ] [braɪt] ,

The	moon	she	shines	so	bright	,
这	月亮	她	闪耀	所以	明亮的	,

她像月亮一样闪耀，光芒如此明亮。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd][ðə; ði][foʊm]

And	in	that	solitude	the	foam
和	在	那	孤独	这	泡沫

在那份孤独中，泡沫

['spɑːklz] [ʌn'ɜːrθli] [waɪt] .

Sparkles	unearthly	white	.
闪光	超凡脱俗的	白色的	.

闪耀着不似人间的白色光芒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] ['kæptɪn] [liːn] ,

This	is	the	tomb	of	Captain	Lean	,
这	是	这	墓	的	队长	倾斜	,

这是利恩船长的墓地。

[wʊd] [ə; eɪ] [streɪt] [pliːz] [hɪz; ɪz][soʊl] ?

Would	a	straiter	please	his	soul	?
会	一个	更直	请	他的	灵魂	?

更严谨的生活方式会让他感到愉悦吗?

[aɪ] [troʊ] [hiː; hi] [sliːps] [ɪn] [piːs] ,

I	trow	he	sleeps	in	peace	,
我	扔	他	睡觉	在	和平	,

我相信他安息了。

[ˌhausəu'evə] [ðə; ði] ['biləuz] [roʊl] !

Howsoever	the	billows	roll	!
然而	这	波澜	卷	!

无论波涛如何翻滚!

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɔːriər]

THE	PORTRAIT	OF	A	WARRIOR
这	肖像	的	一个	战士

战士的肖像

[hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪz] [siːmd] [wɪð; wɪθ][laɪn][ænd; ənd][skɑːr] ;

His	brow	is	seamed	with	line	and	scar	;
他的	眉头	是	缝合	和	线	和	瘢痕	;

他的额头上有一道皱纹和疤痕;

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ɪz] [red] [ænd; ənd][dɑːrk][æz; əz][waɪn] ;

His	cheek	is	red	and	dark	as	wine	;
他的	脸颊	是	红色的	和	黑暗的	作为	葡萄酒	;

他的脸颊红润如酒;

[ðə; ði][fairz][æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [stɑːr]

The	fires	as	of	a	Northern	star
这	火灾	作为	的	一个	北方	星星

如同北极星般的火焰

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz][kæp][ʌv; əv] ['seɪbl] [ʃaɪn] .

Beneath	his	cap	of	sable	shine	.
下面	他的	帽	的	黑貂	闪耀	.

在他闪亮的貂皮帽下。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , ['bɛrd] [ʌv; əv] ['leðərn] [glʌv] ,

His	right	hand	,	bared	of	leathern	glove	,
他的	正确的	手	,	裸露	的	皮革	手套	,

他的右手露出了皮手套,

[hæŋz] ['oʊpən][laɪk][æn; ən]['aɪərn] [dʒɪn] ,
Hangs **open** **like** **an** **iron** **gin** **,**
悬挂 打开 喜欢 一个 铁 杜松子酒 ,

像铁制轧棉机一样敞开着，

[juː; jʊ] [stuːp] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['pʌlsɪz] [muːv] ,
You **stoop** **to** **see** **his** **pulses** **move** **,**
你 哈腰 到 看 他的 脉冲 移动 ,

你弯下腰去看他的脉搏跳动，

[tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [blʌd] [swiːp] [aʊt][ænd; ənd][ɪn] .
To **hear** **the** **blood** **sweep** **out** **and** **in** **.**
到 听到 这 血 扫 出去 和 在 .

听见血液涌出又涌入的声音。

[hiː; hi] [lʊks] [sʌm; səm] [kɪŋ] , [soʊ]['sɑːlətəri]
He **looks** **some** **king** **,** **so** **solitary**
他 看起来 一些 国王 , 所以 孤

他看起来像个国王，如此孤僻。

[ɪn] ['ɜːrnɪst] [θɔːt] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][stænd] ,
In **earnest** **thought** **he** **seems** **to** **stand** **,**
在 认真 想法 他 似乎 到 站立 ,

他似乎陷入了沉思，站在那里。

[æz; əz] [ɪf] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['loʊnli] [siː]
As **if** **across** **a** **lonely** **sea**
作为 如果 穿过 一个 孤独 海

仿佛置身于一片孤独的海洋

[hiː; hi] [geɪzd] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .
He **gazed** **impatient** **of** **the** **land** **.**
他 凝视 不耐烦 的 这 土地 .

他焦急地凝视着这片土地。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['sentʃəriz]
Out **of** **the** **noisy** **centuries**
出去 的 这 嘈杂 几个世纪

在喧嚣的世纪之后

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪrf(ə)l] [feɪd] ;
The **foolish** **and** **the** **fearful** **fade** **;**
这 愚蠢 和 这 可怕 褪色 ;

愚昧和恐惧终将消逝；

[jet] [bɜːrn] [ˌʌn'kwentʃt] [ðiːz] ['wɔːriər] [aɪz] ,
Yet **burn** **unquenched** **these** **warrior** **eyes** **,**
然而 烧伤 未熄灭的 这些 战士 眼睛 ,

然而，这双战士的眼睛里却燃烧着不灭的火焰。

[taɪm] [hæθ] [nɑːt] [dɪmd] , [nɔːr] [deθ] [dɪs'meɪd] .
Time **hath** **not** **dimmed** **,** **nor** **death** **dismayed** **.**
时间 有 不是 调暗 , 也不 死亡 沮丧 .

时间并未使我黯然失色，死亡也未能使我退缩。

['hɔːntɪd]
HAUNTED
闹鬼的

闹鬼

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [wʊd] [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [ʃaɪn] , —
From **out** **the** **wood** **I** **watched** **them** **shine** **,** **—**
从 出去 这 木头 我 观看 他们 闪耀 , —

我从树林里望出去，看到它们闪闪发光，——

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] ,

The	windows	of	the	haunted	house	,
这	视窗	的	这	闹鬼的	房子	,

鬼屋的窗户，

[naʊ] ['rʌdi] [æz; əz] [ɪn'tʃæntɪd] [waɪn] ,

Now	ruddy	as	enchanted	wine	,
现在	红润	作为	迷人的	葡萄酒	,

如今红润如醉人美酒，

[naʊ] [dɑːrk][æz; əz] ['flɪtərˌmaʊs] .

Now	dark	as	flittermouse	.
现在	黑暗的	作为	飞鼠	.

现在黑得像只飞鼠。

[ðer; ðər] [went] [ə; eɪ] [θɪn] [vɔɪs] ['paɪpɪŋ] ['ɛrz]

There	went	a	thin	voice	piping	airs
那里	去	一个	薄的	嗓音	管道	播出

传来一阵细弱的低吟。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [greɪ] [ænd; ənd] ['krʊkɪd] [wɔːks] , —

Along	the	grey	and	crooked	walks	,	—
沿着	这	灰色的	和	歪	散步	,	—

沿着灰暗曲折的小路，——

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['θɪsldaʊn] [ænd; ənd] [tɛrz] ,

A	garden	of	thistledown	and	tares	,
一个	花园	的	蓟绒	和	稗子	,

一个长满蓟绒和稗子的花园，

[braɪt] [liːvz] , [ænd; ənd]['dʒaɪənt] [stɔːks] .

Bright	leaves	,	and	giant	stalks	.
明亮的	树叶	,	和	巨大的	茎	.

鲜亮的叶子，粗壮的茎秆。

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [reɪn] [ʃoʊn] [æt; ət][ɪts] [geɪts] ,

The	twilight	rain	shone	at	its	gates	,
这	暮	雨	闪耀	在	它是	大门	,

暮色中的雨水洒在它的大门前，

[wer] [lɔːŋ] - [liːvd] [græs] [ɪn] ['ʃædoʊ] [gruː] ;

Where	long	-	leaved	grass	in	shadow	grew	;
在哪里	长的	-	离开	草	在	阴影	生长	;

阴凉处长着长叶草；

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪts]

And	black	in	silence	to	her	mates
和	黑色的	在	沉默	到	她	伙伴们

她沉默不语，与同伴们保持着黑色的距离

[ə; eɪ] ['vɔɪsləs] ['reɪv(ə)n] [fluː] .

A	voiceless	raven	flew	.
一个	无声	乌鸦	飞翔	.

一只无声的渡鸦飞翔。

['laɪkən] [ænd; ənd] [mɔːs] [ðə; ði] [loʊn] [stoʊnz] [griːn] ,

Lichen	and	moss	the	lone	stones	greened	,
地衣	和	苔藓	这	孤独	石头	绿化	,

地衣和苔藓让孤零零的石头都染上了绿色。

[griːn] [pæðz] [led] ['laɪtli] [tuː; tə][ɪts] [dɔːr] ,

Green	paths	led	lightly	to	its	door	,
绿色的	路径	引领	轻轻	到	它是	门	,

绿色的小径轻柔地通向它的门口，

[kiːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] [ðə; ði]['spaɪdər] [liːnd] ,
Keen **from** **her** **hair** **the** **spider** **leaned** **,**
敏锐的 从 她 头发 这 蜘蛛 倾斜 ,

蜘蛛从她的头发上探出头来，

[ænd; ənd] [dʌsk] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [wɔːr] .
And **dusk** **to** **darkness** **wore** **.**
和 黄昏 到 黑暗 穿着 .

暮色渐渐消逝，夜幕降临。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [sedʒ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ræn] ,
Amidst **the** **sedge** **a** **whisper** **ran** **,**
在……之中 这 荪 一个 耳语 跑 ,

芦苇丛中传来一阵低语，

[ðə; ði] [west] [ʃʌt] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevi] [aɪ] ,
The **West** **shut** **down** **a** **heavy** **eye** **,**
这 西方 关闭 向下 一个 重的 眼睛 ,

西方关闭了一只沉重的眼睛，

[ænd; ənd] [laɪk] [læst] ['teɪpərz] , [fjuː] [ænd; ənd] [wɑːn] ,
And **like** **last** **tapers** **,** **few** **and** **wan** **,**
和 喜欢 最后的 锥形 , 很少 和 万 ,

就像之前的几支蜡烛一样，数量少，颜色也暗淡。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] - [stɑːrz] ['kɪndld] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] .
The **watch** **-** **stars** **kindled** **in** **the** **sky** **.**
这 手表 - 明星 点燃 在 这 天空 .

天空中闪烁着守望之星。

[ðə; ði] ['reɪvənz] [tuːm]
THE **RAVEN'S** **TOMB**
这 渡鸦的 墓

乌鸦之墓

" [bɪld] [ˌem 'iː][maɪ] [tuːm] , " [ðə; ði]['reɪv(ə)n] [sed] ,
" **Build** **me** **my** **tomb** **,** **"** **the** **Raven** **said** **,**
" 建造 我 我的 墓 , " 这 乌鸦 说 ,

“为我建造一座陵墓吧，”乌鸦说道。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][dɑːrk] [juː] - [triː] ,
" **Within** **the** **dark** **yew** **-** **tree** **,**
" 之内 这 黑暗的 紫杉 - 树 ,

在幽暗的紫杉树下，

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
So **in** **the** **Autumn** **yewberries**
所以 在 这 秋天 紫杉浆果

所以到了秋天，紫杉浆果

[sæd][læmps] [meɪ] [bɜːrn][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Sad **lamps** **may** **burn** **for** **me** **.**
伤心 灯 可能 烧伤 为了 我 .

悲伤的灯或许会为我燃烧。

['sʌmən] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['biːtl] ,
Summon **the** **haunted** **beetle** **,**
召唤 这 闹鬼的 甲虫 ,

召唤那只闹鬼的甲虫，

[frʌm; frəm] ['twaɪlaɪt] [bʌd] [ænd; ənd] [bluːm] ,
From **twilight** **bud** **and** **bloom** **,**
从 暮 芽 和 盛开 ,

从黄昏萌芽到盛开，

[tuː; tə] [droʊn] [ə; eɪ] ['gluːmi] [dɜːrdʒ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː]

To	drone	a	gloomy	dirge	for	me
到	无人机	一个	阴沉	挽歌	为了	我

为我吟唱一首凄凉的挽歌

[æt; ət] [dʌsk] [ə'bʌv] [maɪ] [tuːm] .

At	dusk	above	my	tomb	.
在	黄昏	多于	我的	墓	.

黄昏时分，我的墓碑之上。

[bɪ'siːtʃ] [jiː; ji] [tuː] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm]

Beseech	ye	too	the	glowworm
恳求	是的	也	这	萤火虫

也请你向萤火虫祈祷吧

[tuː; tə] [rɪr] [hɜːr; hər] ['klaʊdi] [fleɪm] ,

To	rear	her	cloudy	flame	,
到	后部	她	多云	火焰	,

为了燃起她那朦胧的火焰，

[wer] [ðə; ði] [smɔːl] , ['flɪkərɪŋ] [bæts] [rɪ'zɔːrt] ,

Where	the	small	,	flickering	bats	resort	,
在哪里	这	小的	,	闪烁	蝙蝠	采取	,

在那些闪烁的小蝙蝠栖息的地方，

['wɪslɪŋ] [ɪn] [terz] [maɪ] [neɪm] .

Whistling	in	tears	my	name	.
吹口哨	在	眼泪	我的	姓名	.

含泪吹着口哨，喊着我的名字。

[let] [ðə; ði] [raʊnd] [duː] [ə; eɪ] ['wɪspər] [meɪk] ,

Let	the	round	dew	a	whisper	make	,
让	这	圆形的	露	一个	耳语	制作	,

让圆润的露珠发出轻柔的低语，

['welɪŋ] [ɑːn] [twɪg] [ænd; ənd] [θɔːrn] ;

Welling	on	twig	and	thorn	;
韦林	在	枝条	和	刺	;

枝条和荆棘上的水洼；

[ænd; ənd] ['oʊnli] [ðə; ði] [greɪ] [kɑːk] [æt; ət] [naɪt]

And	only	the	grey	cock	at	night
和	仅有的	这	灰色的	公鸡	在	夜晚

只有夜晚的灰公鸡

[kɔːl] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɪlvər] [hɔːrn] .

Call	through	his	silver	horn	.
称呼	通过	他的	银	喇叭	.

用他的银号角呼喊。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] , [dɪr] ['sɪstər] , [dɑːn] [jʊr; jər] [blæk]

And	you	,	dear	sisters	,	don	your	black
和	你	,	亲爱的	姐妹	,	大学教师	你的	黑色的

亲爱的姐妹们，你们穿上黑色衣服吧。

[fɔːr; fər] ['evər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [deɪ] ,

For	ever	and	a	day	,
为了	曾经	和	一个	天	,

直到永远，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [truː] [ə; eɪ] ['reɪv(ə)n]

To	show	how	true	a	raven
到	展示	如何	真的	一个	乌鸦

为了证明渡鸦是多么真诚

[ɪn][hɪz; ɪz] [tuːm] [ɪz][leɪd] [əˈweɪ] .
In his tomb is laid away .
在 他的 墓 是 铺设 离开 .

他的遗体安葬于此。

" [ðə; ði] ['krɪsnɪŋ]
" THE CHRISTENING
" 这 洗礼

洗礼

[ðə; ði] ['belz] [tʃaɪm] [klɪr] ,
The bells chime clear ,
这 铃铛 钟声 清除 ,

钟声清脆悦耳，

[suːn] [wɪl] [ðə; ði] [sʌn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] [sɪŋk] [daʊn] ;
Soon will the sun behind the hills sink down ;
很快 将要 这 太阳 在后面 这 丘陵 下沉 向下 ;

太阳很快就会落山；

[kʌm] , ['lɪt(ə)l] [æn] , [jʊr; jər]['beɪbi] ['brʌðər] [dɪr]
Come , little Ann , your baby brother dear
来 , 小的 安 , 你的 婴儿 兄弟 亲爱的

来吧，小安，你亲爱的弟弟

[laɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['krɪsnɪŋ] - [gaʊn] .
Lies in his christening - gown .
谎言 在 他的 洗礼 - 袍 .

他身穿洗礼服躺着。

[hɪz; ɪz] ['gɑːdperənt] ,
His godparents ,
他的 教父母 ,

他的教父母，

[ɑːr; ər][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [stept] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] ,
Are all across the fields stepped on before ,
是 全部 穿过 这 字段 步 在 前 ,

遍布于先前被踩踏过的田野上，

[ænd; ənd] [weɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] ['mɔnjumənts] ,
And wait beneath the crumbling monuments ,
和 等待 下面 这 摇摇欲坠 纪念碑 ,

在摇摇欲坠的古迹下等待，

[ðɪs] [saɪd][ðə; ði][oʊld] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] .
This side the old church door .
这 边 这 老的 教会 门 .

这是老教堂大门的这一侧。

[jʊr; jər] ['mæmi] [dɪr]
Your mammie dear
你的 妈妈 亲爱的

你亲爱的妈妈

[liːnz] [freɪl][ænd; ənd] ['lʌvli] [ɑːn][jʊr; jər] [-] [ɑːrm] ;
Leans frail and lovely on your daddie's arm ;
倾斜 脆弱 和 迷人的 在 你的 爸爸的 手臂 ;

她纤弱而可爱地依偎在你爸爸的臂弯里；

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪk] , - [twɪkst] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [fɪr] ,
Watching her chick , ' twixt happiness and fear ,
观看 她 小鸡 , - 中间 幸福 和 害怕 ,

看着她的小鸡，既开心又害怕，

[lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][hɑːrm] .

Lest	he	should	come	to	harm	.
免得	他	应该	来	到	伤害	.

以免他受到伤害。

[ɔːl][tuː; tə][biː; bi][blest]

All	to	be	blest
全部	到	是	祝福

一切都将蒙福

[fʊl] [suːn] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['hev(ə)nli] ['wɔːtər] , [hiː; hi]

Full	soon	in	the	clear	heavenly	water	,	he
满的	很快	在	这	清除	天上	水	,	他

他很快就完全浸入了清澈的天水之中。

[sliːps] [ɑːn] [ʌn'wɪtɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [brest]

Sleeps	on	unwitting	of	it	,	his	little	breast
睡觉	在	不知情	的	它	,	他的	小的	胸部

他睡着了，浑然不觉，他的小乳房

['hiːvɪŋ] [soʊ] ['tendərli] .

Heaving	so	tenderly	.
起伏	所以	温柔地	.

轻轻地起伏着。

[aɪ] ['kærid] [juː; jʊ] ,

I	carried	you	,
我	携带	你	,

我背着你，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [æn] , [lɔːŋ] [sɪns] [ɑːn] [ðɪs] [seɪm] [kwest] ,

My	little	Ann	,	long	since	on	this	same	quest	,
我的	小的	安	,	长的	自从	在	这	相同的	寻求	,

我的小安，很久以前就开始了同样的探索之旅，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndoʊz] [ə; eɪ] [peɪl] [hjuː]

And	from	the	painted	windows	a	pale	hue
和	从	这	绘	视窗	一个	苍白	色调

从彩绘的窗户望出去，透出淡淡的色调。

[lɪt] ['goʊldən][ɑːn][jʊr; jər] [brest] ;

Lit	golden	on	your	breast	;
点燃	金的	在	你的	胸部	;

你胸前闪耀着金色的光芒;

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [woʊk] ,

And	then	you	woke	,
和	然后	你	觉醒	,

然后你就醒了，

[tʃɪl] [æz; əz][ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər] ['trikld] [daʊn] ,

Chill	as	the	holy	water	trickled	down	,
寒意	作为	这	圣	水	涓涓细流	向下	,

圣水缓缓流下，带来一阵寒意。

[ænd; ənd] , ['wiːpɪŋ] , [kæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] ,

And	,	weeping	,	cast	the	window	a	strange	look	,
和	,	哭泣	,	投掷	这	窗户	一个	奇怪的	看	,

她哭着，用一种奇怪的眼神望着窗户。

[hæf] [smaɪl] , [hæf] ['ɪnfənt] [fraʊn] .

Half	smile	,	half	infant	frown	.
一半	微笑	,	一半	婴儿	皱眉	.

半是微笑，半是婴儿般的皱眉。

[aɪ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr]
I **scarce** **could** **hear**
我 稀少 可以 听到

我几乎听不见

[ðə; ði] [ʃrɪl] [lɑːks] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [medəuz] ,
The **shrill** **larks** **singing** **in** **the** **green** **meadows** **,**
这 尖锐 云雀 歌唱 在 这 绿色的 草地 ,

绿色草地上，云雀鸣叫，声音尖锐。

- [twʌz] ['sʌmətaid] , [ænd; ənd] , ['bʌdɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,
' **Twas** **summertide** **,** **and** **,** **budding** **far** **and** **near** **,**
- 那是 夏潮 , 和 , 萌芽 远的 和 靠近 ,

正值盛夏，远近处，万物萌芽，

[ðə; ði] [hedʒz] [θɪk] [wɪð; wɪθ][roʊz] .
The **hedges** **thick** **with** **rose** **.**
这 对冲 厚的 和 玫瑰 .

玫瑰花丛茂密的树篱。

[ænd; ənd] [naʊ] [jʊə(r)] [groʊn]
And **now** **you're** **grown**
和 现在 你是 生长

现在你已经长大了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [seɪm] ['helpləs] [maɪt]
A **little** **girl** **,** **and** **this** **same** **helpless** **mite**
一个 小的 女孩 , 和 这 相同的 无助 螨虫

一个小女孩，还有这只无助的小虫

[ɪz] [kʌm] [laɪk] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [bʌd] [hæf] - [groʊn] ,
Is **come** **like** **such** **another** **bud** **half** **-** **grown** **,**
是 来 喜欢 这样的 其他 芽 一半 - 生长 ,

它就像另一个半大的花苞一样，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntri] [naɪt] .
Out **of** **the** **wintry** **night** **.**
出去 的 这 冬季 夜晚 .

走出寒冷的冬夜。

[taɪm] [flaɪz] , [taɪm] [flaɪz] !
Time **flies** **,** **time** **flies** **!**
时间 苍蝇 , 时间 苍蝇 !

时光飞逝，时光飞逝!

[ænd; ənd] [jet] , [bles] [ˌem 'iː] !
And **yet** **,** **bless** **me** **!**
和 然而 , 保佑 我 !

然而，请保佑我!

- [tɪz]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ˌeɪ 'em][aɪ] ;
' **tis** **little** **changed** **am** **I** **;**
- 的 小的 已更改 是 我 ;

我几乎没有什么变化;

[meɪ] ['dʒiːzjuː] [kiːp] [frʌm; frəm] [terz] [ðoʊz] ['ɪnfənt] [aɪz] ,
May **Jesu** **keep** **from** **tears** **those** **infant** **eyes** **,**
可能 耶稣 保持 从 眼泪 那些 婴儿 眼睛 ,

愿耶稣保佑婴孩免于流泪。

[biː; bi] [lʌv] [ðer; ðər] ['lʌləbaɪ] !
Be **love** **their** **lullaby** **!**
是 爱 他们的 催眠曲 !

要爱上他们的摇篮曲!

[ðə; ði] ['fju:nərəl]
THE **FUNERAL**
这 葬礼

葬礼

[ðeɪ] [drest] [ˌju: 'es][ʌp][ɪn] [blæk] ,
They **dressed** **us** **up** **in** **black** **,**
他们 穿着 我们 向上 在 黑色的 ,

他们让我们穿上了黑色衣服，

['su:zn] [ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:] —
Susan **and** **Tom** **and** **me** **—**
苏珊 和 汤姆 和 我 —

苏珊、汤姆和我——

[ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [fi:ldz]
And **,** **walking** **through** **the** **fields**
和 , 步行 通过 这 字段

漫步田野

[ɔ:l] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə] [si:] ,
All **beautiful** **to** **see** **,**
全部 美丽的 到 看 ,

景色都很美。

[wɪð; wɪθ] ['bræntʃɪz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] [er]
With **branches** **high** **in** **the** **air**
和 分支 高的 在 这 空气

树枝高高耸立在空中

[ænd; ənd] ['deɪzi] [ænd; ənd] ['bʌtərkʌp] ,
And **daisy** **and** **buttercup** **,**
和 雏菊 和 毛茛 ,

还有雏菊和毛茛，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði][lɑ:rk][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] —
We **heard** **the** **lark** **in** **the** **clouds** **—**
我们 听到 这 云雀 在 这 云 —

我们听到了云雀的鸣叫——

[ɪn] [blæk] [drest] [ʌp] .
In **black** **dressed** **up** **.**
在 黑色的 穿着 向上 .

一身黑色正装。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz] ,
They **took** **us** **to** **the** **graves** **,**
他们 采取 我们 到 这 坟墓 ,

他们带我们去了坟墓，

['su:zn] [ænd; ənd][tɑ:m][ænd; ənd][ˌem 'i:] ,
Susan **and** **Tom** **and** **me** **,**
苏珊 和 汤姆 和 我 ,

苏珊、汤姆和我，

[wer] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['gra:siz] [groʊ]
Where **the** **long** **grasses** **grow**
在哪里 这 长的 草 生长

长草生长的地方

[ænd; ənd][ðə; ði]['fju:nərəl] [tri:] :
And **the** **funeral** **tree** **:**
和 这 葬礼 树 :

还有那棵丧葬树：

[wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd]

We	stood	and	watched	;	and	the	wind
我们	站立	和	观看	;	和	这	风

我们站着观看；风

[keɪm] ['sɔːftli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ]

Came	softly	out	of	the	sky
来	轻轻	出去	的	这	天空

轻柔地从天而降

[ænd; ənd] [bluː] [ɪn]['suːzənz] [her] ,

And	blew	in	Susan's	hair	,
和	吹	在	苏珊的	头发	,

然后对着苏珊的头发吹了口气。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [kloʊz][baɪ] .

As	I	stood	close	by	.
作为	我	站立	关闭	经过	.

我当时就站在附近。

[bæk] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [wiː; wi] [keɪm] ,

Back	through	the	fields	we	came	,
后退	通过	这	字段	我们	来了	,

我们穿过田野返回，

[tɑːm][ænd; ənd] ['suːzn] [ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Tom	and	Susan	and	me	,
汤姆	和	苏珊	和	我	,

汤姆、苏珊和我，

[ænd; ənd][wiː; wi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [tə'geðər] ,

And	we	sat	in	the	nursery	together	,
和	我们	卫星	在	这	苗圃	一起	,

我们一起坐在育婴室里，

[ænd; ənd][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [tiː] .

And	had	our	tea	.
和	有	我们的	茶	.

然后我们喝了茶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗集 (Collected Poems 1901-1918 in Two)

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

And	,	looking	out	of	the	window	,
和	,	寻找	出去	的	这	窗户	,

望向窗外，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [θrʌʃ] [sɪŋ] ;

I	heard	the	thrushes	sing	;
我	听到	这	画眉	唱歌	;

我听见画眉鸟在歌唱;

[bʌt; bət] [tɑːm] [fel] [ə'sliːp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] ,

But	Tom	fell	asleep	in	his	chair	,
但	汤姆	跌倒	睡着了	在	他的	椅子	,

但汤姆在椅子上睡着了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['taɪərd] , [pʊr] [θɪŋ] .

He	was	so	tired	,	poor	thing	.
他	曾是	所以	疲劳的	,	贫穷的	事物	.

他太累了，真可怜。

[ðə; ði] ['mʌðər] [bɜːrd]

THE	MOTHER	BIRD
这	母亲	鸟

母鸟

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hedʒ]

Through	the	green	twilight	of	a	hedge
通过	这	绿色的	暮	的	一个	对冲

透过树篱的绿色暮光

[aɪ] [piəd] , [wɪð; wɪθ] [tʃiːk] [ɑːn] [ðə; ði] [kuːl] [liːvz] [prest] ,

I	peered	,	with	cheek	on	the	cool	leaves	pressed	,
我	窥视	,	和	脸颊	在	这	凉爽的	树叶	按下	,

我向外窥视，脸颊贴着凉爽的树叶，

[ænd; ənd] [spaɪd] [ə; eɪ] [bɜːrd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [nest] :

And	spied	a	bird	upon	a	nest	:
和	间谍	一个	鸟	之上	一个	巢	:

看见一只鸟在鸟巢里:

[tuː] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ˌem 'iː]

Two	eyes	she	had	beseeching	me
二	眼睛	她	有	恳求	我

她那双恳求我的眼睛看着我。

['miːkli] [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [braʊn] [brest]

Meekly	and	brave	,	and	her	brown	breast
温顺地	和	勇敢的	,	和	她	棕色的	胸部

她温顺而勇敢，还有她棕色的胸膛

[θrɔbd] [hɑːt] [ænd; ənd] [kwɪk] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

Throbbed	hot	and	quick	above	her	heart	;
悸动	热的	和	快的	多于	她	心	;

心脏上方一阵灼热而急促地跳动;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi]['oʊpənd][hɜ:r; hər] ['dægər] [bɪl] ， —
And then she opened her dagger bill ， —
和 然后 她 打开 她 匕首 账单 ， —

然后她打开了匕首的嘴——

- [twʌz] [nɑ:t][ə; eɪ][tʃɜ:rp] , [æz; əz]['spæroʊz; 'speroʊz][paɪp]
' Twas not a chirp , as sparrows pipe
- 那是 不是 一个 啁啾 ， 作为 麻雀 管道

那不是麻雀鸣叫般的啁啾声。

[æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] ； - [twʌz] [nɑ:t][ə; eɪ] [trɪl] ，
At break of day ; ' twas not a trill ,
在 休息 的 天 ； - 那是 不是 一个 颤音 ，

破晓时分；那不是一阵颤音，

[æz; əz] ['fɔ:ltəz] [θru:] [ðə; ði]['kwaɪət]['i:v(ə)n] ；
As falters through the quiet even ;
作为 犹豫不决 通过 这 安静的 甚至 ；

即使在寂静中也步履蹒跚；

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɑ:rp] ['sɑ:ləteri][noʊt] ，
But one sharp solitary note ,
但 一 锋利的 孤 笔记 ，

但有一个尖锐的孤寂音符，

[wʌn] ['despərət] ， [fɪrs] , [ænd; ənd]['vɪvɪd][kraɪ]
One desperate , fierce , and vivid cry
一 绝望的 ， 凶猛的 ， 和 生动 哭

一声绝望、激烈、清晰的呐喊

[ʌv; əv]['væliənt] [terz] , [ænd; ənd] ['hoʊpləs] [dʒɔɪ] ，
Of valiant tears , and hopeless joy ,
的 英勇 眼泪 ， 和 绝望 喜悦 ，

英勇的泪水，以及绝望的喜悦，

[wʌn] ['pæʃənət] [noʊt][ʌv; əv] ['vɪktəri] ；
One passionate note of victory ;
一 热情的 笔记 的 胜利 ；

一声充满激情的胜利之音；

[ɔ:f] ， [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] [ə'freɪd] , [aɪ] [sni:kt] ，
Off , like a fool afraid , I sneaked ,
离开 ， 喜欢 一个 傻子 害怕的 ， 我 偷偷摸摸 ，

我像个傻瓜一样，吓得偷偷溜走了。

['smaɪlɪŋ] [ðə; ði] [smaɪl] [ðə; ði] [fu:l] [smaɪlz] [best] ，
Smiling the smile the fool smiles best ,
微笑 这 微笑 这 傻子 微笑 最好的 ，

傻瓜笑得最灿烂。

[æt; ət][ðə; ði] ['mʌðər] [bɜ:rd][ɪn][ðə; ði]['si:krət] [hedʒ]
At the mother bird in the secret hedge
在 这 母亲 鸟 在 这 秘密 对冲

在秘密树篱里的母鸟

['peɪʃ(ə)nt][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['loʊnli] [nest] .
Patient upon her lonely nest .
病人 之上 她 孤独 巢 .

耐心地待在她孤独的巢穴里。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [goʊz] [tu:; tə] [bed]
THE CHILD IN THE STORY GOES TO BED
这 孩子 在 这 故事 去 到 床

故事中的孩子上床睡觉了。

[aɪ] ['priði:] , [nɜ:rs] , [kʌm] [smu:ð] [maɪ] [her] ,
I prythee , Nurse , come smooth my hair ,
我 普里西 , 护士 , 来 光滑的 我的 头发 ,

护士，请您过来帮我梳理一下头发。

[ænd; ənd] ['priði:] , [nɜ:rs] , [ˌʌn'lu:s] [maɪ] [ʃu:] ,
And prythee , Nurse , unloose my shoe ,
和 普里西 , 护士 , 放开 我的 鞋 ,

护士，求求你，帮我把鞋解开。

[ænd; ənd][trimli][tɜ:rn][maɪ]['sɪlkən] [ʃi:t]
And trimly turn my silken sheet
和 修剪整齐 转动 我的 丝 床单

轻轻地翻转我的丝绸床单

[ə'pɑ:n][maɪ][kwɪlt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l] [blu:] .
Upon my quilt of gentle blue .
之上 我的 被子 的 温和的 蓝色的 .

在我那柔和的蓝色被子上。

[maɪ] ['pɪloʊ] [swi:t] [ʌv; əv]['lævəndər]
My pillow sweet of lavender
我的 枕头 甜的 的 薰衣草

我的枕头散发着薰衣草的甜香

[smu:ð] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][hænd] ,
Smooth with an amiable hand ,
光滑的 和 一个 可亲 手 ,

手法流畅，态度和蔼。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði][dɑ:rk] [pæs] ['pi:sfəli] [baɪ]
And may the dark pass peacefully by
和 可能 这 黑暗的 经过 和平地 经过

愿黑暗平静地过去。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['aʊər] - [glæs] [dru:ps] [ðə; ði][sænd] .
As in the hour - glass droops the sand .
作为 在 这 小时 - 玻璃 下垂 这 沙 .

就像沙漏里的沙子慢慢流下来一样。

[prɪ'per] [maɪ] ['kɔ:rnərd] ['mæntʃet] [swi:t] ,
Prepare my cornered manchet sweet ,
准备 我的 被逼到绝境 曼切特 甜的 ,

准备好我那被逼到角落的甜美甜点，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['krɪst(ə)l][kʌp]
And in my little crystal cup
和 在 我的 小的 水晶 杯子

而在我的小水晶杯里

[pɔ:r] [aʊt][ðə; ði] [blaɪð] [ænd; ənd] ['flaʊərɪŋ] [mi:d]
Pour out the blithe and flowering mead
倒 出去 这 快乐的 和 开花 蜂蜜酒

倒出欢快芬芳的蜜酒

[ðæt] [ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð][aɪ] [meɪ] [sʌp] .
That forthwith I may sup .
那 立即 我 可能 上 .

我马上就可以吃饭了。

[wɪð'drɔ:] [maɪ] ['kɜ:tənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] ,
Withdraw my curtains from the night ,
提取 我的 窗帘 从 这 夜晚 ,

拉开我夜幕下的窗帘，

[ænd; ənd][let][ðə; ði] - ['kres(ə)nt] [ʃaɪn]

And	let	the	crispèd	crescent	shine
和	让	这	-	新月	闪耀

让酥脆的新月闪耀光芒

[ə'pɑ:n][maɪ] ['aɪˌlɪdz] [waɪl] [aɪ] [sli:p] ,

Upon	my	eyelids	while	I	sleep	,
之上	我的	眼睑	尽管	我	睡觉	,

当我睡觉时，它贴在我的眼皮上。

[ænd; ənd] [su:ð] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bi:mz] [bɪ'naɪn] .

And	soothe	me	with	her	beams	benign	.
和	舒缓	我	和	她	光束	良性	.

用她温柔的光芒抚慰我。

[dɑ:rk] [lʊks] [ðə; ði]['fɔ:rɪst][fɑ:r] - [ə'weɪ] ;

Dark	looks	the	forest	far	-	away	;
黑暗的	看起来	这	森林	远的	-	离开	;

远处森林显得格外幽暗;

[oʊ] , ['lɪs(ə)n] !

O	,	listen	!
哦	,	听	!

哦，听着!

[θru:] [ɪts] ['empti] [deɪlz]

through	its	empty	dales
通过	它是	空的	戴尔斯

穿过它空旷的山谷

[rɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑ:ləm] ['ekəuiŋ] [baʊz]

Rings	from	the	solemn	echoing	boughs
戒指	从	这	庄严	回声	树枝

庄严回响的树枝间传来铃声

[ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv][ɪts] ['naɪtɪŋgeɪl] .

The	music	of	its	nightingales	.
这	音乐	的	它是	夜莺	.

夜莺的歌声。

[naʊ] [kwentʃ] [maɪ]['sɪlvər][læmp] , ['priði:] ,

Now	quench	my	silver	lamp	,	prythee	,
现在	淬火	我的	银	灯	,	普里西	,

求你了，熄灭我的银灯吧。

[ænd; ənd][bɪd][ðə; ði]['hɑ:rpərz][hɑ:rp] [ðæt] [tu:n]

And	bid	the	harpers	harp	that	tune
和	出价	这	哈珀斯	竖琴	那	调

让竖琴手们弹奏那首曲子

['fɛəriz] [wɪtʃ] [hɔ:nt] [ðə; ði] ['mɛdoʊ'lændz]

Fairies	which	haunt	the	meadowlands
仙女	哪个	出没	这	草地

出没于草地上的仙女

[sɪŋ] ['klɪrli] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz][ʌv; əv][dʒu:n] .

Sing	clearly	to	the	stars	of	June	.
唱歌	清楚地	到	这	明星	的	六月	.

向六月的星辰放声歌唱。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [pleɪ] , [ðoʊ] [aɪ][ɪn] [dri:mz]

And	bid	them	play	,	though	I	in	dreams
和	出价	他们	玩	,	尽管	我	在	梦境

并让他们玩耍，尽管我在梦中

[noʊ][lɔːŋgər] [hiːd] [ðer; ðər]['paɪnɪŋ] [streɪnz] ,

No	longer	heed	their	pining	strains	,
不	更长	注意	他们的	思念	菌株	,

不再理会他们哀怨的歌声，

[fɔːr; fər][aɪ] [wʊd] [nɑːt][tuː; tə]['saɪləns] [weɪk]

For	I	would	not	to	silence	wake
为了	我	会	不是	到	沉默	唤醒

因为我不想让寂静的觉醒消逝

[wen] ['slʌmbər] [ɔː(r)][maɪ] ['sensɪz] [weɪnz] .

When	slumber	o'er	my	senses	wanes	.
什么时候	睡眠	超过	我的	感官	减弱	.

当睡意渐渐消退，我的感官也随之减弱。

[juː; jʊ]['eɪndʒəlz] [braɪt] [huː] [ˌem 'iː] [dɪ'fend] ,

You	Angels	bright	who	me	defend	,
你	天使	明亮的	WHO	我	保卫	,

守护我的天使们，你们光芒四射！

[ɛn'ʃædoʊ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] - [wɪŋ] ,

Enshadow	me	with	curvèd	wing	,
阴影	我	和	-	翼	,

用弯曲的翅膀为我遮荫，

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['dɑːksəm] [naɪt] .

And	keep	me	in	the	darksome	night	.
和	保持	我	在	这	黑暗的	夜晚	.

让我永远留在黑暗的夜晚。

[tɪl] [dɑːn] [ə'nʌðər] [deɪ] [duː] [brɪŋ] .

Till	dawn	another	day	do	bring	.
直到	黎明	其他	天	做	带来	.

直到黎明到来，又一天即将到来。

[ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]

THE	LAMPLIGHTER
这	点灯人

点灯人

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'klaɪnz] ,

When	the	light	of	day	declines	,
什么时候	这	光	的	天	下降	,

当日光渐暗时，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [swɪft] ['eɪndʒl] [θruː] [ðə; ði][skaɪ]

And	a	swift	angel	through	the	sky
和	一个	迅速	天使	通过	这	天空

一位迅捷的天使划过天空

['kɪndlz] ['gɑːdz]['teɪpərz] [klɪr] ,

Kindles	God's	tapers	clear	,
Kindle	神的	锥形	清除	,

点燃上帝的蜡烛，使其清晰可见。

[wɪð; wɪθ]['æʃ(ə)n] [stɑːf] [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]

With	ashen	staff	the	lamplighter
和	铁青	职员	这	点灯人

点灯人手持灰烬般的权杖

['paːsiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːrklɪŋ] [striːts]

Passes	along	the	darkling	streets
通过	沿着	这	黑暗之子	街道

沿着昏暗的街道行进

[tuː; tə] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrθli] [læmps] ;
To **light** **our** **earthly** **lamps** **;**
到 光 我们的 尘世的 灯 ;

点亮我们尘世的灯盏;

[lest] , [praʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,
Lest **,** **prowling** **in** **the** **darkness** **,**
免得 , 潜行 在 这 黑暗 ,

免得在黑暗中潜伏,

[ðə; ði] [θiːf] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːnt] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [tred] ,
The **thief** **should** **haunt** **with** **quiet** **tread** **,**
这 贼 应该 出没 和 安静的 踏 ,

窃贼应该悄无声息地潜行。

[ɔːr][men][ɑːn]['iːv(ə)l] ['erəndz] [set] ;
Or **men** **on** **evil** **errands** **set** **;**
或者 男人 在 邪恶的 跑腿 放 ;

或受雇于邪恶之人;

[ɔːr] ['weɪˌfeərəz] [biː; bi] [bɪ'naɪtɪd] ;
Or **wayfarers** **be** **benighted** **;**
或者 旅行者 是 夜幕降临 ;

否则，行路者将陷入黑暗;

[ɔːr] ['nebəz] , [bent] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] ,
Or **neighbors** **,** **bent** **from** **house** **to** **house** **,**
或者 邻居 , 弯曲 从 房子 到 房子 ,

或者邻居们挨家挨户地走访,

[ʃʊd; ʃəd] [niːd] [ə; eɪ] ['gaɪdɪŋ] [tɔːrtʃ] .
Should **need** **a** **guiding** **torch** **.**
应该 需要 一个 指导 火炬 .

应该需要一盏导光灯。

[hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['niːdlwʊmən]
He **is** **like** **a** **needlewoman**
他 是 喜欢 一个 女针线工

他就像个女裁缝。

[huː] ['deftli] [ɑːn][ə; eɪ] ['seɪbl] [hem]
Who **deftly** **on** **a** **sable** **hem**
WHO 巧妙地 在 一个 黑貂 她们

谁能巧妙地在貂皮裙边

['stɪtʃɪz] [ɪn] ['gliːmɪŋ] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ;
Stitches **in** **gleaming** **jewels** **;**
针脚 在 闪闪发光 珠宝 ;

闪闪发光的宝石缝线;

[ɔːr] , ['hæpli] , [hiː; hi][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,
Or **,** **haply** **,** **he** **is** **like** **a** **hero** **,**
或者 , 或许 , 他 是 喜欢 一个 英雄 ,

或者，也许，他就像个英雄。

[huːz] [braɪt] [diːdz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni]
Whose **bright** **deeds** **on** **the** **long** **journey**
谁 明亮的 契约 在 这 长的 旅行

在漫长的旅途中，他做出了许多光辉的举动。

[ɑːr; ər] ['biːkənz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [weɪ] .
Are **beacons** **on** **our** **way** **.**
是 信标 在 我们的 方式 .

前方有灯塔指引方向吗?

[ænd; ənd] [wen] [ɪn][ðə; ði] [iːst] [kʌmz] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	**when**	**in**	**the**	**East**	**comes**	**morning**	**,**
和	什么时候	在	这	东方	来	早晨	,

当东方迎来黎明时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

And	**the**	**broad**	**splendour**	**of**	**the**	**sun**	**,**
和	这	广阔	辉煌	的	这	太阳	,

还有那灿烂的太阳光辉，

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][bɜːrdz]

Then	**,**	**with**	**the**	**tune**	**of**	**little**	**birds**
然后	,	和	这	调	的	小的	鸟类

然后，伴着小鸟的鸣叫声。

[rɪŋz] [ɑːn] [haɪ] , [ðə; ði] ['læmpˌlaɪtər]

Rings	**on**	**high**	**,**	**the**	**lamplighter**
戒指	在	高的	,	这	点灯人

高举灯火，点灯人

['paːsiz][baɪ] [iːtʃ] ['kwaɪət] [haʊs] ,

Passes	**by**	**each**	**quiet**	**house**	**,**
通过	经过	每个	安静的	房子	,

经过每一栋安静的房子，

[ænd; ənd][hiː; hi] [pʊts] [aʊt][ðə; ði][læmps] .

And	**he**	**puts**	**out**	**the**	**lamps**	**.**
和	他	放置	出去	这	灯	.

他把灯关了。

[aɪ] [met] [æt; ət] [iːv]

I	**MET**	**AT**	**EVE**
我	MET	在	前夕

我在夏娃相遇

[aɪ] [met] [æt; ət] [iːv] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [sliːp] ,

I	**met**	**at**	**eve**	**the**	**Prince**	**of**	**Sleep**	**,**
我	遇见	在	前夕	这	王子	的	睡觉	,

我在前夜遇见了睡梦王子，

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,

His	**was**	**a**	**still**	**and**	**lovely**	**face**	**,**
他的	曾是	一个	仍然	和	迷人的	脸	,

他有一张宁静而俊美的脸庞。

[hiː; hi] ['wɔndəd] [θruː] [ə; eɪ] ['væli] [stiːp] ,

He	**wandered**	**through**	**a**	**valley**	**steep**	**,**
他	漫步	通过	一个	谷	陡	,

他漫步穿过一个陡峭的山谷，

['lʌvli] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] .

Lovely	**in**	**a**	**lonely**	**place**	**.**
迷人的	在	一个	孤独	地方	.

在荒凉的地方显得格外美丽。

[hɪz; ɪz][gɑːrb][wʌz; wəz] [greɪ] [ʌv; əv]['lævəndər] ,

His	**garb**	**was**	**grey**	**of**	**lavender**	**,**
他的	外衣	曾是	灰色的	的	薰衣草	,

他的衣服是灰紫色的，

[ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ə; eɪ] ['pɑːpi] - [riːθ]

About	**his**	**brows**	**a**	**poppy**	**-**	**wreath**
关于	他的	眉毛	一个	罂粟	-	花圈

他眉间戴着一圈罂粟花环。

[bəːnd] [laɪk] [dɪm] [koʊl] , [ænd; ənd] ['evriwer]

Burned	like	dim	coals	,	and	everywhere
烧伤	喜欢	暗淡	煤炭	,	和	到处

像昏暗的煤炭一样燃烧，到处都是。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [swiːtər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

The	air	was	sweeter	for	his	breath	.
这	空气	曾是	更甜	为了	他的	气息	.

他的呼吸让空气都变得清新了。

[hɪz; ɪz] ['twaɪlaɪt] [fiːt] [noʊ] ['sænd(ə)lz] [wɔːr] ,

His	twilight	feet	no	sandals	wore	,
他的	暮	脚	不	凉鞋	穿着	,

他暮色中的双脚没有穿凉鞋，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [feɪnt] [ɪn] [ðer; ðər] [oʊn] [fleɪm] ,

His	eyes	shone	faint	in	their	own	flame	,
他的	眼睛	闪耀	头晕的	在	他们的	自己的	火焰	,

他的眼睛闪烁着微弱的光芒，仿佛自身燃烧的火焰。

[fer] [mɔθs] [ðæt] [gluːmd] [hɪz; ɪz] [steps] [bɪ'fɔːr]

Fair	moths	that	gloomed	his	steps	before
公平的	蛾子	那	阴郁	他的	步骤	前

在他脚步前，美丽的飞蛾遮蔽了他的脚步。

[siːmd] ['letərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [neɪm] .

Seemed	letters	of	his	lovely	name	.
似乎	信件	的	他的	迷人的	姓名	.

似乎是他可爱名字的字母。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [weɪz] ,

His	house	is	in	the	mountain	ways	,
他的	房子	是	在	这	山	方式	,

他的房子在山路上，

[ə; eɪ] ['fæntəm] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪsti] [wɔːlz] ,

A	phantom	house	of	misty	walls	,
一个	幻影	房子	的	蒙蒙	墙壁	,

一座墙壁朦胧的幽灵般的房子，

[huːz] ['goʊldən] ['flɑːks] [æt; ət] ['iːvnɪŋ] [greɪz] ,

Whose	golden	flocks	at	evening	graze	,
谁	金的	羊群	在	晚上	轻擦	,

傍晚时分，金色的羊群悠闲地吃草。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [kɔːlz] .

And	witch	the	moon	with	muffled	calls	.
和	巫婆	这	月亮	和	闷音	呼叫	.

用低沉的呼唤声对着月亮施咒。

[ʌp'welɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi] [sprɪŋz]

Upwelling	from	his	shadowy	springs
上升流	从	他的	阴暗的	弹簧

从他幽暗的泉眼中涌出

[swiːt] ['wɔːtərz] [ʃeɪk] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [saʊnd] ,

Sweet	waters	shake	a	trembling	sound	,
甜的	水	摇	一个	发抖	声音	,

甘甜的流水发出颤抖的声音，

[ðer; ðər] [flɪt] [ðə; ði] [huːt] - [aʊlz] ['saɪlənt] [wɪŋz] ,

There	flit	the	hoot	-	owl's	silent	wings	,
那里	掠过	这	叱	-	猫头鹰的	沉默的	翅膀	,

猫头鹰无声地振翅飞舞，

[ðer; ðər] [hæθ] [hɪz; ɪz] [web] [ðə; ði] ['sɪlkwɜ:rm] [wu:nd] .

There	hath	his	web	the	silkworm	wound	.
那里	有	他的	网站	这	蚕	伤口	.

蚕在他的蛛网上缠住了它。

[dɑ:rk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pu:lz] [klɪr] ['vɪʒənz] [lɜ:rk] ,

Dark	in	his	pools	clear	visions	lurk	,
黑暗的	在	他的	游泳池	清除	愿景	潜伏	,

他水潭深处暗藏着清晰的幻象，

[ænd; ənd] ['roʊzi] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] [bʌdz] ,

And	rosy	,	as	with	morning	buds	,
和	红润	,	作为	和	早晨	花蕾	,

像清晨的花蕾一样，泛着红润的光泽。

[ə'lɔ:ŋ] [hɪz; ɪz] [deɪlz] [ʌv; əv] [bru:m] [ænd; ənd] [bɜ:rk]

Along	his	dales	of	broom	and	birk
沿着	他的	戴尔斯	的	扫帚	和	桦木

沿着他那金雀花和桦树丛生的山谷

[dri:mz] [hɔ:nt] [hɪz; ɪz] ['sɑ:ləteri] [wʊdz] .

Dreams	haunt	his	solitary	woods	.
梦想	出没	他的	孤	树林	.

梦魇萦绕着他孤独的森林。

[aɪ] [met] [æt; ət] [i:v] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [sli:p] ,

I	met	at	eve	the	Prince	of	Sleep	,
我	遇见	在	前夕	这	王子	的	睡觉	,

我在前夜遇见了睡梦王子，

[hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [feɪs] ,

His	was	a	still	and	lovely	face	,
他的	曾是	一个	仍然	和	迷人的	脸	,

他有一张宁静而俊美的脸庞。

[hi:; hi] ['wɔndəd] [θru:] [ə; eɪ] ['væli] [sti:p] ,

He	wandered	through	a	valley	steep	,
他	漫步	通过	一个	谷	陡	,

他漫步穿过一个陡峭的山谷，

['lʌvli] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] [pleɪs] .

Lovely	in	a	lonely	place	.
迷人的	在	一个	孤独	地方	.

在荒凉的地方显得格外美丽。

['lʌləbaɪ]

LULLABY

催眠曲

催眠曲

[sli:p] , [sli:p] , ['lʌvli] [waɪt] [soʊl] ;

Sleep	,	sleep	,	lovely	white	soul	;
睡觉	,	睡觉	,	迷人的	白色的	灵魂	;

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂；

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [maʊs] [tʃi:ps] ['pleɪntɪvli] ,

The	little	mouse	cheeps	plaintively	,
这	小的	老鼠	啾啾	哀怨地	,

小老鼠发出哀怨的唧唧声，

[ðə; ði] [naɪt] - [bɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] - [tri:] —

The	night	-	bird	in	the	chestnut	-	tree	—
这	夜晚	-	鸟	在	这	板栗	-	树	—

栗树上的夜鸟——

[ðeɪ] [sɪŋ] [tə'geðər] , [bɜːrd][ænd; ənd] [maʊs] ,
They sing together , bird and mouse ,
他们 唱歌 一起 , 鸟 和 老鼠 ,

鸟儿和老鼠一起歌唱，

[ɪn] ['stɑːrlaɪt] , [ɪn] ['dɑːrknəs] , ['loʊnli] , [swiːt] ,
In starlight , in darkness , lonely , sweet ,
在 星光 , 在 黑暗 , 孤独 , 甜的 ,

在星光下，在黑暗中，孤独，甜蜜，

[ðə; ði][waɪld] [noʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪnt] [noʊts] [miːt] —
The wild notes and the faint notes meet —
这 荒野 笔记 和 这 头晕的 笔记 见面 —

狂野的音符与轻柔的音符相遇——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [soʊl] .
Sleep , sleep , lovely white soul .
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 .

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂。

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [soʊl] ;
Sleep , sleep , lovely white soul ;
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 ;

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂；

[ə'mɪd][ðə; ði] ['liliz] [floʊts] [ðə; ði] [mɔːθ] ,
Amid the lilies floats the moth ,
之中 这 百合花 浮标 这 蛾 ,

飞蛾在百合花丛中飘荡。

[ðə; ði] [moʊl] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] ['gæləriz] ['^əjiθ]
The mole along his galleries goeth
这 痣 沿着 他的 画廊 戈特

他画廊里的鼹鼠

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] ['sʌmər] [muːn]
In the dark earth ; the summer moon
在 这 黑暗的 地球 ; 这 夏天 月亮

在漆黑的大地上；夏日的月亮

[lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃepərd] [θruː] [ðə; ði] [peɪn]
Looks like a shepherd through the pane
看起来 喜欢 一个 牧羊人 通过 这 窗格

透过玻璃窗，看起来像个牧羊人。

['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fiːb(ə)l][læmp] [ə'gen] —
Seeking his feeble lamp again —
寻求 他的 微弱 灯 再次 —

他再次寻找着那盏昏暗的灯——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [soʊl] .
Sleep , sleep , lovely white soul .
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 .

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂。

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [soʊl] ;
Sleep , sleep , lovely white soul ;
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 ;

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂；

[taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [kiːp] [naɪt] - [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] ,
Time comes to keep night - watch with thee ,
时间 来 到 保持 夜晚 - 手表 和 你 ,

是时候和你一起守夜了，

['nɑːdɪŋ] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [siː]
Nodding with roses ; and the sea
点头 和 玫瑰 ; 和 这 海

点头致意，玫瑰环绕；还有大海

[seθ] " [piːs] ! [piːs] !
Saith " Peace ! Peace !
赛斯说 " 和平 ! 和平 !

他说："和平！和平！"

" [ə'mɪd][hɪz; ɪz][foʊm] .
" amid his foam .
" 之中 他的 泡沫 .

"在他泡沫之中。"

" [oʊ][biː; bi] [stɪl] !
" O be still !
" 哦 是 仍然 !

"哦，安静下来！"

" [ðə; ði][wɪnd] [kraɪz] [ʌp][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hɪl] —
" The wind cries up the whispering hill —
" 这 风 哭泣 向上 这 耳语 爬坡道 —

风在低语的山丘上哭泣——

[sliːp] , [sliːp] , ['lʌvli] [waɪt] [soʊl] .
Sleep , sleep , lovely white soul .
睡觉 , 睡觉 , 迷人的 白色的 灵魂 .

睡吧，睡吧，可爱的白色灵魂。

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[tʃaɪld] , [duː][juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] ['flaʊər]
Child , do you love the flower
孩子 , 做 你 爱 这 花

孩子，你喜欢这朵花吗?

[ə'ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ænd; ənd] [duː]
Ashine with colour and dew
阿希恩 和 颜色 和 露

闪耀着色彩和露水

['laɪtɪŋ] [ɪts]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt]['aʊər] ?
Lighting its transient hour ?
灯光 它是 瞬态 小时 ?

照亮这短暂的时刻?

[soʊ][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
So I love you .
所以 我 爱 你 .

所以我爱你。

[ðə; ði] [læmz] [ɪn][ðə; ði] [miːd] [ɑːr; ər][æt; ət] [pleɪ] ,
The lambs in the mead are at play ,
这 羔羊 在 这 蜂蜜酒 是 在 玩 ,

草地上的羔羊正在嬉戏玩耍。

- [niːθ] [ə; eɪ]['hɜːrd(ə)l][ðə; ði] ['ʃɛpɚdz] [ə'sliːp] ;
' Neath a hurdle the shepherd's asleep ;
- 尼斯 一个 栏 这 牧羊人的 睡着了 ;

牧羊人睡在栅栏下;

[frʌm; frəm] [haɪt] [tuː; tə] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
From **height** **to** **height** **of** **the** **day**
从 高度 到 高度 的 这 天

从白天的最高点到白天的最高点

[ðə; ði] ['sʌnbiːmz] [swiːp] .
The **sunbeams** **sweep** **.**
这 阳光 扫 .

阳光扫过。

['iːvnɪŋ] [wɪl] [kʌm] .
Evening **will** **come** **.**
晚上 将要 来 .

夜幕将会降临。

[ænd; ənd][ə'loʊn]
And **alone**
和 独自的

独自一人

[ðə; ði] ['driːmər] [ðə; ði][dɑːrk] [wɪl] [bɪ'gaɪl] ;
The **dreamer** **the** **dark** **will** **beguile** **;**
这 梦想家 这 黑暗的 将要 欺骗 ;

做梦者将被黑暗所迷惑;

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn]
All **the** **world** **will** **be** **gone**
全部 这 世界 将要 是 已消失

世界终将消逝

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [driːmz] [briːf] [waɪl] .
For **a** **dream's** **brief** **while** **.**
为了 一个 梦想的 简短的 尽管 .

梦境般短暂的时光。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][oʊld] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] :
Then **I** **shall** **be** **old** **;** **and** **away** **:**
然后 我 将 是 老的 ; 和 离开 :

那时我将老去，离世:

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][sæd][dʒɔɪ][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] ,
And **you** **,** **with** **sad** **joy** **in** **your** **eyes** **,**
和 你 , 和 伤心 喜悦 在 你的 眼睛 ,

而你，眼中带着一丝悲伤的喜悦，

[wɪl] [bruːd] ['oʊvər] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ]
Will **brood** **over** **children** **at** **play**
将要 幼虫 超过 孩子们 在 玩

会沉思于玩耍的孩子们

[wɪð; wɪθ][æz; əz] ['lʌvfʊl] [sər'maɪz] .
With **as** **loveful** **surmise** **.**
和 作为 可爱的 推测 .

带着美好的猜想。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神